

風車人

看《日曜日散步者》了後

目調內ê 目調
Kám 會料想--tiòh
用 hô-khe 咧喝咻
是風車模的喘氣聲
Chhoe--ah chhoe--ah

倚算攏是烏白ê 參照
跳過去 鉸出來
袂輸一條詩，無
島嶼毋免有詩
光尾俗暝尾是啥款，
風車--ah
耳空是愈來愈親像
一蕊蕃薯

Kám 有人意願，雄雄出聲
無張持
予一 tiuⁿ 無法度堅屹ê 目屎
成做風車頂懸ê 天彩
Poe--ah
Poe khah 懸--eh

(風車 tng--ah, tng
Tng 出 1 tiuⁿ 詩咧散步
展出家己ê 戲目
跳過去又閣鉸出來，目調內雄雄
假若有真珠出現，
超現實袂輸
向時仔ê 爸母味)



《牽阮的手》

田 sian-siⁿ 未完的 bāng

是按怎欲流目屎
是歌聲，是跤手
lah 是戲內人ê 情冊話，若像
一陣一擺ê chát-phīⁿ 聲
煞踏在
春花水露ê 好 jít 天，

有一雙手，手 khan 手
總有一工會成做
島嶼頂ê kiò -pang，閣較是
彼雙手
Tiāⁿ-tiāⁿ 倚 chāi phi 相ê 拋荒頂
恬恬仔 花園

是按怎欲流目屎
一 līng 一痕ê 哀 tīm 聲
煞袂輸因 chāi
宴會滿滿ê 涼爽天；

Chit 雙手，猶原
無向時 iah 是來日
Tō 勻勻仔是
Tùi 牛奶白ê 哀聲中
Keng-khui 出肩胛，tō
倚 chāi 警備總隊ê 目調前

(牽阮ê 手，是一个
若雲隻ê chhân-tē 人
伊瓜笠仔內ê 喙鬚
踏在風雨中
已倚成一座山 一片雲，
我，佇病床 piⁿ
寬寬仔摸伊
有話欲演ê 目調)

南國影戲寶島 bāng

林益彰

後壁區人的薄縞絲

獻《無米樂》

歌聲慢慢搖
聊聊影，jiān-āu
Jiān-āu 煞雄雄，tiām--khi

雙叉路 piⁿê 滴田
煞親像塹仔內ê jī 鉤
不而過塹仔本身
也是 jī 鉤，島嶼 tō 按呢紹介
人生--ah，直直 hiòng 狗蟻咧窮分

烏一仔，慢慢仔跋
雲一仔，聊聊仔 lāk
鹽汗嘈嘈滴ê 聲嗽
風車煞直直吹伊ê
袂輸白翎鸞ê 氣口
敢若頭支 lāk-goeh-tang，煞
無法度來頓頭

歌聲--ah
慢慢仔搖
聊聊影，jiān-āu
Jiān-āu 毋是 tiām--khi，
拍交落
老去，jiān-āu
無去



南國人的氣口

《總舖師》的聲味

古早味聊聊仔
成做 hong-chhoe
Jiān-āu 一陣一陣ê，落雨聲。

一碗油車麵ê 行踏
虱目魚湯就愛配
蝦仁飯
閣一條 iū-chiah-kóe 筍茼蒿
濫寡豆乳兼醬油
爸母味--ah 爸母味--ah

「lāi-má
電視講向時仔ê 早頓是牛肉湯
蔥孫
Khah-chá 無咧食牛--lah」

每一段緝喙
攏有伊ê 的聲音
只要時代 pàng 落去，倚算
只有緩緩爾爾
Kòe-khi，就是現此時。
不而過
緩緩仔，伊
已揣無喘氣的線頭
連血跡ê 流存
攏賸若
一片海洋--ah ❖



我意愛ê 百年學校

台南市仁德區文賢國小

蘇晏德

2009年熱天，來到台南市仁德區文賢國小擔任台語教師，已經有8年ê 時間，今年的畢業生 tú 好對一年教到六年。對囡仔恰老師來講，一年到六年 kāng 一個科任老師教 kāng 一班，這是真少有ê 代誌，除了小校、猶閣需要這位外聘老師願意留踏 chia，以及學校願意繼續留任外聘老師。來到文賢國小是湊抵埃，嘛是上帝ê 安排，2008年學校ê 教學組長 khà 電話 hō 我，邀請我來文賢國小教台語，因為我ê 課飽演，無法度來，我推薦李麗美老師，想 bē 到伊教一冬，2009年伊著共學校辭退；學校閣一擺恰我連絡，自按呢我恰文賢國小結緣8冬。

文賢國小以經設校100年，100年 m-nā 是一個完整ê 數字，嘛是歷史ê 見證，100年 tī 人類ê 歷史算是一目 nih，m-koh 對人來講，世上有幾人會當活百年，感謝文賢國小 hō 我 tī 人生中留落一段精彩ê 歷史，煞尾我 beh 寫3首台語詩，送 hō 我所意愛ê 百年學校文賢國小。

〈落葉〉

鳳凰花開ê 6月天
又閣過一年
葉仔一片一片 lak-落去
落葉一飛千萬里
葉若離枝感情著散--去
檢采咱ê 緣份 beh 煞戲
向望這是新ê 開始
予咱開創新ê 生機

時間 落葉 一去無回頭
時間親像水 teh 流
落葉請你毋通走
若無阮會想 beh 吼
6年一目 nih 著到
阮連鞭 beh 離開學校
學弟學妹請恁愛受教
文賢國小是咱永遠ê 兜

〈慶祝文賢100年〉

文武才德攏齊備
賢士能人蔭鄉里
國家人才遮出去
小校拚出一片天
百年歷史酸甜甜
年年進步有創意
校友師生大團圓
慶祝文賢一百年

〈文賢好〉

文賢好 保安好 保安車頭第一寶
古式建築人謳佬 永保安康無煩惱
文賢好 仁德好 仁德糖廠第二寶
十鼓文化認清楚 五分火車真正好
文賢好 仁德好 都會公園第三寶
休閒運動攏真好 地方繁榮的至寶
文賢好 文賢好 文賢國小有三寶
美術球球人謳佬 弄腳技藝響寶島
文賢好 文賢好 文賢國小上介好
老師教學品質好 學生讀冊無煩惱
文賢好 文賢好 文賢國小台語好
台語教學有成果 逐家攏總真謳佬 ❖

十架上

耶穌七言

◎范義雄



1 天父上帝疼世人
差池聖子成肉身
降生猶太伯利恆
拿撒勒庄社長成
學做木匠極孝順
三十出來傳福音
宣布天國已經近
傳講真理人歡迎

2 遍行鄉村俗鄉市
憐憫無牧眾百姓
醫病趕鬼治心病
祭司文士法利賽
民間長老全齊來
嫉妒伊汰哪厲害
藐視耶穌的存在
抵敵真光心拉橫

3 耶穌時代真悲哀
羅馬帝國管猶太
貪官污吏若吼獅
人民困苦無人知
宗教領受濫糝來
假冒偽善貪錢財
想盡辦法要陷害
無知百性也在內

4 抵當猶大貪財利
魔鬼入心行偏離
出賣先生找祭司
價錢講定約時期
暗定記號用 chim 嘴
chhōa 人去客西馬尼
狼心狗肺真不義
看主受辱才知死

5 羅馬總督彼拉多
埋沒真理無公道
洗手想要脫罪過
釋放強盜害耶穌
戴刺冕旒受唾沫
凌辱鞭打毋敢看
主背十架去城外
一路行到各各他

6 人將伊釘十字架
忍受痛苦求天父
憐憫赦免眾大家
因為伊毋知所做 (路加福音23章34節)
有強盜同釘十架
伊過去所行所做
殺人放火犯重罪
受罰痛苦才後悔

7 一個譏刺恥笑伊
若是基督救自己
也通救阮毋免死
另外一人來責備
上帝尊嚴你藐視
咱因犯罪應該死
你豈無親目看見
此人善良無匪類

8 然後求主施恩惠
祢國來臨彼一時
希望救我免再死
主答應樂園相見 (路加福音23章39~43節)
老母倚佇十架下
心痛親像槍扎過
耶穌交待約翰做
照顧老母盡所會 (約翰福音19章25~27節)

9 受釘疼痛血流濟
痛苦到極叫天父
我的上帝我上帝
啥事放捨我受罪 (馬可福音15章34節)
嘴乾到極真歹過 (約翰福音19章28節)
吞耐忍受飲苦杯
舊約所識語的話
逐句應驗極寶貝

10 為著世人顯伊疼
靈魂交託使命成 (路加福音23章46節)
苦杯喝盡大聲 (約翰福音19章30節)
聖殿帳籬裂兩半
神人復和路開闊
救贖功勞主完成
無分種族主攏疼
因信稱義得永活

11 中晝以後大變天
天黑地暗主斷氣
石磬崩裂墳墓開 (馬太福音27章51節)
百夫長頭尾看見
千證耶穌神子兒
三日後對墓再起
神顯榮耀極威儀
新的世紀重開始

12 我猶做罪人彼時
基督為贖我罪死
主疼奇妙無地比
我今決心獻自己
求主憐憫賜恩惠
助我一生跟隨祂
忠心服事等佳期
新天新地同歡喜 ❖

眠在病床望十字架

◎馮喜秀



Min chhai phiang-chhòng
mong sùp-sù -ka

係愛隔開个病
基督教醫院五七三病房
像一隻生命个鳥仔侷在這 ①

He oi kak-khòì ke phiang
Kî-tuk-kau yî-yan ñg-chhit-sâm phiang-fòng
Chhiong yit-chak sên-miang ke tiâu-è khiúk chhai yá

眠在病床望 ② 十字架
金亮个光環同 ñgài 講
該係照耀世人个光
該係 ③ 保守 ñgài 等 ④ 个力

Min chhai phiang-chhòng mong sùp-sù-ka
Kîm-liong ke kông-fàn thùng ñgài kóng
Ke he cheu-yeu sù-ñgin ke kông
Ke he pó-sú ñgài-tên ke lít

眠在病床望十字架
聆聽上主福音 ñgài 日夜求喊默想
主啊 請原諒 ñgài 無珍惜自家圓身
主啊 求汝莫離 ñgài 恁遠邇來 ⑤ 救 ñgài
主啊 ñgài 愛在汝个翼胛 ⑥ 下保佑 等到所有个災難過去
主啊 ñgài 一生人會享受汝 ⑦ 个恩惠慈愛
主啊 ñgài 愛用感謝个心唱詩歌讚美汝

Min chhai phiang-chhòng mong sùp-sù-ka
Lín-thâng Song-chú fuk-yîm ñgài ngit-ya khiù-ham mét-sióng
Chú-â chhiáng ñgàn-liong ñgài mò chhùn-siak chhit-ká yàn-sùn
Chú-â khiù ñg mòk lì ñgài án yán kiak-lòi kiu-ñgài
Chú-â ñgài oi chhai ñg-ke yit-kap-hâ pó-yu tén-to só-yú ke chhài-nan ko-hi
Chú-â ñgài yit-sên-ñgin voi hióng-su ñg ke ên-fi chhù-oi
Chú-â ñgài oi yung kám-chhia ke sim chhong sù-kô chan-mi ñg

係肺發炎 支氣管大 毋係麼个 ⑧ 肺癌 肺結核 (肺癆)
先生 ⑨ 个惜心上主个憐愛

He Hi fat-yám chù-hi-kón-thai m̄-he mak-ke Hi-ñgam Hi-kiat-hèt (Hi-lò)
Sîn-sâng ke siak-sim Song-chú ke lín-oi

一個禮拜後
該胸腔个天空開陽還生 ⑩ 咧
該隻生命个鳥仔還生咧

Yit-ke lí-pai heu
Ke hiung-khióng ke thiên-khùng khòì-yòng vàn-sâng lè
Ke-chak sên-miang ke tiâu-é vàn-sâng lè ❖

註 { ① 侷在這：關在這裡 ② 望：看、期盼 ③ ke 係：那是 ④ ñgài 等：我們 ⑤ 邇來：快來 ⑥ 翼胛：翅膀、雙臂 ⑦ 汝个：你的
⑧ 毋係麼个：不是什麼 ⑨ 先生：醫生 ⑩ 還生：指康復

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用臺語投稿，約800~1500字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê
故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……
等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新臺語客語輸
入法3.1版，請上臺語信望愛網站：taigi.fhl.net/
TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.
org，並請附基本資料：名姓、電話、地
址、身分證號碼kap所屬教會。
請勿一稿兩投。

相思恆春

◎陳金順

日暫覩 月光暝
我在他鄉獨相思
想你念你心悶你
親筆牽詩情寄意
落山風 星閃爍
恆春小鎮傳古味
南北西東城門開
四通八達迴海墘
日暫覩 月光暝
我在他鄉獨相思
想你念你心悶你
親筆牽詩情寄意
想你念你心悶你
親筆牽詩情寄意 ❖



【看圖講福音】馬太福音19章21~35節

文圖◎張家榮

七十个七擺

有一日，門徒彼得對耶穌講：「主啊！我ê弟兄得罪我，我ài饒恕伊幾擺？七擺 kám 會當？」耶穌講：「我 ká 你講，m̄是七擺 niá-niá，是七十个七擺。」



1. 耶穌講，天國就好親像一個王 beh kap 伊ê僕人算 siàu。



2. 有一工，僕人 chhōa 一個欠一千萬兩銀ê人來到王遐，beh 叫這個人還錢，m̄koh 這個人啥物 lóng 無，一銑五釐 mā 提 bē 出來。



3. 這個時陣，主人就吩咐僕人，將此人ê某 kap 囡兒，hām 伊所擁有ê一切，lóng 總提去賣掉 tú siàu。



4. 欠錢ê一聽主人 án-ni 講，隨驚 kah 跛手 phi-phi-chhoah，當場軟跪落去講：「主啊，請你寬容我，欠你ê錢將來我 tiā-tiòh 還清。」這時，主人動了慈心，m̄-nā 將伊釋放，koh 赦免伊所欠ê債。



5. 就 án-ni，僕人白白得著赦免了後，有影是心涼脾肚開，歡喜 kah 喙笑目笑。



6. 無想 tiòh，tī 路裡 teh 行ê時陣，拄好 tng-tiòh 一個欠伊十兩銀ê人，伊 hām 想 mā 無想，隨激一副歹面腔向 hit 個人討錢。可憐ê是，此人嶄然散赤，根本無錢通還伊。



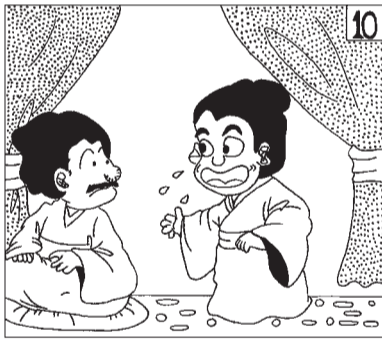
7. 所致，散赤ê伊只好 ká 磕頭拜託，講：「請你寬容我，欠你ê十兩銀將來我 tiā-tiòh 會還。」



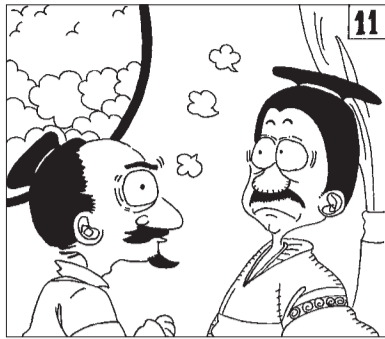
8. 汰會知，這個僕人心肝有夠 bái，m̄-nā m̄ 肯寬容人，koh 當眾人ê面 ká 蹣蹣、phi-siù kah 無一塊好。上 kài 使人受氣ê是，伊竟然為 tiòh 十兩銀，將 hit 個人掠入去監獄。當時，chē-chē 人看見這件烏漚肚ê事件，逐家心內 lóng 真怨 chheh，替 hit 個散赤人抱不平。



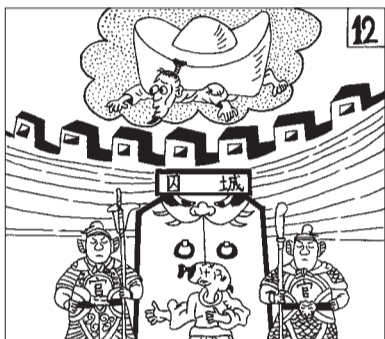
9. 鬱卒！可憐ê散赤人無想 tiòh 會為 tiòh 十兩銀 hōng 掠去關，心肝內是 ak-chak kah 強 beh 死，一個面懊啣啣，煩惱 kah 目頭目結。



10. 後來，有善心ê僕人將這層代誌講 hō 主人知，講早前 hit 個欠一千萬兩銀ê人如何失德，無憐憫心 ká 人逼殺……。



11. 主人聽 tiòh 這款歹心代，連鞭氣 kah 一個面 pi-pi-pi，隨吩咐人去 ká 叫來，氣怱怱對伊講：「你這個罪孽ê惡奴才，你求我寬容你，我就無 kap 你 khēng-hūn，赦免你所欠ê債，kám 講你無應該憐憫你ê兄弟，就親像我憐憫你相像 mā？」



12. 就 án-ni，主人一氣之下，將伊交 hō 掌刑ê，beh 等伊還清所欠ê一千萬兩。

× × ×

主耶穌講：「恁各人若無 ù 心內饒恕你ê兄弟，我天父 mā beh án-ni 對待恁。」

哈利路亞！感謝主耶穌基督ê憐憫，無計較咱過去所虧欠ê，饒恕咱無限ê七擺，hō 世人因為伊ê愛 kap 伊ê疼，有一個愛別人、原諒人、饒恕人ê好模樣。謳唵感謝主！❖

祭文

◎Phái-gín-á Oan-lí-si

總是，E知欲 kihoh 佗一句
是欲刻伴我ê墓頭
交落ê牽亡曲
Tā-tiòh 無人會曉唱
Mā 無人欲聽
原來 che 才是死亡 ❖

是欲 án-chōa 落手
長長長ê詩 chōa
終期尾

你無時間 kap 我 pōa-noa
我強欲落了ê嘴齒
薄板ê肉體已經袂堪
你ê絕情

是怎袂心疼
長期 hōng 變調ê腔
直直射過來
我捌眼你ê雙目
看見你鄙相ê箭

腰椎骨 mā tah oai-ko-chhih-chhoah
是怎袂心疼
我強欲落了ê嘴齒
薄板ê肉體已經袂堪

直直射過來
我捌眼你ê雙目
看見你鄙相ê箭

無人來救
Mā 無人欲聽
現陣重ê喙舌
被受歧視ê符號
引我雙目ê掣流

淹埃我 koh 有 tām-pōh-á 良心ê耳仔
Tā-hoah kah 喉渴舌焦

敢有法度用別種語言來 tīap
記持茫茫霧霧，講袂出喙
有一擺聽老人人咧講
較早心適ê故事佻感動

自古早走散ê字詞
是欲 án-chōa 落手

台語聖經
話語

Kám Thang Koh 傳 無「悔改」ê 福音？

◎Lím Chùn-iók

無形 ê 選擇

Bô-Hêng E Soán-Tek



文圖
陳例雙

Ka-lí kap p̄ng kám it-tēng ài khng chò-hóe?

咖哩份飯敢一定愛因做伙？

Chiáh-chhài kám it-tēng t̄i-piáu chū-pi?

食菜敢一定代表慈悲？

Ài kap chēng kám it-tēng tau sēng-siang?

愛份情敢一定鬥成雙？

Ū khiáu thâu-khak + choát-tùi ê phah-piáⁿ kám it-tēng ē sēng-kong?

有巧頭殼 + 絕對的拍拚敢一定會成功？

Bô-tek-khak, ôaⁿ chit-ê chiáh-hoat, kā ka-lí kap p̄ng hun-khui, lú hó-chiáh

無的確，換一個食法，共咖哩份飯分開，愈好食

Án bô-kāng ê kak-tō su-khó chiáh-chhài kap chū-pi ê koan-lián, lán ū khó-lēng hō

khak-pán ê in-siōng só kan-gāi

按無全的角度思考食菜份慈悲的關連，咱有可能予刻板的印象所干礙

Ū ài kám it-tēng tō ū chēng, tī hián-kim sī bô-choát-tùi ah! Ê-tàng khak-tēng ê sī

siōng-ài kán-tan siōng-chhú lán

有愛敢一定就有情，佇現今是無絕對矣！會當確定的是相愛簡單相處難

Khiáu thâu-khak sī Siōng-tè siúⁿ-sù ê un-tián, put-jī-kò nā-bô ūn, koh-khak phah-piáⁿ

mā bô-hāu

巧頭殼是上帝賞賜的恩典，不而過若無運，閣卡拍拚嘛無效

Sèⁿ-miā ū chin-chē cho-háp phòe-tùi ê hēng-thài, ū lāng jīn-ūi chēng-siōng tō-sī ài án-

ne, mā ū lāng phō bô-kāng ê khòà-hoat, jīn-ūi.....kám it-tēng tō ài án-ne?

性命有真濟組合配對的形態，有人認為正常就是愛按呢，嘛有人抱無全

的看法，認為……敢一定就愛按呢？

Sùi-tiòh sī-tāi khoán-kēng ê piàn-chhian, hòe-sò ê cheng-tióng, seng-oáh ê bóa-lián

隨著時代環境的變遷，歲數的增長，生活的磨練

Tī seng-oáh keng-lèk ê thé-giām hā, sán-seng bô-kāng ê siūⁿ-hoat

佇生活經歷的體驗下，產生無全的想法

Tàu-té siáⁿ-mih sī tiòh? Siáⁿ-mih sī m̄-tiòh? Siáⁿ-mih sī hó? Siáⁿ-mih sī m̄-hó?

到底啥物是著？啥物是毋著？啥物是好？啥物是毋好？

Choán pēng siá-hōe chú-liú, ka-tēng bûn-hòa, kò-jīn kè-tát-koan lái pēng-tēng

全憑社會主流，家庭文化，個人價值觀來評定

M̄-koán lí ū i-sek tiòh-bô! Ūn-hēng ê ù-in chá tō leh éng-hióng

毋管你有意識著—無！隱形的烙印早就咧影響

Lí bù-hēng ê soán-tek í-keng chhòng-chō chhut lí chù-tiāⁿ ê pháu-tō

你無形的選擇已經創造出你註定的跑道 ❖

Tī 待降節第二主日禮拜，週報頂面 án-ne 寫：「點第二支蠟燭火，chit-ê 火是表示上帝應允有救主 tī 伯利恆出世，咱 tiòh 準備心來迎接救主 ê 降臨」。

牧師「講道」（其實是「傳講信息」khab háh 意思）選 ê 聖經節是馬太福音3章1~12節，司會讀到11節：「我用水 kā lín 行洗禮，beh hō lín 反悔；但是 tè 尾我來 ê，比我 khab 有權能，伊 ê 鞋我亦 bōe 堪得 thèh；伊 beh 用聖神 kap 火 kā lín 洗。」我隨知 he 是《巴克禮白話字聖經》，若是《全民台語聖經》，已經 kā「反悔」改做「悔改」，因為咱台語 ê「反悔」kah「悔改」有無全層次 ê 意思。

今 á 日主日禮拜 ê 聖詩是選1964年出版 ê 第464首第3節：「福音鐘聲 iáu teh tân，應該謹慎細膩聽，若無反悔 iáu teh 延 chhián，……」台灣長老教會 ê 聖詩 mā 是受 tiòh《巴克禮白話字聖經》ê 影響，用廈門話 ê「反悔」，無用台灣話 ê「悔改」。

我 koh 一 pái 對照《紅皮聖經》、《和合本聖經》、《呂振中譯本》、《現代中文譯本聖經》、《現代客語譯本》、《現代台語譯本》，chiah-ê 漢字聖經 lóng 是「悔改」，連日文聖經 mā 是「悔改め」。Ná 會獨獨台灣長老教會 iáu teh 使用廈門話 ê「反悔」？！

台灣聖經公會 koh tī 1996年 kā《巴克禮白話字聖經》翻寫做「漢字+造漢字」來出版《台語漢字本》，kā 廈門話當做台語，koh 用真 chē 無適當 ê 漢字，像講「nā-sī/但是/若是」，不管前後文 (context) án 怎 lóng 翻寫做「若是」，應該「但是」ê 所在翻寫做「若是」，讀起來意思就 bē 通。真 chē 人向台灣聖經公會反應 lóng 無效，「換湯無換藥」koh tī 2014年出版 ê《台語聖經巴克禮修訂版台語漢字本》，雖然 tī 序文增加一段寫講：「本書自2008年起，已依學者專家之

意見修正一些台語漢字，謹此聲明。」「反悔」全款「反悔」無悔改，該「但是」iáu koh 是「若是」。

真 chē 人講：《巴克禮白話字聖經》對台語文 kah 基督教福音貢獻真大，無 m̄-tiòh, m̄-koh mā 有真大 ê 後遺症，就是造成教會內 kah 教會外 ê 台語約有10%無全。Koh khab 嚴重 ê 是：有 kóa 教會內 ê 人講 hiah-ê 廈門話是 khab 高尚 ê 台語，tú 親像受「國語政策」洗腦 ê 台灣人講「國語」khab 高尚，台語 khab 粗俗，有夠悲哀。

主日禮拜 soah ê 愛餐中，傳講信息 ê 牧師 kah 我全桌，我就 kah 伊分享講：有一個退休 ê 牧師 kā 我講伊無法度上天堂，因為伊做一世人 ê 牧師 lóng 無傳「悔改」ê 福音，伊講《巴克禮白話字聖經》內面無半字「悔改」，kan-taⁿ「反悔」。

當日 khiā 講台 ê 牧師注神聽我講，聽 kah 津津有味。當我故事講 soah，指出伊當日 ê 信息 mā 是全款，只有「反悔」無「悔改」ê 時，伊反駁講：「聽慣勢就會聽有『反悔』就是『悔改』ê 意思。」

Chit-ê 講法 hō 我驚一 tiò soah gāng 去，我續接講：廈門話 ê「反悔」有「悔改」ê 意思，m̄-koh, 咱台灣話 ê「反悔」kah「悔改」有無全 ê 意思。」Chit 位 mā 是退休 ê 牧師 koh 辯解講：是你 teh 重視台語，其他 ê 會友 lóng 慣勢「反悔」就是「悔改」。

前 hit 位退休 ê 牧師悔改講伊無傳「悔改 ê 福音」soah bē-tàng 入天堂，chit 位退休 ê 牧師卻無反悔伊 ê「反悔 ê 福音」hō 會友無悔改 soah bē-tàng 上天堂。可見《巴克禮白話字聖經》廈門話 ê 後遺症有夠嚴重。

我呼籲咱台灣基督長老教會總會 tiòh 重視聖經 kah 聖詩 ê 台語文，m̄-thang koh 傳「無悔改」ê 福音！❖

你用質疑 ê 口氣
問我這個問題：
「為啥物咱 beh 學母語書寫？」
我擰頭看 uí 窗外
拄好一塊足大塊 ê 輪胎看板
英文字 TIRE 足大字

我是母語推行 ê 輪胎
就是一直跑走
就是甘願 tī 塗跋磨
就是 beh 載咱 ê 母語
到流蜜流奶 ê 迦南地
載咱 ê 母語去呼吸
新鮮 ê 空氣
載咱 ê 母語
去青 lèng-lèng ê 草埔

載咱 ê 母語
走揣活命 ê 水泉

你 koh 問起這個一再 ê
質疑
我 ê 輪胎雄雄疲勞起來
無邊 ê 疲勞
無際 ê 疲勞
我 ê 胎痕
爬起來面頂
滿面胎痕
滿面疲勞

我 ê 內心有足濟話
無有一個話句
爬會出來
到喙 ê 門口 ❖

◎李勤岸



Crony Capitalism (註)

◎吳家銘

Chē tiām chit ê pa-tâi thâu-chêng

Thâu-khak hîn-hîn--ê sī góa

Chhiú--nih khèh--ê

Sī chit khoán khó-kam-á khó-kam ê bi-luh

Thun lóh pak-tó lāi

Õe soah kóng bē chhut chhui

Ùi chit phiⁿ thang-kng ê po-lé khòaⁿ--chhut-khi

Bô-sín-bô-sín--ê sī lāi-lāi-khi-khi ê láng

Chhiú--nih kōaⁿ--ê

Sī tāng-khoàiⁿ-khoàiⁿ ê oàn-chheh

Sī kō-put-chiong

Chit khaú khui lóng bô tè tháu

Hiān-tâi ê kám-á-tiām

Lóng ũ ñg gōa-kháu ê ũi

Bô-lūn tang-sī lóng leh poaⁿ tiān-iaⁿ

Chit-ê chit-ê bô miá bô sèⁿ ê līm-sī ián-oân

Poaⁿ chit chhut m-chai sī siáⁿ-lāng ê pi-chhám jīn-seng

Khòⁿ soah

Tō oāⁿ góa poaⁿ

Siáng bô siuⁿ beh chiaⁿ--chò hí-chhut ê ián-oân

Ka-tī chò chú-kak

Soah hō hiah-ê chiām tiòh koân-lék kap lī-ek ê láng

Kā lán ap-pek

Kā lán thún-táh

Koh-khah kut-lát mā-sī tī chia chò gōng kang

Mā bô láng ē-ki-tit lí ê kak-sek

Kan-na chai-iaⁿ chit chhut hi ê miá

Kiò-chò Crony Capitalism

坐踏這 ê 吧台頭前

頭殼眩眩--ê 是我

手--裡 khèh--ê

是一罐苦甘仔苦甘 ê bi-luh

吞 lóh 腹肚內

話煞講袂出喙

Ùi 這片透光 ê 玻璃看--出去

無神無神--ê 是來來去去 ê 人

手--裡 kōaⁿ--ê

是重-khoàiⁿ-khoàiⁿ ê 怨 chheh

是姑不將

一口氣攏無地 tháu

現代 ê 籤仔店

攏有向外口 ê 位

無論 tang-sī 攏咧搬電影

一 ê 一 ê 無名無姓 ê 臨時演員

搬一齣毋知是啥人 ê 悲慘人生

看煞

就換我搬

Siáng 無想欲成做喜齣 ê 演員

家已做主角

煞予 hiah-ê 占著權力 kap 利益 ê 人

共咱壓迫

共咱 thún 踏

閣較 kut-lát 嘛是佇遮做翹工

嘛無人會記得你 ê 角色

Kan-na 知影這齣戲 ê 名

叫做 Crony Capitalism ❖

註

Crony Capitalism：華語翻做「裙帶資本主義」，是咱這 ê 世代佇台灣生活柱--著上大 ê 困境，誠有公信力 ê 一份英國刊物《經濟學人》(The Economist) 就佇2016公佈上新 ê 評比 (https://goo.gl/bg4fwk)，台灣佇全世界Crony Capitalism ê 排名是第10名，比中國(第11名)閣較嚴重，表示講咱台灣不管欲做啥物，若欲有可能成功，攏愛和 hiah-ê 有權有錢 ê 人做伙，kan-na 靠家已是誠 oh，所以這馬 ê 青年攏無法度出頭，hia ê 人 kan-na 會嘆咱無夠拍拚，害 in 無夠趁欲倒--去，煞用 che 做藉口，用足低 ê 薪水予--咱，連法律 kap 政策攏予 in 咧控制，這種情形造成階級複製，予咱永遠無法度翻身。

那 teh 褪色 ê

【台灣俗語話】

◎李南衡

好好鬻劊 kah 屎流

Hó-hó hāu thāi kah sái lâu.

阿福伯90 ah，身體猶真勇健、精神好、頭殼真清楚。每早起一定去市立圖書館，看兩三份報紙了才有轉去厝裡。前日 ùi in 門口過 hō 伊看 tiòh，iát 手叫我入去。伊氣 phūt-phūt、大細聲罵蔡英文政府 gāu 拖沙、做代誌無 at-sá-lih。

伊講，年金改革一定 tiòh 做，連中國國民黨馬英九作總統 ê 時 tóh 講：年金改革 chit-má 無做，以後會後悔。伊干單會曉出一枝嘴，蔡英文總統上台隨時做，派陳建仁副總統擔任年金改革委員會召集人，誠好 ah！陳副總統 chit 個讀冊人傷古意，講 beh hō 無全款主張 ê 人充分發表意見，真好 ah！但是一個委員會開4、5遍所有 ê 意見差不多攏講出來 ah，何必開20遍？Hit 幾個人佇電視頂面那像曲盤跳針一再講全款 ê 話，舞歸半年才開北中南東四個分區會議、年金改革國是會議。年金改革委員那會 bē 曉製作各種圖表、道具來說明咧！

逐個攏知影年金若無改革，15年內各種基金攏會破產。小數人講 in 無反對年金改革，但是，有人講年金改革 bē 使損害 tiòh in ê 尊嚴；有人講 bē

使改革 tiòh in；有人講政府應該遵守信賴保護原則、早前政府答應 in ê、in 應該得 ê 一角銀都 bē 使去角。

年金改革委員會做代誌無重點。應該先講清楚 18% beh 按怎、分作幾年廢除，逐個 mā kā 拍嘆仔。才講中國國民黨一寡大官小官以前「黨職併公職年資」，beh 按怎清算、加領去 ê 錢按怎叫 in 吐出來，逐個 mā kā 拍嘆仔。才講各種年金 ê 天房 kah 地板佇叨位，上懸會 tàng 領倍濟、上低會 tàng 領倍濟，講 hō 清楚，逐個 mā kā 拍嘆仔。年金改革委員會腳手慢鈍做代誌 chiah 呢拖沙、無夠殺，致使 chiah 呢好 ê 政策舞 kah 出現各種怨言、遊行抗議。有影是「好好鬻劊 kah 屎流 (hó-hó hāu thāi kah sái lâu.)」，真無彩。

我緊請教阿福伯 chit 句台灣俗語話是啥意思？阿福伯解說講，「鬻」的頭、尻脊 phiaⁿ kah 腹肚攏是 tēng 殼，一枝長尾那像劍。鬻通常是公母相隨無棄無離。今仔日咱台灣漁民掠 tiòh 鬻會緊放轉去海裡，但是咱台灣先民應該是定定食，才會留落來一寡 kah 鬻相關 ê 俗語話，上有名 ê chit 句「好好鬻劊 kah 屎流」，意思是講足難得掠 tiòh 好食 ê 鬻，劊 kah 屎流、歸隻鬻攏臭 mo-mo tiòh tàn 掉。聽講 gāu 處理鬻 ê 人，先 kā 鬻下佇冷水 è 鼎底，火慢慢加熱到一個熱度，鬻擋 bē tiâu、屎歸個 chōaⁿ 出來，才 kā 鬻掠起來創作料理。因為有殼包 tiòh 所以 bē 影響 tiòh 肉。早前猶無 su-tián-lè-sù è 杓仔，上好 ê 是用鬻 è 殼來作「鬻杓」。

連我 chit 號70外歲 ê 人都 m-bat 「好好鬻劊 kah 屎流」chit 句台灣俗語話，日後 ê 台灣人 beh 理解 chit 句俗語話，應該相當困難。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用臺語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōaⁿ以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新臺語客語輸入法3.1版，請上臺語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

2017年6月10號，台灣空中翕影國寶，齊導，不幸墜落，大火無情咧燒，媒體速速報導，齊導精神值得咱謳歌，一隻堅持夢想。鴟鵂，上山落海飛遍全島，為著欲予台灣閣卡好，空中翕影記錄台灣。創作，予咱看見台灣美麗。山河，嘛提醒咱愛重視台灣。環保，以早任職國工局用空中翕影記錄工程、公路建設，但2009年莫拉克風颶造成嚴重。天災人禍，齊導深深感受著，國土破壞、山河變色予咱。警告，所以決心放棄3年後退休金400萬新台幣，初初投入300萬新台幣，閣吝厝抵押，資金銀行借，以3000萬新台幣，購買專業空中翕影。設備，2009年11月成立阿布電影公司，續接製作《看見台灣》記錄片，2013年榮耀。代誌，《看見台灣》得到第50屆金馬獎最佳記錄片，為著夢想繼續接籌備《看見台灣》第一部，2017年6月10號佇勘查。飛行路途，煞不幸踏入黃泉之路，直昇機佇花蓮縣豐濱墜落土，愛台灣愛。性命無，全國同胞哀悼，痛失英才真可惜，祈禱！願齊導靈魂得安歇，予台灣之光遍照，世界每一個角落。❖



齊導，祈禱！
悼！台灣空中翕影大師齊柏林

◎林家睿

圖片來源／維基百科、開眼電影網

感謝阿爸

◎蘇晏德



繪圖/CHC

八月初八父親節 Peh-goèh chhe-peh Hū-chhin-cheh
 感謝偉大的老爸 Kám-siā úi-tāi ê lāu-pē
 辛苦付出為全家 Sin-khó hù-chhut ūi choân-ke
 文武雙全逐項會 Bûn-bú siang-choân tàk-kang ē

父親佳節愛感恩 Hū-chhin ka-chiat ài kám-un
 團兒序細著孝順 Kiáⁿ-jī sī-sè tiòh hàu-sūn
 阿爸是咱的後盾 A-pah sī lán ê āu-tún
 犧牲奉獻為團孫 Hi-seng hōng-hiàn ūi kiáⁿ-sun

阿爸親像一座山 A-pah chhin-chhiūⁿ chit-chō soaⁿ
 流出性命的水泉 Lāu-chhut sèⁿ-miā ê chúi-chōaⁿ
 愛心溫暖阮心肝 Ài-sim un-loán goán sim-koaⁿ
 無你生活欲按怎 Bô lí seng-oah beh án-chōaⁿ

阿爸恬恬無出聲 A-pah tiām-tiām bô chhut-siaⁿ
 拄著風雨攏毋驚 Tú-tiòh hong-hō lóng m̄-kiáⁿ
 為咱將來一直拚 Ūi kiáⁿ chiong-lāi it-tit piàⁿ
 逐工辛苦為細孫 Tàk-kang sin-khó ūi sè-kiáⁿ ❖

「獅、虎、豹、鰲、猴、狗、象、鹿。」阿芳掀開台語課本唸聲調圖。

伊今年10歲，當咧讀花園國小四年。伊ê目睭重巡大蕊，nih咧nih咧親像會講話ê o-lín-giō (洋娃娃)。

伊ê身軀頂穿一su粉紅色洋裝，看起來袂輸小公主。這su洋裝是舊年生日，阿爸送予伊ê禮物。

「獅、虎、豹、鰲、猴……」阿芳繼續唸聲調圖。

「阿芳，阿芳。」伊聽著熟似閩溫柔ê音聲，taⁿ頭看見阿爸ê好笑神。

「阿爸。」阿芳流落歡喜ê目屎，緊mé共阿爸攬牢牢。

「憲查某团，緊共目屎拭掉。」阿爸那講那擰手巾仔予阿芳。

「阿爸 chhōa 妳來去八珍動物園。」阿芳共目屎拭掉，隨聽著阿爸講這句話。

「阿爸，八珍敢毋是三八ê意思？」阿芳頭殼抓咧抓咧出喙問。

「稍等咧妳就知。」阿爸現出神祕ê笑容。

阿爸騎伊彼台野狼仔載阿芳。秋天日頭無蓋炎，風吹微微，阿芳共阿爸攬咧，路裡ê光景對熟似到生份，一幕換過一幕。

無佸久，兩爸仔团來到一跡秀麗ê山坪。佇一欖大kah愛兩人做伙攬ê榕樹邊，chhāi一塊量約兩米懸、柴刻ê khàng-páng，「八珍動物園」五个大字清清楚楚刻踎頂面。

「阿爸，這個動物園咱nái無來過？」阿芳目睭nih咧nih咧笑笑仔問。

「八珍動物園頂禮拜拚開幕。」阿

爸目睭沙微沙微笑仔應。

阿芳參阿爸手牽手行入動物園。內底ê視野不止仔曠闊，花草樹木ê種類恰色緻濟kah予阿芳ê目睭毋甘nih。

「阿爸，這個所在有夠闊，空氣嘛足新鮮ê。」阿芳那講那伸勻，目睭瞞瞞享受清新ê空氣。

Tng當阿芳目睭擊金，看著面頭前50公尺遠出現一隻獅仔，驚一下緊覷咧阿爸尻川後。

「阿爸，彼獅仔nái無關佇攏仔內？足恐怖--ê！」阿芳那講身軀那唸必擊。

「阿芳，這搭動物攏足溫馴ê，毋免驚。」阿爸好啲安搭阿芳。

這時，獅仔拄好來到怨目睭前。

「恁好！歡迎來八珍動物園行踏。

我號做一貴獅。」獅仔講煞伸出一肢跔表示善意。

阿爸伸出正手恰獅仔相握。

阿芳看阿爸參獅仔握手握kah足自然，嘛學阿爸ê動作。握了，閣輕咯仔摸獅ê頭毛。

「有夠古錐ê。」阿芳笑笑仔講。

「到今妳才知。」獅仔發出司奶ê聲。

獅仔離開了後，阿芳參阿爸繼續向前行。

量約行兩百公尺，揸著一隻黃皮烏斑ê虎踎咧路邊。

阿芳行倚這隻看起來猶成少歲ê虎，出喙問：「你是按怎咧吼？」

「我號做二八虎，因為阮阿母死去，我才會佇遮吼。」

「阮人類常在講『人死不能復生』，請你勇敢活落去。」阿爸出喙安慰。

「是啦，有閒阮會定定來看你。」阿芳那講那共虎仔ê尻脊拚拚咧。

虎仔頤頭向阿芳表示感謝，目屎嘛是閣涌涌滴。

無佸久，兩爸仔团看著面頭前有三座小山崙。一隻身軀hoe-pa-li-niauê豹用緊kah目睭袂趕nihê速度，跔小山崙走來走去。

「豹是地球頂面走上緊ê動物，並Bolt走閣較緊。」阿爸講。

「Bolt是啥人？」阿芳問。

「伊是世界走上緊ê人類，毋過猶差我誠遠咧。」拄才彼隻豹袂輪閃電，無講無咁從來阿芳面頭前。

「恁好，我號做三山豹。」相借問了，豹閣像閃電全款，走kah無看影跡。

「Ai-iō，妳差一點仔踏著我。好佳哉，我ê殼tīngkah若戰甲，若無，早就去西方見佛祖矣。」

阿芳目睭咧看天頂ê雲廷，無注意著一隻鰲仔咧塗跔勻仔趁。

「歹勢啦，我毋是刁意故--ê。」阿芳面仔紅絳絳會失禮。

「小朋友，無要緊啦。歡迎恁來遮參觀，我號做四七鰲。」講煞，鰲閣勻仔向前趁。

面頭前是一片青翠ê樹林。阿芳看著四、五隻猴山仔佇樹仔頂越來跳去，模樣不止仔古錐。

阿爸對揸仔提出一批弓蕉。猴母咻一下對樹頂跳落來，雄介介共彼批弓蕉搶過手。那走那跳那回頭對兩爸仔团講：「阮號做五二空猴。」

「這隻猴母nái遮爾雄介介？」阿芳喙仔翹嘟嘟問。

「這陣猴ê祖先枵過飢，莫怪伊會按呢。」阿爸用平穩ê口氣回答。

「Uáng! Uáng! Uáng!」一陣狗仔共阿芳恰阿爸圍做一轆，那團圓籐仔那跳舞。

「阿爸，參咱頂回去九族文化村看ê山地舞足成--ê。」阿芳越頭看阿爸。

「妳ê目色閣真巧哦。」阿爸笑笑仔應。

「恁好，阮號做六三狗，請多多指教。」這時，狗仔舞拚好跳煞，做陣共兩爸仔团相借問。

阿芳嘛揸手共狗仔回禮。

狗仔走了後。透中晝，阿爸牽阿芳去就近ê樹蔭跔覷日，順繼對揸仔提雞卵糕恰滾水罐出來。

阿爸拍開滾水罐，用蓋斟寡茶揸予阿芳。阿芳接過手咻一喙，現出滿足ê表情，講：「酸酸甜甜，足好嘛ê。阿爸，這是啥物茶？」

「這是阿爸透早燃ê百香綠茶。」

這時，一隻大象行來恁面頭前ê草埔。伊彼條長鼻管揸咧幌咧袂輪咧拍招呼。

阿芳倚起來參大象相對相。

「囡仔姊，妳好。我號做七埃象，真歡喜恰恁熟似。」

「大象，我敢會當坐踎妳ê尻脊拚？」阿芳掠象金金看。

大象無應話。咻一下，用長鼻管共阿芳勾起去伊ê尻脊拚坐。

大象載阿芳揸一轆才共放落來。繼落，一步一步穩穩在在向前行。

一隻幼鹿仔從來阿芳面頭前。阿芳伸手掌伊ê頭殼。

「你號做啥物名？」阿芳那拚那問。

「我號做八八鹿。」鹿仔話講煞隨走離開。

「這八種動物ê名攏恰咱台灣歷史有牽連。妳敢知？」阿爸聲音低沉。

阿芳幌頭。

「獅、虎、豹、鰲、猴、狗、象、鹿……」阿芳那唸那抓頭殼。

「阿爸，這敢毋是台語聲調圖？」阿芳越頭煞看無阿爸ê形影。

「阿爸，阿爸……」阿芳予家已喝聲喊精神。

原來是一場夢。阿爸頂月日車厄過身矣。❖



繪圖/CHC

耶穌的家譜

◎柯三益

起頭，地是空空混沌、黑暗無光，上帝造穹蒼、創造天地。耶和華上帝用地上ê土粉，照著伊ê形像 chhiau 做人，將氣 pùn 入人ê鼻孔，chit-ê人就成做有靈魂ê活人，名叫做亞當。耶和華上帝講 chit-ê人單身 m̄ 好，就提亞當ê一支脇骨，包密伊ê肉，chō-chiáⁿ 一ê查某人來 phit-phòe 伊，chit-ê查某人叫做夏娃。

亞當、夏娃違背了上帝ê旨意，挽智慧樹頂面ê善惡果食伊，互上帝趕出伊甸樂園。對按呢，亞當著勞苦工作，夏娃著懷孕生子，經歷人生ê苦楚 kap 艱難，也著面對死亡ê事實。亞當、夏娃出了樂園，tī 亞當130歲ê時生一ê子叫做設。

設生以羅士；以羅士生該南；該南生瑪勒列；瑪勒列生雅列；雅列生以諾；以諾生瑪土撒拉；瑪土撒拉生拉麥；拉麥生挪亞。挪亞生活ê年代，耶和華上帝看見人 tī 地上罪惡真大，耶和華上帝心內憂傷，後悔造人 tī 世間，只有挪亞 tī 耶和華面前得到恩典，伊命令挪亞造大船，當大水來ê時，只有 tī 船頂ê得到活命。大水消退、乾地出現，挪亞全



家出大船，起祭壇 kap 上帝立虹ê約。

挪亞ê大子叫做閃；閃生亞法撒；亞法撒生沙拉；沙拉生希伯；希伯生法勒；法勒生拉吳；拉吳生西鹿；西鹿生拿福；拿福生他拉；他拉生亞伯蘭。耶和華上帝立亞伯蘭做濟濟國ê父，將亞伯蘭改名叫做亞伯拉罕。亞伯拉罕信心堅定，凡事聽趁上帝命令，甚至願意將家己ê子以撒做祭物獻互上帝。耶和華上帝應允亞伯拉罕ê後裔子孫親像天頂ê星、海邊ê沙 hia 多，並且地上萬國欲

因為亞伯拉罕ê後裔得到福氣。

亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大；猶大生法勒斯；法勒斯生希斯倫；西斯倫生亞蘭；亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；撒門生波阿斯；波阿斯對路得生俄備得；俄備得生耶西；耶西生大衛。

顧羊ê大衛往軍營看伊ê兄哥，聽見非利士人歌利亞對以色列ê軍隊 hán-hoah，以色列人驚惶逃走，大衛向以色列王掃羅自請出戰。穿戰甲行 bōe 去，thng 落戰甲，手提 hìⁿ 石ê索仔，靠耶和華上帝ê名，用索及石頭剷死歌利亞。耶和華上帝及大衛同在，抹油大衛

成做以色列ê王。大衛威風凜凜，軍隊強大，攻取錫安、戰敗非利士人、摩押人，也歸服亞蘭人。大衛ê爭戰，耶和華上帝攏互伊得勝，互伊有權柄向以色列百姓施行公義。

大衛生所羅門；所羅門生羅波安；羅波安生亞比亞；亞比亞生亞撒；亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞。

百姓被遷徙到巴比倫ê時，約西亞生耶哥尼亞；百姓遷徙到巴比倫了後，耶哥尼亞生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；所羅巴伯生亞比勿；亞比勿生以利亞金；以利亞金生亞所；亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫，主耶穌基督就是馬利亞對聖神懷孕所生ê子。

主耶穌ê出世，應驗了耶和華上帝對亞伯拉罕ê應允，對按呢，萬國攏因為亞伯拉罕ê後裔得到福氣。起頭，地是空空混沌、黑暗無光，上帝造穹蒼、創造天地，罪是對亞當開始，死也是對罪開始。只有咱 iáu 做罪人ê時，主耶穌為咱來死，並且對死人中復活。信實ê上帝疼咱到極，亞伯拉罕ê後裔，大衛ê子孫，至好朋友就是我主耶穌基督，信耶穌互咱對罪ê內面得到釋放，互咱佇恩典中歡喜向望上帝ê榮耀。❖

現代所多瑪？

進入哥本哈根
市政廣場附近大街小巷
路 nih 攏是糞坡 紙坯
酒罈仔 薰頭仔 暗氈又濕澹
薰味 酒味 大麻味
一直擲對鼻仔
這是啥情景

一大陣人 旗仔披佇肩甲
貼佇面仔俚身上
插佇頭殼頂 車頂
縛佇 上明顯的角落
原來是大聚集 大遊行
音樂 像雷公 pin-pin pòng-pòng
起酒肖的 蹺來蹺去

忽然 若親像
行入 所多瑪城
查埔的 奇裝異服
查某的 ná 真快樂
綴音樂 搖袂停
觀光客 趕緊牽緬緬
過路人 綴咧搖頭

警察佇路頭
尊重你的人權
尊重你的行為
請你嘛
尊重社會規矩
尊重別人感受
有好的模樣

◎姚志龍

Chìn-jíp Ko-pún-ha-kun
Chhī-chèng kóng-tiūⁿ hū-kīn tōa-ke sió-hāng
Lō-nih lóng-sī pùn-sò chóa-phoc
Chiu-kan-á hun-thâu-á àm-sám iū sip-tám
Hun-bī chiu-bī tōa-môa bī
It-tit chhèng tui phīⁿ-á lái
Che sī siáⁿ chhèng-kéng

Chit tōa-tīn láng kí-á phi tī keng-kah
Tah tī bīn-á kap sin-chiūⁿ
Chhah tī thau-khak téng chia-téng
Pak tī siāng bēng-hián ê kak-lók
Goán-lái sī tōa chū-chip tōa iū-hèng
Im-gák chhiūⁿ lûi-kong pin-pin pòng-pòng
Khí chiu-siáu-ê phin-lai phin-khi

Hut-jián ná chhin-chhiūⁿ
Kián jip Só-to-má siáⁿ
Cha-pō-ê kí-chong í-hók
Cha-bó-ê ná chin khoài-lók
Tòe im-gák iō bē-thèng
Koan-kong-kheh kóaⁿ-kín khan ân-ân
Kòe lō ê láng tòe leh iō-thâu

Kéng-chhat tī lō-thau
Chun-tiōng lí ê jīn-koán
Chun-tiōng lí ê hēng-úi
Chhiáⁿ lí mā
Chun-tiōng siā-hōe kui-kí
Chun-tiōng pát-láng kám-siū
Ū hó ê bó-iūⁿ ❖

故鄉ê記持

◎李秀變

故鄉ê田唱牛犁á歌
故鄉ê稻穗佇用穗箱裡跳恰恰
大埕中晝米糠暍滿滿
山頂溪邊、樹頂田野
收集我ê腳步聲

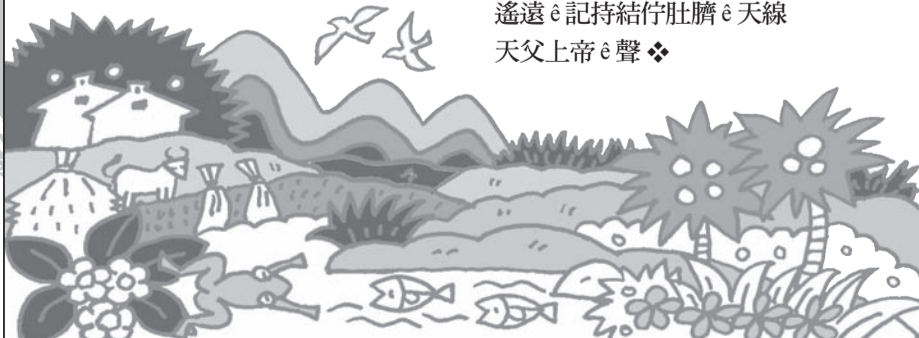
早起鳥仔來合唱
日頭赤焰田嬰來伴舞
牛仔加入喊一聲，羊仔咩咩來接續
水雞跳水鼓出聲，像詩、像歌
一幅圖畫抵阮心肝相娶

山坪果子坐相偎
樹枝犁犁叫阮嘴角滴嘴泉
看！樹頂果子跳落土腳搶地盤
目睷駛來駛去搶光彩
收成ê時恰阮談戀愛



山坪恰田園攏是做耨人ê生命子
開花結粒長大成熟一代過一代
打拚
笑容是綿綿ê風 單純ê雲
皺痕是日頭出入ê心情
色緞畫無 soah

情義是腳跡
問厝邊感情上大
故鄉啊故鄉 心那會 hia 闊
小路會通閃卡車
沒像城市路雙線腳踏車閣會相打
田庄人聽都市吐氣ê聲
恬靜有窗仔外ê故鄉安貼
遙遠ê記持結佇肚臍ê天線
天父上帝ê聲 ❖



林益彰

美麗島 ê 牧者



» 載著鹽份光 ê 船隻

致黑鬚番仔仙
The Black Bearded Bible Man

佇佇烏水溝
發狂 ê 海湧雄雄恬去
然後行入去生疏地，伊知影
上帝會造人
是欲將善良份仁慈 ê 錠錠角角
送入去磨練
予綿爛 ê 跋步會當走揣著
真誠 ê 美麗，

將冊本埃起來了後
我敢若有聽著，彼隻海龍號 ê 聲氣
船帆 ê 力頭閣再 kò 起，
Thâu-náu 內直直煞來 phû-hiān
《台灣六記》ê 心肝跳，1872年淡水嗽；
猶閣有
挽喙齒 ê 水源頭

——原來傳達 ê 福音袂流糍，只是大份細
袂輸天地 ê 眼神咱看袂著
煞有一步一印咧回應
宛然講火星 ê 肩胛袂薰焦
因為有恩典 ê 蕊蕊，咧安搭 ❖



» 佇耳空眼神做伙點出火

致甘為霖牧者
William Campbell

將火星種入去烏暗
淚出恩典 ê 照-bōng 來
就踏佇雨來天
來回診斷著躡跳 ê 生狂
使伊不再目屎滿五路、珠淚四淋垂

對 Phiⁿ-ô，打狗來到府城 ê 上帝船仔
是伊——甘為霖牧者
揹著看顧份護守 ê 指引
因為伊知影
失明份聽袂著 ê 人
攏有一粒心驚膽嚇 ê gi-giān
每一个所在攏全款

所以伊就
一直 pháu 一直 pháu 一直 pháu
一直從一直從一直從
一直走一直走一直走
一直到
烏水溝有了燈火 ê 依岸
Thó-tê ê 耳聾仔也會當
聽著蝶仔，咧拋拋走 ❖



相片來源／維基百科

» 飄洋 ê hóe-kim-ko

致彰化瑪喜樂阿嬤
Joyce Meredith McMillan

火金姑，poe
Poe Poe
Poe Poe
然後佇佇鯤島 ê thó-tē
毋管時間是毋是反 (péng) 來反去，
歷史會按怎來掉跋反
火星無滅
倚算牧身 ê 肢體已跋落

火金姑，poe
Poe Poe
Poe Poe
袂輸行入海湧當中
閣對浪流內行出來
火星永不滅

火金姑，poe
Poe Poe
Poe Poe
就算牧身 ê 肢體已跋落
火星猶是無滅，
若 gán-chui 般 ê 神魂
使 seⁿ-sian 佗臭焦
毋敢埃過來
永遠攏毋敢，倚過來 ❖



相片提供／光啟社

» 梅花 ê hō-sóaⁿ

致新竹大丁神父
Reverend George Martinson S.J.

白蠟條 kā 我講
Chit 个所在
老早就將 jīn-tóng
囡佇我 ê 心肝窟仔
梅花般 ê 詩歌
隨著風吹起
新竹 ê 榮耀唱出福音
安息入主 ê 情懷
榮耀掛牢--ê

Chit 个所在佇我 ê 心肝窟仔
已有恁 ê 眼神矣
毋管咱 ê 祈禱是毋是全一種語言
咱攏是躡佇真理 ê 福音內，
jīn-tóng ê 慈悲中

——白蠟條 kā 我講
彼一支白蠟條，袂輸梅花
永遠，永遠倚佇遮 ❖



拍無去 ê 田園咱 mā 會 koi 討轉來
無，阮 ê 詩 chōa 會 kā 糞箕湖化做一片血海
kā 每一檔櫻花頂 ê 蕊蕊 long tō kah 紅紅紅
阮褪赤跤 青翠 ê 草埔走 jioh
直到阮沉眠 tī amo pepe ê 胸埃內 ❖

註

- * Amo pepe... 鄒語・天神名。
- * Miyome... 鄒語・悼念亡魂 ê 鄒族祭歌。
- * Poseongana... 鄒語・阿哩口。
- * Mayasvi... 鄒語・是鄒族 ê 戰祭。

失散 kap 驚惶 ê 魂，請 ㄟ 安心
Lim 一杯小米酒
阮會 koh-chāi 起行
陪我 lim 一杯-tān
阮咒詛會用對敵 ê 血浸阮 ê 刀
Tī lín khiá tī Poseongana ê 山頂看麻霧光 chin 前
Nā 無，著咒詛阮 ê 困孫頭殺生出水鹿仔角
Ching-thāⁿ 阮 ê 勇氣 hō 阮有堅心 ê 意志
失散 kap 驚惶 ê 魂
請 ㄟ 陪我唱 ㄟ 首拍獵歌 tang hō 阮出征

Amo pepe，你是 ㄟ 是 chhōe 無故鄉 tang 轉來？
Poseongana，是 ㄟ 是 kap 較早無全款？
Mayasvi ê 儀式 kám 無夠 chiaⁿ-iaⁿ？
總是，阮 ㄟ-gaⁿ 拍拚走 chhōe 屬佇咱 ê 歌聲
Teh pⁿ ê 歌聲 tū-gaⁿ 有 Amo pepe ê 啟應
阮結 lan ê 聲帶 tū-gaⁿ koh 會 hoah 出聲
欲直直唱直到 Amo pepe 你轉來
阮捌跟 ㄟ 水鹿仔破碎 ê 跋跡
Tàng-tàng-tàng-tàng-tàng 一山盤過一山
Thám ê 時，Oa 靠守護咱千年 ê 神木
阮知 Amo pepe ê 靈佇 hia tian-tiam 看顧
ㄟ 夢-ñh，伊 mā 會引阮飛去
天頂 ê 虹
圓拱橋頂咱 ㄟ-tiōh 會 saⁿ-tiōh-ti
阮接受你 ê 責罰 kap 智慧 ê 教示

Miyome 安魂曲

◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-siá

《公公，狗 kah 貓【懷約翰傳記】》

讀後感

◎Lim Chùn-iòk



頂年(2016)3月，台灣教會公報社長方嵐亭牧師來波士頓訪問時，伊送我《公公，狗 kah 貓/ti VUVU katua VATU katua ngiaw【懷約翰傳記】》，koh有親筆簽字。最近 kā伊 thèh來讀，兩項 tai-chì hō我真感動。

第一項當然是懷約翰(John Whitehorn)牧師本身對台灣原住民福音事工 kah 聖經翻譯 ê 獻身，伊講「若無有家已 ê 老母話 ê 聖經 ê 所在，bē-tàng有強 ê 教會。」這提醒咱「若無使用家已 ê 母語，咱台灣國 kám會正常？」

第二項是出版團隊認真 kah 踏實。方嵐亭社長講：「2014年3月以前，我真正 m̄知伊 ê 故事；hit工了後，我感覺無道理無紹介 chit位約翰 hō台灣人認bat。」方社長隨時安排當時 ti英國讀博士 ê 蔡依珊小姐來寫懷牧師 ê 傳記，她有有機會 kah 懷牧師 sèk-sāi，這是 siōng好 ê 安排。所以，傳記 ê 內容 hiah-nih活潑 koh充實，非常難得。

今 á日，咱台灣 ê 基督徒有福氣得 tiòh福音，咱 tiòh感謝上帝引 chhōa帶領 hiah chē 外國傳教師來台灣獻身；咱 mā tiòh學習 in ê 受召獻身。方社長有講 beh 一一出版 hiah-ê 外國傳教師 ê 傳

記，來鼓舞台灣基督長老教會 ê 海外傳道事工，因為咱 chit方面 ê 事工有 khah欠缺，甚至有人 kā 海外傳道當做伊個人 ê 移民目的，kah 早期來台灣 ê 外國傳教師 ê 獻身，實在差有夠大碼。請咱長老教會 ê 所有牧師 tiòh好好 á來讀《懷約翰傳記》，mā tiòh讀巴克禮牧師 ê 〈獻身文〉。

這 hō我想起馬偕牧師 ê 《最後 ê khiā家》。我 ti 2005年總策劃製作《馬偕在台灣》布袋戲DVD，有採用李奎然教授作曲 ê 〈最後 ê khiā家〉，有漢羅/全漢台語、客台語、英、日語 ê 字幕。朱真一醫師問我：「馬偕牧師 ê 文獻 m̄bat有詩，ná會有〈最後 ê khiā家〉？」我四界問了 chiah知是林鴻信牧師 kā 馬偕對台灣 ê 認同寫做台語詩。

陳浩德牧師補充講：「《1995年閏八月》出版了後，真 chē 牧師 kah 會友移民出走。Hit當時，林鴻信牧師身為台灣神學院院長，聖神引 chhōa伊 ti神學院發起『認同台灣』運動，伊寫 chit首台語詩來當做運動 ê 主題歌。」林牧師 kah 我製作《馬偕在台灣》ê 精神全款，阮 lóng 感覺馬偕牧師是認同台灣 ê 代表人物。我感覺 hiah chē 海外來台

傳教師 lóng 非常認同台灣，期待台灣教會公報社 ē-tàng 緊出版系列 ê 海外來台傳教師傳記，喚起台灣人來認同家已 ê 國家 kah 母語，建立「新 koh 獨立 ê 『正常』國家」，因為「若無使用家已 ê 母語，咱台灣國 kám會正常？」

第七章「羅馬字 vs. 注音符號之役」hō我 siōng 感心，懷約翰牧師 hit 當時 ê 「搶救羅馬字」，mā 是咱台灣各種母語受「中華民國國語政策」迫害 ê 寫照。Ta 咱 teh 爭取 ê 「國家語言平等法」，各族群 ê 母語 tiòh 合作來對「中華民國」要求母語 ê 「轉型正義」。

本冊作者有可能是「中華民國語言政策」ê 嚴重受害者，她 kā 「台語」寫做「閩南語」(84頁)，這是台語文運動者 siōng 討厭 ê 用語，「閩南語」是對台語 siōng 大 ê 歧視。若是再版，請

一定 tiòh kā 「閩南語」改做「台語」。
懷約翰牧師 hit 三篇 ti 《台灣教會公報》ê 白話字文獻，我有淡薄 á 看法：

一、排版 ná 會 kā 漢羅版 ê 鼻孔音 chhòng 無去？「chhe → chhe-chhau」(284頁)；「nā-tia → tia」(286頁)。

二、咱 tiòh 斟酌「台灣白話字文獻館」ê 疏忽：

1. 286頁：原文「hóng-kiam」是 m̄-tiòh，應該是「hòng-kiam/況兼」(廈門音為主《台日大辭典》，詳見：<http://taigi.fhl.net/dict/>；信望愛台語客語輸入法 mā 有)。華語版 kā 它翻譯做「何況」，真 gâu。

2. 根據賴永祥長老 ê 資料，298頁：陳 Tiong-hui → 忠輝；葉 Sēng-phiau → Sèng-phian/勝編。華語版有 kā 白話字名譯做漢字名，m̄-koh，299頁：葉盛編 → 葉勝編。

我 bat 幫呂興昌教授主持 ê 「台語文數位典藏資料庫」處理漢羅版 ê 人名 kah 地名，確實真食力；若無賴永祥長老 ê 熱心支援，無可能完成 chit-ê 「無可能 ê 任務」。《台灣教會公報》白話字班有真 chē 人名 kah 地名用白話字，所以，我建議咱 tiòh 建立「人名 kah 地名 ê 白話字/漢人對照」ê 網站，thang hō 引用白話字 ê 人有正確 ê 處理，m̄-thang hō 咱寶貴 ê 文化資產走精去。

總講一句，咱 tiòh 用心來探討、研究咱家已 ê 母語，m̄-thang 忽視「使用母語活出台灣人尊嚴」ê 基本人權！❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

咸豐三，講到今！ Hâm-hong saⁿ, kóng kàu taⁿ.

前幾工，阮查某子 ê 契母問我：「阮阿爸定定講『咸豐三，講到今(hâm-hong saⁿ, kóng kàu taⁿ)。』我聽幾十年 m̄知啥意思，等到想 beh 問時，伊 tòh 過身去 ah！你敢知影啥意思？」我講，chit句台灣俗語話是講，咸豐三年(1853) ê 古早代誌到 chit 陣猶 teh 講、猶 teh 餹。咸豐三年到底發生啥代誌 neh？

清國時代 ê 艋舺(今仔日 ê 萬華)開拓之初，主要是福建泉州 ê 晉江、惠安、南安三縣來 ê 移民，當時叫作「三邑人」、mā 叫作「頂郊人」。In 占有 ê 當然是 kah 唐山有船隻來往靠岸江邊、khah 好作生理、已經真鬧熱 ê 所在。Tòa 仔八甲庄(今仔日昆明街、貴陽街、桂林街老松國小附近)全款是泉州府來 ê、卻是同安縣 ê 移民，俗稱「下郊人」。「下郊人」數想「頂郊人」ê 地盤，雙方起爭執。

當時 ê 「艋舺街」有埤仔圍 tiòh(今仔日 ê 康定路、內江街隴是水埤)，當時來往 tiòh 搭浮橋。頂郊人無論資源、人力攏占優勢，因為隔 tiòh 埤仔無法度直攻下郊人，最後是立場中央 ê 安溪縣移民准頂郊人 kā in ê 祖師廟燒掉，頂郊人才有腳路攻入八甲庄創人放火。

同安人干單會 tàng kā in 祠奉 ê 城隍爺 phāiⁿ teh 創出一條血路，走到圭母卒社，而後 kah 原本 tòà 仔 hia ê 漳州人合立建設今仔日大稻埕 ê 基礎。In mā 合力起造仔今仔日迪化街 ê 城隍廟。仔艋舺 hit 間 hōng 燒掉 ê 祖師廟，12年後三邑人才起還安溪人。

發生 ti 咸豐三年 ê chit 件械鬥當時叫作「頂下郊拚」。泉州 ê 同安人佳哉留 tiòh 生命、mā 感謝原本 tòà 仔 hia ê 漳州人慷慨接納忽然間溢入來一大陣走路 ê 「難民」，做伙建設日後 ê 大稻埕。

今年5月20，中國國民黨 beh 選黨主席，五六個候選人個個是武林高手，刀光劍影，創 kah 流血流滴、甚至有 ê 創 kah 見骨。報紙雜誌電視逐工都有新消息。有人罵講：中國國民黨內鬥上蓋 gâu。

其實咱看台灣歷史，ti 大清帝國統治台灣 ê 212年(1683~1895)期間，先有漢人移民 kah 原住民械鬥，漢人移民一下濟，閩南移民 kah 廣東移民械鬥，續落去福建移民中 ê 泉州人 kah 漳州人械鬥，台北 ê 泉州人 kah 漳州人械鬥。所以咱 m̄-thang 笑中國國民黨 gâu 內鬥。

台灣俗語話有全島性 ê，mā 有地方性 ê。阮查某子 ê 契母，in 幾代人 tòà 仔今仔日 ê 延平北路二段，會使講是「正大稻埕人」，莫怪 in 老父會定定講 chit 句相當地方性 ê 台灣俗語話。台北以外 ê 台灣人可能真罕得聽 tiòh chit 句台灣俗語話。阮查某子 ê 契母70外歲 ê 「正大稻埕人」都 m̄知 chit 句台灣俗語話 ê 意思，比伊 khah 少年 ê 台北人真有可能自了 tòh m̄-bat 聽過。Chit 句台灣俗語話 beh 那有可能傳落去咧！❖

杯底有聖山

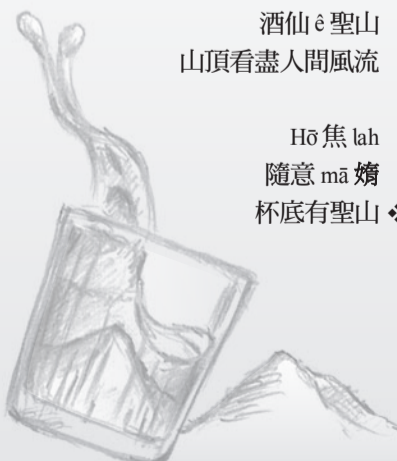
◎李勤岸

杯底毋通飼東飼西
杯底上好安一粒
聖山

酒斟落去
聖山就浮出來
反映出好酒 ê 琥珀
反映出聖山 ê 英姿

你若是海量
聖山會當 kā 你 thun 海
你若是 sip 一下就茫
聖山是靠山
Hō 你依倚
你若有酒品
會曉均勻仔品酒
慢慢仔 peh 上
酒仙 ê 聖山
山頂看盡人間風流

Hō 焦 lah
隨意 mā 嬌
杯底有聖山 ❖



台語聖經
ê 話語

台語聖經 ê 漢字

—Tùi「生命 vs. 性命」講起

◎張正雄

巴克禮白話字聖經 kah 現代台語譯本新約聖經 lóng tiā-tiā 出現「siⁿ-miā」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「siⁿ-miā」ê 漢字寫做「生命」。現代台語譯本漢羅版 kā「siⁿ-miā」ê 漢字寫做「性命」。到底 tó 一種寫法 khah 正確？台日大辭典有收錄「生命 (seng-bēng)」kah「性命 (siⁿ-miā)」，普通話閩南語辭典台灣版 mā 有收錄「生命 (seng-bēng)」kah「性命 (siⁿ-miā/sèng-bēng)」，教育部臺灣閩南語常用詞辭典看 kan-taⁿ 收錄「性命 (siⁿ-miā/sèⁿ-miā)」，《TJ台語白話小詞典》mā 有收錄「性命 (sèⁿ-miā/siⁿ-miā)」。
可見「siⁿ-miā」ê 漢字是「性命」，m̄ 是「生命」。《全民台語聖經》tòh lóng 用台灣普遍腔 ê「性命 (sèⁿ-miā)」。

巴克禮白話字聖經 kah 現代台語譯本新約聖經 tī 馬太福音3章12節 lóng 出現「bèh-hiūⁿ」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「bèh-hiūⁿ」ê 漢字寫做「麥香」。現代台語譯本漢羅版 kā「bèh-hiūⁿ」ê 漢字寫做「麥芒」。台日大辭典有收錄「芒 (hiūⁿ)」kah「香 (hiūⁿ)」。M-koh, 「bèh-hiūⁿ」是麥稿 khah 幼 ê 部分，「香」字音義 lóng 無對 tâng。

巴克禮白話字聖經馬太福音6章5節出現「oat-kak」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「oat-kak」ê 漢字寫做「越角」。其實「越」字是第8聲，「幹」字 chiah 是第4聲。「oat-kak」chit-ê 詞彙，台日大辭典寫做「空角」。

巴克禮白話字聖經馬太福音6章5節出現「pháng cheh」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「pháng cheh」ê 漢字寫做「紡織」。台日大辭典有收錄「紡績

(pháng-cheh)」kah「紡織 (pháng-chit)」。
根據台日大辭典 kah 甘為霖台語字典，「cheh」ê 漢字是「績」，m̄ 是「織」。

巴克禮白話字聖經馬太福音9章1~13節、馬可福音2章1~12節、路加福音5章17~26節，tiā-tiā 出現「pho-á」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「pho-á」ê 漢字寫做「舖仔」。根據台日大辭典 kah 甘為霖台語字典，「pho-á」ê 漢字是「舖」，毋是「舖 (phò)」。

林俊育長老 bat 寫文章指出，巴克禮修訂版台語漢字本 tiā-tiā kā「但是 (nā-sī/tān-sī)」，誤寫做「若是 (nā-sī)」。
M若 án-ne, 巴克禮白話字聖經馬太福音14章34~36節、馬可福音6章53~56節，lóng 有出現「nā sái」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「nā sái」ê 漢字寫做「若使」。根據台日大辭典「nā sái」ê 漢字是「但使」，m̄ 是「若使」。唐朝詩人王昌齡 ê〈出塞〉：「秦時明月漢時關，萬里長征人未還。『但使 (tān-sú)』龍城飛將在，不教胡馬度陰山。」mā 是 kāng 款 ê 用法，只不過唐詩習慣上用文言音讀。

巴克禮白話字聖經馬太福音16章3節出現「o-áu」chit-ê 詞彙。巴克禮修訂版台語漢字本 kā「o-áu」ê 漢字寫做「黑叻」。根據台日大辭典、普通話閩南語辭典台灣版、甘為霖台語字典 kah 教育部臺灣閩南語常用詞辭典，「o-áu」ê 漢字絕對 m̄ 是「黑 (hek)」。
台日大辭典有收錄「o-áu」，漢字寫做「烏拗」。最後我抄錄台日大辭典 ê 例句 hō 大家參考：「入虎喉不 (m̄) 死亦 (iā) 烏拗。」❖

思念阿媽

◎葉欣怡



我 ê 阿媽，許女士，台南人，1922年出世，也就是民國11年農曆8月初一，伊是大漢查某团，15歲時老母就來離開這個世間，佇 hit 時開始阮阿媽 tō 擔起伊老母 ê 擔，替代老母照顧2 ê 小妹1 ê 小弟。21歲時嫁予阮阿公，in 生2 ê 查某团1 ê 查埔。阿媽少年時是總舖師，佇台南紡織 siōng 早期第一批員工，負責煮食，頭家吳修齊 koh 會刁工來到灶鼓諷嘞 (o-ló) 阿媽 ê 手藝。直到退休，伊佇工課場內學誠濟物件 mā 得 tiòh 誠濟人 ê 疼痛，特別是伊 ê 大頭家攏袂激派頭，顛倒對待員工若親像一家伙 á。阮細漢時阿媽定定 kā 阮講，教阮「咱做人愛顧謙」。

會記 leh, 若有好吃 mih ê 時，因為阮 tau 有12 ê 人，阿媽總是分做12份，逐 ê 攏有份，he 一定是愛予阿公

先食，若是有大細塊，一定是阿公 khah 大塊，chhun-ê 其他人 chiah koh 分，她定定點注 (tiám-tuh) 阮 chiah-ê 团孫毋通討債人 mih、ài 尊存 (chun-chhūn) 序大。因為受過6冬 ê 日本教育，所致，ē-tàng 用日文 kap 日本人開講。Mā 因為捌字 ē-tàng 定定看聖經，一直到這幾冬三不五時手攏 thèh 聖經 ná 讀 ná 唸。阿媽退休 ê 生活 koh-khah 精采，甲意寫毛筆，阮 tau 內底有誠濟幅毛筆字圖攏伊寫 ê，平素時佇厝 lih siōng 愛整理花園，逐叢花 lóng 予伊照顧了真嬌。伊 mā koh 繼續去學習日本話，學做手工 o-lín-gió, 這款活到老學到老的精神予阮团孫真欽佩。

阿公佇民國87年過身，阮將對阿公 ê 友孝 kap 疼愛加倍予阿媽。過年過節 ê 時阮孫總是陪伴佇阿媽 ê 身軀邊，阮看 tiòh 阿媽 ê 笑容就知影伊滿心歡喜 kap 滿足。阿媽甲意唱歌，特別是日本仔仔歌，tō 連伊佇 tòa院 ê 時 mā 定定 leh 吟唱，袂輸是老人囡仔性，hiah-nih-á 單純，人看人諷嘞。後來，chit 規冬 tòa 院期間，雖 bóng, 予人抽痰抽血減痛 mā 是 kap 護士講 a-lih-ah-toh。阿媽做人真客氣、tah 心，倒佇眠床 ê 時間誠長，有1攏人清醒 ê 時，表情感覺真歹勢，目眶紅紅對我 ê 老母講：「啊！真是歹勢，我破病予你 hiah-nih-á 辛苦……」這句話予人感覺真毋甘 koh 安慰。

阿媽是真有福氣 ê 人，chit 規冬，逐工有团兒孫佇邊 á 照顧陪伴，逐工走便所、洗浴、洗頭毛、灌牛奶、翻身抽痰到絞手掠龍 lóng 是阮家已來-ê。我做護士是幸運 ê 代誌，因為有法度 tī 阿媽需要 ê 時陣，用我家已捌 ê 知識來照顧阿媽。阿媽 kap 阮生活 ê 日子，阮逐家攏感受得疼愛、生活當中感受 tiòh 喜樂，今仔日，她 ê 人生已經圓滿欲去享受 ah, 咱攏祝福伊，伊對咱 ê 疼愛會永遠 khng 佇咱心內，有1日咱定著會相見佇天家。❖



◎姚志龍

五十年來 尼莎海棠 一个出海 著愛準備	頭一擺 相招來 一个來 免受害	Gō-cháp nī lái thâu chít pái Nī-sa Hái-tông sio-chio lái Chít-ê chhut hái chít-ê lái Tiòh ài chún-pī bián siū-hái
天頂已經 烏雲遮日 尼莎雨來 林仔邊	無雲彩 水拚來 淹肚臍 親像洋海	Thi ⁿ -téng í-keng bô hùn-chhái O-hùn jiā-jit chúi piá ⁿ --lái Nī-sa hō lái im tō-chái Nā-á-pi ⁿ chin-chhiū ⁿ iū ⁿ -hái
屏東地區 公路積水 國軍出動 大家合作	齊受災 過輪胎 救災害 得喝彩	Pín-tong tē-khu chiáu siū chai Kong-lō chek-chúí kòe lún-thai Kok-kun chhut-tōng kiù chai-hái Tāi-ke háp-chok tit hat-chhái
養殖塢仔 魚蝦綴水 頭家欲哭 那有這款	水滿台 溜出來 無目屎 悽慘代	Lóng-sit ùn-á chúí móa tái Hī-hê tòe chúí liu chhut--lái Thâu-ke beh kháu bô bák-sái Ná-ū chit-khoán chhi-chhám-tái
風大雨大 柚仔袂熟 心肝綴哲 看天辛苦	攏真害 盪盪幌 嗶嗶筊 啥人知	Hong-tōa hō-tōa lóng chin hái Iū-á beh sèk tōng-tōng-hái ⁿ Sim-koa ⁿ tòe-teh phih-phók-chhái Khò ⁿ thi ⁿ sin-khó ⁿ siá ⁿ -làng chai
海棠已對 賽洛瑪 西南氣流 極端氣候	屏東來 記憶猶在 崁半台 著半猜	Hái-tông í tùi Pín-tong lái Sài-lòk-má ki-èk iáu-chái Se-lám khi-liú khám pò ⁿ tái Kék-toan khi-hāu tiòh pò ⁿ -chhai
氣象數據 宣布歇睏 縣老爺著 毋知下一刻	非常快 是大代 費心裁 好bái	Khi-siōng sò-ki hui-siōng khoài Soan-pò hioh-khùn sī tōa-tái Koān-ló-ia tiòh hui-sim chhái M chai ē-chit-khek hó bái
天氣變化 永康仁德 透早雨急 土石流	無人知 濟所在 大水災 拚入厝內	Thi ⁿ -khi piàn-hòa bô láng chai Éng-khong Jín-tek chē só-chhái Thau-chá hō kip tōa chúi-chai Thō-sek-liú piá ⁿ jip chhù lái
風調雨順 人照天理 平時水利 天會疼惜	大期待 是應該 項項來 免受害	Hong-tiáu ú-sūn tōa kí-thái Lâng chiáu thi ⁿ -lí sī eng-kai Pêng-sí chúi-lí hāng-hāng lái Thi ⁿ ē thiá ⁿ -sioh bián siū-hái ❖

註
1. 尼莎：由Typhoon Nesat，柬埔寨提供，意思是捕魚；2017.07.29尼莎風颶蘇澳登陸。
2. 海棠：Typhoon Haitang，海棠植物名，輕度風颶，2017.07.30下午楓港登陸。
3. 喝彩：hat-chhái，值得歡喜、鼓勵、拍嘍仔。
4. 嗶嗶筊：phih-phók-chhái/Tw-Ch/台文中辭典，教育部辭典無收。

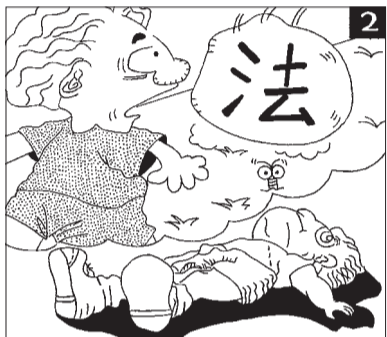
【看圖講福音】 文圖●張家榮

出烏暗入光明

阮是一隻曾經迷失 tī 罪惡中，hō 耶穌基督揣 tng 來 ê 細隻羊 á，今 á 日 beh hām 逐家分享一个沉淪毒海、悔罪重生 ê 真實故事。



1. 伊叫做阿海(化名)，出生 tī 打狗(高雄)，伊自囡 á 時代就 m̄ 學好，m̄-nā giát-siáu 狡怪，四界惹事生非，koh hām 人學歹做鱷鱔。



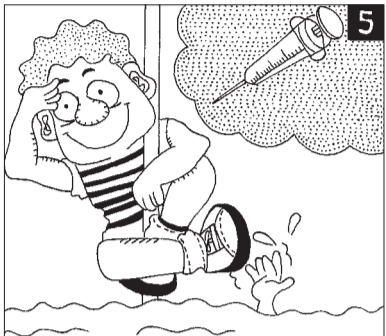
2. 後來，阿海因為少年懵懂，去 hō 一寡狗兄狗弟牽去做歹，無 sè-jī 拍死人，hōng 關入囡 á 監獄。



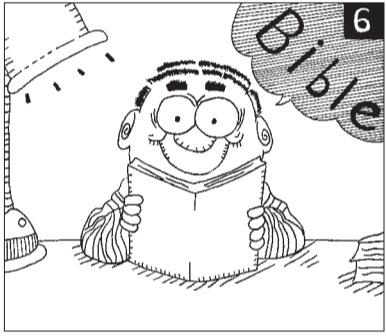
3. 儂倅 ê 是，阿海 tī 籠 á 內 m̄-nā 無學乖變好，顛倒愈來愈大尾，一 hā 出監獄大門就隨行回頭路，一條行向烏暗、死亡 ê 道路！



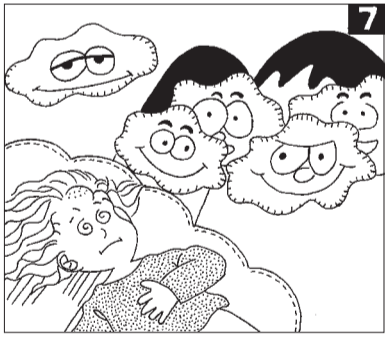
4. 控戇 ê 阿海，聽人歎風講賣四號 á (海洛英) 會 tàng 趁足 chē 錢，注四號 á 有外好 tú 外好，伊 hām 想 m̄ 無，一頭就栽入去，而且愈賣愈大、愈栽愈深，舞到尾 á，就是 tī 毒海中沐沐泗，tī 內籬 á 食免錢飯，人生徹底烏有。



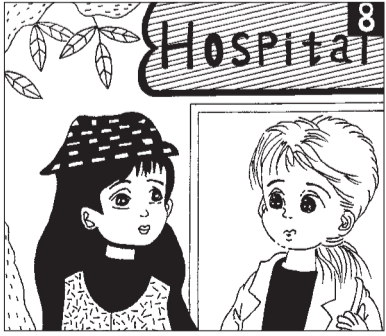
5. 「毒海人生，毒害性命」，這陣 ê 阿海已經是一隻靈魂被毒魔捆縛、殘害 ê 毒蟲！阿海因為賣毒、食毒，kap 一寡大大細細 ê 案件，加加 lóng 總判 beh 30年 ê 徒刑，每日所面對 ê lóng 是冷冰冰、狹 chi'-chi'、無自由、無尊嚴 ê 日子……。



6. 服刑期間，阿海受 tiòh 基督信仰 ê 教化，對人生有 khah 清楚 ê 覺悟，認真 leh 讀聖經，伊祈求上帝赦免、饒恕伊過去 ê 罪業，幫助伊脫離毒海，而且虔誠認罪悔改，接受耶穌做伊 ê 救主、性命 ê 倚靠。



7. 不而過，阿海 ê 信心是小 ê。2007年總統減刑赦免，阿海刑期受減出獄，但是伊無法度忍受藥 á ê 試探，koh 一擺跋倒注毒，任由魔鬼殘害。Sòa 落來，伊 tī 2008年 ê 時，因為駛緊車擱斷胛骨 tōa 院。



8. Tōa 院期間，阿海因為一再為四號 á 出賣家己、出賣靈魂，已經舞 kah 無人願意 chhap 伊，致使一个人孤單 tī 病院吐氣。M-koh 上帝並無 án-ni 來放棄伊，反倒差派更生團契 ê 姊妹去病院看伊。In 好親像天使全款，m̄-nā 態度親切，用愛心來 kā 扶持鼓勵，koh 替伊報名、繳保證金，hō 伊去台東晨曦會戒毒。

阿海抱 tiòh 「死馬當做活馬醫」 ê 心情去戒毒。想 bē 到，晨曦會逐工讀聖經、祈禱，靠 tiòh 主耶穌 ê 力量 hō 阿海這擺成功戒毒，而且 hām 一枝薰 to lóng 無 suh。



9. Siang 知，毒品戒掉了後 ê 日子猶原悲慘！阿海 tī 2010年 ê 時，因為毒品案件被通緝，sa 無察 á 門 ê 伊，koh 一擺 hōng 關入監牢！阿海這擺真正無食毒，拍死 to m̄ 承認，感覺家己有夠衰、有夠冤枉！M-koh 因為伊有前科 ê 緣故，根本無人相信伊，就連上親 ê 小妹 mā 對伊徹底死心，tī 面會 ê 時 án-ni kā 罵：「戒 ah！四枝釘 á 釘落——死 chiah 會戒……有影是了然祛角，無藥通救！」當時，阿海 ê 心內大聲喝：「主啊！阿海這擺真正無 suh 毒，為啥物無人 beh 相信我？」



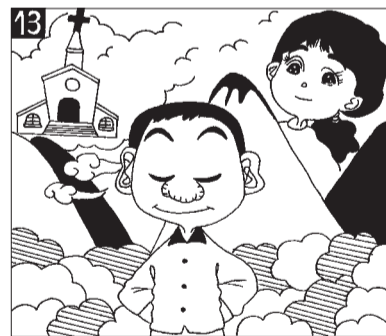
10. 入獄 ê 阿海，心肝是活 beh 鬱卒死，mā 因為 án-ni ê 冤屈、不平，伊對神 ê 信心 chiáu 散，規个人像消風 ê 雞-kui-á 全款。M-koh，上帝是奇妙可畏 ê 神，差派更生團契黃明鎮牧師去看阿海，hō 阿海安慰 kap 信心，koh 送伊8个字：分別為聖，堅持到底。全時上帝 mā 顯明伊對阿海 ê 疼——阿海 tī 籠 á 內 tng tiòh 早時 ê 毒友，無意中知影 chē-chē 人因為注毒來染 tiòh 愛滋 (HIV)。伊聽了心肝隨 chhiak 一个，馬上跪落向上帝認罪。彼暗，阿海流 tiòh 感恩 ê 目屎，將家己交託 tī 上帝手中，確信 m̄ 管啥物困境，聖神 tiā-tiòh hām 伊鬥陣，引 chhōa 伊頭前 ê 路。



11. 出獄了後，阿海為 tiòh beh 開闊新 ê 人生，去 tī 屏東輔導所學習。當時，阿海看 tiòh 真 chē 食藥 á 人 ê 悲哀，印象上深 ê 是：有一工，一位老 σ-bá-sang 面憂面結，chhōa 伊 ê 後生來戒毒，厭氣 ê 是這個囡 á m̄-nā 激一副孽 siáu 欠修理 ê 模樣，koh 對老母大細聲，全然無體會老母 ê 苦心，有影是大大不孝！



12. 這一幕稀微 ê 畫面，hō 阿海想起家己 ê 母親，當初 mā 是 án-ni 為伊付出，chhōa 伊四界走 chōng 戒毒。遺憾 ê 是，阿海 bē-hiáu 珍惜，mā m̄ 知感恩，一再 hō 母親傷心、失望，甚至到母親過身，伊 iáu m̄ 知悔改。所致，阿海心內有一个聲音 teh kā 喝：「你回頭以後，堅固你 ê 弟兄。」(路加福音22章32節) 阿海深深感受 tiòh 聖神 ê 愛，決定 beh 將有限 ê 人生奉獻 hō 主，用伊 ê 愛來堅固、幫助 chē-chē 行 tī 烏暗，沉淪 tī 毒海 ê 人，盡家己 ê 心力為主做工，成作別人 ê 幫贊 kap 祝福。



13. 後來，慈愛 ê 上帝 hō 阿海 hām 小妹和好。阿海 ê 小妹四界 hām 人分享講：「早時我有一个食毒 ê 阿兄，感覺足見笑！但是我 chit-má 感覺 chiá 光榮，因為 chit-má 伊是一个改頭換面 ê 新人，是上帝 ê 工人，是別人 ê 幫贊，人生是光明 ê。」

謳老感謝上帝，kā 阿海烏暗 ê 人生 chhiō kah 光映映。筆者 tī 遮深深盼望阿海 ê 見證故事，會 tàng 成作借鏡，幫助咱脫離罪惡行向光明。哈利路亞，感謝主！❖

我所敬愛 ê 陳仁愛長老，是 tī 北投基督長老教會做長老。阮 tau tī 1950年4月搬到北投，阮 ê 老母 chhōa 阮到北投教會做禮拜，阮 gín-á 參加小兒主日學開始熟悉教會環境。Hit 時，陳仁愛長老是做主日學 ê 校長。到我1967年出國，伊 lóng 是一直 tī 北投教會服事。阮 lóng 叫伊仁愛長老。

伊 ê 職業是產婆，就是助產士，所以時間無定 tiòh。若是冇婦女 beh 生產 ê 時，有人來 chhē 她，她就 tiòh 趕緊 tē 去，來接生。Thong 北投，hit 時，只有兩個產婆，有時禮拜開始無 jōa 久，就有人來叫產婆，教會 ê 工作交帶好勢，就 tiòh 緊緊去產婦 ê 家，來幫贊生產 ê 事。陳仁愛長老是教會 ê 第一琴手（風琴），是主日學校長。另外教會種種 ê tai-chi，她常常 lóng 參與。

她 ê 丈夫李德財，是 tī 馬偕病院做藥劑師，有一站 bat 做北投教會長老。In 有四個 kiá，兩男兩女。In ê 名叫做李天恩、李天參、李齊眉 kah 李兩眉。李天恩 bat tī 台灣神學院教書。李齊眉 kah 李兩眉 lóng bat tī 北投國民學校（現在是北投國小）教書。齊眉 ê 丈夫是羅大裕，也是北投國民學校 ê 老師。兩眉嫁 hō 楊寶發，伊 bat 做過台南縣長。可惜，兩眉 khah 早死，留兩個細 kiá，陳仁愛長老有 tau 幫忙顧。

李天恩 tī 台灣神學院教書，伊 ê bó 許錦蓮，有 cha-bō-kiá 叫純真，in lóng tò-tī 厝裡。李天參師範大學畢業了後，bat koh tī 台灣神學院修課。李天參 ê 太太郭月足（後來改名做郭悅竹）也 bat tī 北投



繪圖/CHC

國民學校教書。了後去 tī 再興國小教書。Thang 講家庭完滿，lóng 是有受教育。我是北投國民學校1954年畢業。

陳仁愛長老 ê 外家厝，是 kah 雙連教會以前 ê 陳溪圳牧師有親 chiá 關係。Tāi 先，我掠做是陳牧師 ê 小妹，但是，林俊育長老 bat tī 雙連教會做長老，伊講陳牧師 ê 姊妹中無陳仁愛。所以可能是叔伯小妹，á 是親堂。

Tī 賴永祥長老 ê 資料庫，我 chhē 無陳仁愛長老 ê 資料。我知陳仁愛長老 kah 郭婉如（前財政部長）有親 chiá 關係；tī 賴長老 ê 資料，郭婉如 kah 陳溪圳有親 chiá 關係。因為有一 pái，陳仁愛長老有介紹我去郭婉如 ê 厝做家庭教師，來教劉毓玲。講是教，不如講是陪伴，

數念

陳仁愛長老

陳清俊

因為郭婉如 ê 丈夫劉慶瑞，台大法律教授，hit 時 tú 過身無 jōa 久。

我 tī 北投教會 ê 時，1950到1967年，陳仁愛長老 lóng 是做長老，伊也 tī 北投教會做主日學校長做真久。Tūi 北投教會貢獻真大。我是 hit 時生長，受伊真大 ê 影響。伊 chhōa 阮去野外佈道，到郊外 ê 人家厝佈道。Koh 有一 pái 到萬里海邊夏令會。她特別教阮〈朱子家訓〉，是用台灣話讀音來教。這是我第一 pái 用台灣話來讀課文，印象真深。

因為陳仁愛長老是一個產婆，無論北

投鎮內，á 是附近 ê 山區，伊 lóng 會去接生。所以，教會內、教會外 ê 人面 lóng 真熟。阮青年人 peh 山，伊 mā 常常 kah 阮做伙去。伊兩支腳真勇，peh 山 bōe 輸少年人。

有一 pái，伊 ê 丈夫李德財長老，出來競選北投鎮 ê 鎮長。對手是北投出名 ê 高調三，是前任鎮長，廖樹所提拔 ê。高調三 ê 聲勢 thang 講是真 kōan，當選 ê 機會真大。因為 tī 北投街 á 有十個出名 ê 人宣誓做兄弟，伊 kah 廖樹、北投國民學校校長陳全成，koh 有我 ê 阿伯 lóng 是十人 ê 分子。一個鎮長 ê 選舉，thang 講李德財是輸勢。

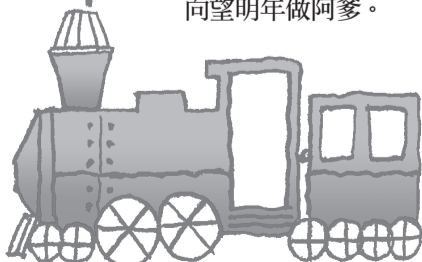
無 phah 算，高調三 tī 選舉開始，請出關渡媽祖佛出巡，北投教會青年發動替李德財 tau 競選，北投有三間教會，koh 有天主教會，lóng 去通知。Koh 有陳仁愛長老 ê 人面關，最後李德財得 tiòh 當選。Hit 時是我 tī 高中 ê 時。

當我高中畢業，iáu 有一個月 ê 時間 chiah 聯考。陳仁愛長老就邀請我去 in tau 讀書。鎮長 ê 公館內面有溫泉，我每日 tī hia 安靜讀書，溫習 tak 科目，了後 koh 洗溫泉 chiah tng 去。

有 chit-ê 時間 ê 溫習，我順利考 tiâu 大學。Thang 講陳仁愛長老有幫贊我 ê 考 tiâu。伊對我是真疼惜，到我出國，我 ê 阿嫂亦常常聽起伊提起我，數念我 ê 事。我出國，久久無 tng 去台灣，亦失去連絡，寫 chit 篇來思念伊對我疼惜 kah 關心。我永遠會記得伊 ê 恩情，亦 tī 主日學 tui 伊來學習基督教 ê 真理，伊 tui 北投教會 ê 貢獻亦是真大。❖

人生若像火車旅行

洪南吉



1. 搭上火車

父母互我火車票，帶我上車有 sng 笑，猶閣細漢常吼叫，父母教導得解窳。

2. 增加新客

途中上車新旅客，弟妹出世 thng 腹 theh，得稱兄哥 ê 資格，親族聚集過年節。

3. 戀愛火車

戀愛若像坐火車，交陪了解坐慢車，性情袂合著轉車，相親相愛高鐵車。

4. 戀愛結婚

車內熟 sai 孀小姐，後來情書逐日寫，結婚式場佇火車，向望明年做阿爹。

5. 建設家庭

M 免媒人 ê 紹介，男女交陪相意愛，結婚鬥陣一生涯，建設家庭真和諧。

6. 紅嬰出世

某佇產房 teh 待產，廷佇房外 teh 急等，紅嬰出世來世間，恭喜母子攏平安。

7. 嬰兒階段

彌月油飯是特製，七坐八爬到度睇，玩具 iā 到一四界，教子怎樣收好勢。

8. 幼兒階段

幼兒階段愛嘻嘩，查某团仔愛娃娃，查甫团仔愛戶外，快樂生活漸長大。

9. 求學階段

求學階段真無奈，升學父母高期待，有人文史記持 bai，有人數理袂理解。

10. 就業階段

就業階段真勤勉，認真敬業閣精研，公司盈餘有明顯，幫助公司大發展。

11. 親友上車

親友上車成乘客，鐵路便當濟人 beh，好食食緊會拍 ch，腹肚弓 an 目瞞嗑。

12. 親友落車

絕症艱苦難承擔，提早落車真 m 甘，無閣上車真遺憾，靈魂相見天國站。

13. 車過隧道

有時火車過隧道，對暗到光無災禍，人生遇暗求引導，光明道路得建造。

14. 車過鐵橋

河流上空有鐵路，古早坐船慢橫渡，建造鐵橋真辛苦，人生享受謝先祖。

15. 美好旅程

美好旅程 ê 乘客，互助合作好品格，相親相愛補欠缺，老伴互助 ná 松柏。

16. 退休階段

退休 m 免去上班，增加真多閒時間，老友交誼常聚餐，老伴散步手相牽。

17. 父母落車

兒童時期幻想 gam，想做會帶到終站，父母先落心 m 甘，放我車內真難堪。

18. 無久輪到

M 知佇時輪到我，落車時間愈近倚，美好回憶寫佇紙，多人愛看車廂滿。

19. 時到落車

落車行李攏無 kōa，m 是疏忽抑貧 tōa，m 是無力、驚流汗，天堂用品全部換。❖

七月初七情人節
甜言蜜語有夠濟
情話綿綿講規暝
今生只愛你一個

Chhit-goeh chhe-chhit Chheng-jin-cheh
Tī-giān-bít-gí ũ-kàu chē
Chheng-ōe mī-mī kóng kui-mē
Kim-seng chí ài lī chit-ê

七月初七的暗暝
擡頭仰望看天星
恩愛情人譜情詩
孤單男女心稀微

Chhit-goeh chhe-chhit ê àm-mī
Giáh-thâu gióng-bōng khòa" thi" chhi"
Un-ài chheng-jin phó chheng-si
Ko-toa" lám-lú sim hi-bī

七月初七來約會
雙人牽手行做伙
糖甘蜜甜訴情話
男女相約來賞花

Chhit-goeh chhe-chhit lái iok-hōe
Siang-làng khan-chhiú kiá" hò-hōe
Thng-kam bít-tī" sò chheng-ōe
Lám-lú siang-iok lái siú" hoe

七月初七會情人
期待促成好婚姻
山盟海誓愛守信
共渡良宵好落眠

Chhit-goeh chhe-chhit hōe chheng-jin
Kī-thāi chhiok-sêng hó hun-in
San-bêng hái-sè ài siú-sin
Kiōng-tō liōng-siau hó lòh-bin ❖

情人節

蘇晏德



Chheng-jin-cheh

境界 Kéng-Kài

文圖◎陳俐雯

演戲啦，無劇本的生命，獨一無二
lán-hì là, bô kiók-pún ê sèⁿ-miã, tók-it-bù-jī

感受啦，萬物被天地滋養，樂暢活出家己
Kám-siūⁿ là, bân-bút pī thiⁿ-tē chu-ióng, lók-thiòng oah chhut ka-tī

表達啦，甕聲的溪流喝出性命的榮威
Piáu-tát là, àng-siaⁿ ê khe-lâu hoah chhut sèⁿ-miã ê éng-ui

看見啦，嬌就佇呼吸之間現見
Khòaⁿ-kiⁿ là, súi tō tī hō-kihip chi-kan hiân-kiⁿ ❖



教師節 Kàu-su-cheh

◎蘇晏德

九月二八教師節
老師用心來教冊
文武雙全逐項會
教阮表演展才藝

教師節慶有意義
老師恩情無地比
疼咱袂輸是親生
金言玉語阮永記

教師佳節獻感恩
恩師辛苦為著阮
祝福老師永青春
身體健康一百分

教師節日謝恩師
老師親像咱父母
教咱做人倫處事
生活充實閣豐富

Káu-goeh jī-peh Kàu-su-cheh
Lâu-su iōng-sim lâi kà-chheh
Bûn-bú siang-choân ták-hāng ē
kà goân piáu-ián tián chài-gē

Kàu-su chiat-khèng ū ì-gī
Lâu-su un-chèng bô-tè-pī
Thiàⁿ lán bē-su sī chhin-siⁿ
Kim-giân giók-gí goân éng-kì

Kàu-su ka-chiat hiân kám-un
Un-su sin-khō ūi-tiòh gún
Chiok-hok lâu-su éng chheng-chhun
Sin-thé kiân-khong chit-pah-hun

Kàu-su cheh-jit siã un-su
Lâu-su chhin-chhiūⁿ lán pē-bú
Kà lán chò-làng kah chhú-sū
Seng-oáh chhiong-sit koh hong-hù ❖

半暝 khau 鐘聲

◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-siã

半暝起來
Chún 講是天光 ah
外國寒--人日時 khah 短
來做客 ê 我 sa 無 cháng
身體 iū-goân tōe 台灣時鐘 leh 行
若天光是 án-chóaⁿ 無日頭?
窗外 koh 暗 sàm 暗 sàm
咱府城 ê 日頭無--去
船 á 佇岸邊 hioh-thiám
M 知 chit 時敢有 leh 渡--人

走去 chhōe 壁堵 hit 粒時鐘對指
Soah hām 伊 mā hoah 心悶 m 願 koh 再走 chông
Kap 我 hoah pha-la-khián
講輸--人 ê 愛 kā 時間吐--出來
我 soah 感覺愛笑
袂輸我 chián-kiáu
人生 kám 是我 leh 做莊!

阮2人 hiōng-hiōng 聽見教堂傳來 ê khau 鐘聲
船 á ian-jin 聲做伙合奏
叫阮繼續轉去沉眠
暝醒 ê 時咱 tō 到位 ah ❖



重逢

音符 leh 飛
憂愁絞 lā 心槽
歲月 leh 流
生命粒積苦澀

◎柯柏榮

Ài 扛起外重 ê 悲傷
才會當換一滴歡喜
Hō 細胞 koh 再 tam 著思念 ê 甜

我用後半世人 ê khui 力
懇求妳施捨一點
目矚仁 ê 火星 ❖



可能你愛改的毋是
飛的生活習慣
你愛改的可能是
停機棚 ❖

問題是飛敢是一款中毒?
飛是頭路
飛是前途
飛是現柱現的現實

以後飛較少 leh?
毋捌聽人講改飛
嘛較少 leh?
親像改酒按呢
Dok 較少 leh?

你講可能以後
愛飛較少 leh?
親像改薰按呢
Dok 較少 leh?
親像改酒按呢
嘛較少 leh?
毋捌聽人講改飛
以後飛較少 leh?

改飛

◎李勤岸

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

落蕎面，十八重！ Lō-kiō bīn, cháp peh têng!

◎李南衡

會記得作团仔 ê 時，若有人做出
bē 見得眾 ê 代誌，長輩序大會罵講：
「落蕎面！」Hit 陣想講落蕎 ê 面敢有
影 hiah bái、bái kah 會 tàng thèh 來罵人？
Khah 大漢了後才敢問講：「落蕎面是
啥意思？」序大人才解說講：「Chit
句話是罵人 bē 見笑，罵講伊 ê 面那
像落蕎。Chit 句台灣俗語是一句「歇
後語」，後面半句無講出來。才 bē hō
hit-ê hōng 講 ê 人當面歹看。」

原來 kah 落蕎面 ê súi-bái 無關係，
chit 句台灣俗語話歸句是：「落蕎
面，十八重！（Lō-kiō bīn, cháp peh

têng!）」是罵人 ê 面親像落蕎一重 koh
一重、面皮真厚、m 知見笑 ê 意思。

台灣另外一句俗語話：「落蕎
蔥，不成蒜。（Lō-kiō chhang, put sêng
soàn.）」雖然本意是講「無價值去
講。」但是咱對 chit 句話會 tàng 知
影，落蕎頭一下看有影真 sêng 蒜頭，
無全 ê 是蒜頭外面的膜剝掉，內面是
完整歸粒、無可能 koh 剝；落蕎頭歸
粒那像小型的蔥頭，外面 ê 膜剝掉，
內底一重 koh 一重，講十八重有 khah
膨風，講真濟重是真的。

頂日去中山北路「馬偕病院」看

病了，時間猶早才十點外，幹去雙連
市仔巡巡看看，發現有一攤 teh 賣漬
落蕎，kā 試食一粒看 māi，讚！隨時
kā 伊買一盒。中晝 hām 阮某食飯 ê 時
thèh 出來食，才說明 hō 伊聽。早前我
曾買幾遍漬落蕎，m 是傷酸 tōh 是傷
鹹、m 是傷甜 tōh 是傷 chiáⁿ，買 kah 攏
無信心，路尾煞無想 beh 買，mā 真久
無食 ah。今仔日買 tiòh ê 漬落蕎，試食
tòh 食 tiòh 「阿母 ê 味」。

阮桃園庄腳 ê 厝後有一坵園，阿
爸愛種各種花、各種樹、各種菜蔬，
mā 種一寡當時 khah 無人種 ê 作物，
親像釋迦、檸檬、gō-bó（華語叫作牛
蒡）、猶 koh 有落蕎。每遍收成 ê 時，
阿母真無閒，一粒一粒落蕎頭洗好切
好，無曝日囡 hō 乾、bē 使有一點點
水氣驚會生菇，先用鹹漬一暗、kā 澀
水離掉。赤砂（糖）加水落去煮滾，

囡冷了後再加淡薄梳米醋。落蕎頭下
落玻璃罐內，糖水 tiòh 蓋過落蕎頭，
大約二個月 tiòh 會食得。阮阿爸上愛
食，阮作团仔 tiòh 比別個团仔 khah 有
食福。

除了好食以外，我有一個朋友講起
落蕎講 kah 那像仙丹咧，伊講：「落
蕎是菜蔬中 ê 靈芝！」定定食落蕎，
會吸收有害 ê 致癌物質，而且增加排
泄 ê 速度，koh 會降低血糖值、尿酸
值，減少血液中 ê 膽固醇，koh 會 hō
咱人體內 ê 血液、淋巴液等體液流動
通順，改善各種痠疼、心血疾病。

我 kā 阮子講：咱 tiòh 定定食落蕎，
對身體有好。但是千萬 m 好 hōng 罵落
蕎面。阮子問講：「落蕎面是啥？」
三四十歲 ê 台灣人都 m 知落蕎面是
啥，我真懷疑「落蕎面，十八重！」
chit 句台灣俗語話會 koh 流傳倂久？❖

南國五sèng音

◎林益彰

海翁仔 | Hóe-kim-ko | 白翎鷺 | 蕃薯 | 苦棟仔

海翁 ê 聲嗽

「人生--ah / 親像走馬燈 / 你講阮tiⁿ 控--ah / 看破閣是怎樣」——亂彈阿翔〈走馬燈〉

水袂牢湧, tō 親像
花袂牢枝, 可比講
是啥以為 hái iōng, tō 愛號做
Hái-iūⁿ, 我講--ê
是彼一字, 洋字欲怎樣
互相來「變通」! (冤家量債
閣兼吵家拈 (lā) 計, 袂牢 tō 袂牢
語言毋是你 ê tān 墜;
袂輪內膏, 只有「kàn」chit 个字
才會使為 tiòh 精神 來拚生死)

Hóe-kim-ko ê 胸坎

「我是戰士 / 毋是偉人 / 請
唱凱旋的 ê 歌詩來聽」——閃
靈〈火薰時代〉

宛然是, 卡車般 ê 身軀
用梢聲 ê 美學, 跋步出
一字 一句, 查查仔成做
島嶼頂 ê 一葩火, 一葩
若肩胛 ê siaⁿ-soeh
時時淚 代代傳, 袂輪向時仔
彼陣颺 (chhiūⁿ) 粟內底 ê
爸母風

白翎鷺 ê 飄撇 毋是ké

「是目屎佇咧滴 / 抑是雨水
佇咧落 / 我看無頭前」——董
事長樂團〈假漂泊的人〉

步數是一稜
又一稜 ê siong-jiah, 路途前 ê 要領
閣親像是, 一支
又一支 ê kheⁿ-kau (坑溝) 仔
所以--neh!
有啥會意願 (tàm) 垂, khiú 出當中 ê
彼一稜理
Hām 彼支骨
恬恬靜靜 ê 感受
南國為何 kàu-taⁿ
猶原是恬恬又靜靜 ê
胸坎心

蕃薯人 ê 肩胛

「目醒拼天理 / 天理卻天天
醉 / 茫茫渺渺」——四分衛
〈黑白〉

飄浪跳--矣, 跳 矣
Tō 算按怎跳
也捆縛袂 tiòh
語言 ê chit phiàn 江湖
已經
誠久--矣, 誠久
毋知影番薯 ê
sim-chiāⁿ; 伊
猶原踮佇暗暝內
是日頭光 ê 色水, 恬恬咧紹介
花蕊般 ê 笑神
毋過襖出來, 煞攏是
真久 ê 代誌--矣

苦棟仔 ê 喝咻

「蹣了世世代代的家 / 毋是你
講拆, 就會使拆 / 天公伯矣」
——淺堤〈怪手〉

目睷毋願 kheh, 不而過
只賸尻脊餅 ê 樂器
會使為 tiòh
苦棟仔 ê jī-bú, 來喝咻
受氣 受氣 受氣

雄雄, 無張持 ê 倒頭風
迴 hióng 島嶼滿四界
全款, 也只賸尻脊餅 ê 樂器
會當來震動
苦棟仔頂懸 ê 呷喙瀾,

了後, 了後, 了後
Tùi 番薯行 kàu 海翁, 再 kàu
Hóe-kim-ko 佻白翎鷺, 了後
攏 put-kò 是一攏, 一場苦棟仔爾爾 ❖



註

歌題佻引文分別是 gák-thoân 亂彈阿翔演唱 ê 〈走馬燈〉、gák-thoân 閃靈演唱 ê 〈火薰時代〉、gák-thoân 董事長演唱 ê 〈假漂泊的人〉、gák-thoân 四分衛演唱 ê 〈黑白〉以及 gák-thoân 淺堤演唱 ê 〈怪手〉。

◀圖取自維基百科

懷念敬疼 ê 邱善雄牧師

Qim Chün-iok



時間過了真緊, 敬疼 ê 邱善雄牧師
蒙主恩召已經 beh 一週年。Chit-má 我
iáu 感覺非常 m̄ 甘! 邱善雄牧師是我 ê
客語老師, mā 是我 ê 信仰導師 kah 好
朋友。

回憶起來, 2005年我受聘去中山
醫學大學台語系教「台語電腦」課,
邱牧師 tòh tī hia teh 教「客語」, 我把
握 chit-ê 好機會 tùi 伊學習客語。伊 ê
客語課是早起時8點開始, 伊 lóng 前
一暗去 tòà 彰化基督教病院 ê 來賓宿
舍。因為伊是 tùi 彰基 ê 院牧退休, 所
以伊 mā 替我安排前一暗去 tòà 彰基 ê
來賓宿舍, 隔工早起 tòh 做伙坐火車 ê
區間車去 tī 台中市大慶路 ê 中山醫學
大學上課。

邱牧師是 hō-ló 人, tùi 客語白話字
開發者方廣生牧師學習客語羅馬字,
就 án-ne 成做台灣 siōng 優秀 ê 客語老

師。伊為台灣基督長老教會總會編著
《台灣客家話基本教材》來利益客語
教學, 我有 kā 伊改編做影片, 掛 tī
客語信望愛網站 (http://hakka.fhl.net),
方便大家上網使用。我 mā 有 kā 邱牧師
tī 中山醫學大學 ê 客語教學
實況錄影製片, mā 是掛 tī 客語信望
愛網站。Chit-má kā 伊開來看, 有無限
ê 懷念 kah 感念邱牧師 ê 用心教學。

邱牧師支持 koh 幫助我架設客語信

望愛網站, hit 時伊 ê 目睷漸漸變 bái,
m̄-koh 伊有推薦中山醫大台語系第一
屆 ê 幾位優等生來協助, 其中 siōng 優
秀 ê 劉敏貞小姐 tī 伊 ê 教導之下, 後
來就洗禮成做基督徒。

為 tiòh beh 充實客語信望愛網站 ê
內容, 邱牧師安排劉小姐 kah 我去拜
訪李喬大師, 請伊同意阮 kā 伊 ê 大作
——《寒夜》、《荒村》、《孤燈》
翻寫做「漢羅版」來上網, 伊 ê 用心
hō 阮永遠 bē bē 記得。

根據我所知: 邱牧師1936年11月
21日生, 1969年7月台南神學院畢業
tòh 受差派做傳道師, 1972年10月
封牧。牧過太麻里、六龜、竹田、萬
巒、公館(竹中)、銅鑼, 擔任過彰
化基督教病院院牧、新竹中會議長、
台灣基督長老教會總會客家宣教中
心主任、台灣《客語聖經—現代台灣
客語譯本》翻譯小組委員、台灣神學
院 kah 中山醫學大學台語系 ê 客語老
師、台灣羅馬字協會理事等等。

全民台語聖經協會開始招「共同

發起人」ê 時, 邱牧師一聲 tòh 答應,
每 pái 開會 lóng 有來參加, tī 成立大
會 ê 時 mā 受選做理事, kah 大家做伙
phah 拚推廣《全民台語聖經》。阮有
一個共同 ê 夢: òng 望有一工 ē-tàng 出
版《全民客語聖經》, 真可惜 tī 伊有
生之年無法度實現。

2015年11月全民台語聖經《新舊
約全書》出版了後, 我去探訪 tòà tī 馬
偕病院竹圍分院附近 ê 邱牧師, 順續
送伊一本《新舊約全書》漢羅版, 伊
收 tiòh hit 本聖經非常歡喜。Hit 時伊
ê 身體非常 bái, m̄-koh 我講 beh 去探
訪 hit 時 tòà tī 馬偕竹圍分院養護病房
ê 駱維仁博士, 伊 mā 帶病 kah 我做伙
去。「病人」探訪「病人」ê 情景, hō
我深深感受 tiòh tī 上帝 ê 面前, 人雖
然軟弱 iáu 會互相關心, 互相疼惜,
我深深受感動。

邱牧師, 我感謝你對我 ê 疼惜 kah
信仰 ê 教導, 願你 soah 你 tī 世間美好
ê 工, ē-tàng 放心 tng 去你 ê 祖家, 安
息主懷! ❖

箴言22章6節

到老也無歪斜 (oai-chhoah)

文圖●柯三益

東後寮教會設教100週年紀念感言



1917年8月29日嘉義中會牛挑灣教會佇義竹鄉東光村，台19號公路邊，正式成立東後寮教會，這是牛挑灣教會最後一間分設的教會。1919年中會正式差派傳道師駐堂牧會，後來因為信徒人數增長，禮拜堂容納bōe-lòh，佇1926年日本昭和初年8月落成一間紅磚及木材結構，chhù-téng khám 台灣 chhù-hiá 的禮拜堂，後來阮攏稱做舊禮拜堂。

Chit-ê 禮拜堂有歐洲早期小型禮拜堂ê 款式，佇2002年列入中華民國文建會歷史建築百年專輯內面，也被列做三級古蹟。一直到1965年期間，信徒人數快速增長，聽家父（柯清給長老）回憶，佇伊細漢ê 時參加主日學，一直到伊去當兵以前，主日學一直維持有接近150名ê 學生。因為信徒增長，舊禮拜堂也已經容納bōe-lòh，因此佇1965年5月又閣落成一間新ê 禮拜堂，一直到現在。

東後寮教會是由東後寮、上溪洲、下溪洲、以及新庄，四庄頭ê 信徒所組成，我ê 阿公（柯精長老）、伯公（柯萬料長老），細漢ê 時佇牛挑灣



教會讀主日學領受福音，後來伯公佇東後寮教會成立ê 時就擔任執事，前後伯公及阿公擔任教會長執ê 時間攏超過40年以上，阮家族也一直佇東後寮教會聚會。真 tú-hó，我是1965年5月出世佇下溪洲，佇老母 pak-tó 內ê 時就 tē 伊參與新禮拜堂建堂做小工ê 工作，舊禮拜堂是1965年代以後主日學學生共同ê 回憶，因為新禮拜堂落成以後，舊禮拜堂就做主日學學生合班ê 教室，四庄頭ê 囡仔聚集 tī-chia 聽聖經故事、背金句、唱詩歌、做遊戲、看表演、領獎品、四庄頭報佳音等等，特別是夏季學校更加互人期待，有真濟哥哥姊姊 chhōa 阮做真濟趣味ê 活動。

東後寮教會一直真重視主日學ê 教育，特別是母語教育，佇國民黨政府

禁止羅馬字聖經詩ê 時代，亦是我讀主日學ê 年代，東後寮教會猶原一直堅持母語ê 主日學教學。白話字課程是主日學學生必修ê 課程，對細漢囡仔到大漢囡仔有安排系統性ê 教學，對字母、ho-im、字句、短文，一直到聖詩班、聖經班，佇母語學習中間建立兒童本土信仰ê 根基。

也因為按呢，自設教以來，東後寮教會真有栽培真濟傳道人，親像台灣基督長老教會總會第一任議長黃武東牧師等。感謝主，互我有福氣佇細漢ê 時，通領受 chiah-nih hó ê 信仰裝備，che sī 我上感念母會的所在。雖然佇國中二年級暑假就離開故鄉，到今已經有將近接近40年久ê 時間，總是東後寮教會對我ê 教育及栽培，所帶來ê 影響，比一般學校ê 教育閣卡

深刻，就親像聖經箴言22章6節所講的：「教養囡仔，著用合宜ê 法，就伊到老也無歪斜 (oai-chhoah)。」

雖然後來教會因為人口外移加上老化，聚會人數漸漸減少，但是信徒屬靈ê 生命卻是愈來愈豐盛，所有離開故鄉到外地ê 信徒，對著母會東後寮教會一直有真強ê 向心力，常常為母會關心、代禱及奉獻。現任吳斯凱牧師牧養教會，教會不但關顧會內信徒，也與出外僑胞建立真好ê 互動，互阮所有出外ê 信徒攏感受到母會真正是將阮當作東後寮教會ê 囡仔。

佇教會100週年ê 前一年，就是2016年2月6日，美濃大地動ê 時，東後寮教會新禮拜堂（已經使用50年），以及牧師館遭受真大損害，已經達到總會補助ê 標準，受到教會各界關心及奉獻，出外以及在籍信徒也出錢出力，教會佇真緊ê 時間（同年2月27完工）就重建完成，互阮感受除了上帝ê 帶領，也深深感受東後寮教會猶原是真有行動力、有活力ê 教會。今母會東後寮教會歡慶設教100週年，身為東後寮教會ê 囡仔，真正是滿心感謝上帝，佇參加慶典前兩日也感動寫了幾句話，佇母會FBê 社團頂面，及眾兄弟姊妹同齊慶祝阮ê 教會百歲生日，siang-sī 也寫 chit 篇文章來做紀念。

慶祝設教百週年
賀詞傳達眾心意
東光村內設教會
後代通得主恩典
寮堂古典閣莊嚴
教勢興旺福音傳
會友純樸堅固信
百年傳承救世人
歲數加添愈勇建
生炭濟濟上帝子
日日進步得主疼 ❖

麗菊師母 五十喜年金婚

姚啟耀

1. 結成連理上主幫助 感謝天父恩無限
院長證婚舉行喜事 林度先生娶媳婦 (註一)
2. 資深牧師恩賜十足 昔年培松娶麗菊
乘龍快婿愛妻如己 洪木先生心歡喜
3. 恩恩愛愛甜蜜感情 建立溫馨好家庭
任何境遇感謝歡喜 同心祈禱同吟詩
4. 五十星霜得主扶持 堅持盟約無放離
五十喜年金婚生涯 家庭美滿又和諧 (註二)
5. 朝朝夕夕結連於主 終生相疼萬年久
感謝天父美好匹配 子孫蒙福到萬世 ❖

註 1.台南神學院院長宋泉盛博士。
2.1967年9月25日於台南六甲頂教會結婚。

認罪

Phai'-gin-á Oan-lí-siá

你閣無欲承認？我已經看出出
Úi 窗縫來ê 冷風硬拖你落床
毋願放棄ê 雙手佾鬧鐘仔摸大索
佇認輪進前，你總是失去性地
然後事後無承認粗殘ê 暴力行為

緊起來啦！
纓纏ê 棉被輕聲細說安慰
驚嚇走閣咧追夢ê 你
若是傷早醒
是毋是會袂記家己ê 誓言

杳杳仔失去相戀ê 體溫
佇烏暗分袂清東南西北
誰欲幫贊你掖一寡日頭光
引 chhōa 路途
佇你宣告投降進前

夢-裡
起床洗滌

你斟酌看
鏡內ê 你敢閣有走散ê 靈
抑者是門毋著所在
你斟酌修剃喙鬚
直欲袂記得家己ê 歲數
親像墮落時空旅行

鬧鐘仔閣一擺企圖攪擾你
佇你結束伊生命進前
予伊好好仔大聲訴苦
代替你無欲承認ê 軟弱

你講，閣無欲承認？
我已經看出出 ❖



但以理書10章12~21節 以弗所6章12~17節

上帝 ê 天使

◎陳柏壽



以賽亞書30章21節按呢講：「你若是向倒月（tò-péng），或是向正月（chiá-péng），佇你 ê 後面有聲給你講，這邊是正路，著向前去，毋免懷疑！」咱人生 ê 道路中最大 ê 問題，就是毋知向倒月較好，或是向正月較好，佇 hia gōng-gōng-sèh。咱信上帝 ê 人，著揀一條正路，就是看著上帝愛咱行 ê 彼條，勇敢下決心，行落去。每日你我攏會拄著真濟分叉路，每一項代誌我著做選擇，揀一條咱感覺是上帝指示 ê 路。

●天公上帝 teh 安排

離開 New York 已經有30冬。這擺閣轉去，體驗 New York 閣較深。除了教會會友 ê 熱情招待 kah 鼓勵，kah 古早無變以外，New York kah 西雅圖有真大 ê 無全，熱起來真熱，寒起來真寒；佇車頭等火車親像佇火爐，一下入車煞親像入去冰箱；人人佇街路駛車攏親像咧拚生命，無欲讓人，我欲看路名，開車小可踏擋仔，toh 有人 tui 後面給你 poⁿ，poⁿ 了伊欲共你超車，閣越頭目瞞共你 kàng 一下。人人互相看樣，人 poⁿ 我嘛 poⁿ，poⁿ 來 poⁿ 去真自然，這是 New York ê 文化，變做家已生活 ê 一部分，家已生命 ê 一部分。教會內 ê 人，踏出門外，就嘛變做 New Yorker。

回想過去十幾冬佇 New York 讀冊及牧會 ê 時陣，我 ê 生活態度、性格、思想、講話，可能就是一個完全 ê New Yorker。真正有影，tòa 一所在，就產生一款人：台灣 tòà 久會變做台灣人，日本 tòà 久會變做日本人，Norway、Denmark tòà 久自然帶有海賊 ê 氣質，但是 chit-má 是非常開明 ê 海賊。

我對雲林庄腳出身，去日本娶某，生四個囡，做牧師退休佇西雅圖，回想過去 ê 一切一切，嘛攏毋是我會當控制 ê 代誌。以前攏想講一切是我家已 ê 決定，家已 ê 奮鬥，家已 ê 才情。Chit-má 想起來，攏毋是，攏是天公上帝佇後壁 teh 安排。

咱 ê 先輩，佇日本時代，變做有日本人 ê 性格 ê 台灣人，這個台灣性格是明治時代受德國教育 ê 福澤諭吉、後藤新平等傳落來 ê 「日本台灣」性格。今仔日佇台灣經過60年中國教育以後 ê 台灣人，嘛已經變做無共款 ê 台灣人。佇北京共產教育下面 ê 中國人，及世界各地人有真無全款 ê 所在。有一個牧師來共我講，伊去 Mercy Island 教會，有中國來 ê 婦人人共伊講，請你改用「國語」講道，「我下禮拜會帶 2、30人來互你！」伊問我 ê 意見。我給伊講，我嘛有全款經驗，但是我攏共 in

講，「請恁毋通來！」中國人著去講中國話 ê 教會，台灣人 ê 教會是台灣人骨肉 ê 關係，有台灣人 ê 天使 teh 管，中國教會有中國人 ê 天使 teh 管。

●人人頭殼頂有家已 ê 天使

上帝是創造 ê 上帝，伊容允不同環境塑造不同 ê 人間。不同 ê 天使培養不同 ê 體格、思想、性格、運命。人活咧毋是佇肉體，毋是佇摸會著、看會著、鼻會著、啖會著 ê 物質，毋是因為食啥物、穿啥物、hiù 啥物芳水，才變做一個人，嘛毋是因為伊 ê 家世血統祖公家譜，才變做一個人。每人在佇顧佇伊頭殼頂 ê 無共款 ê 天使，造成一生不同 ê 命運。咱台灣人講：「頭頂三尺有神明」，我想講是人人頭殼頂有伊家已 ê 天使。

紀元前5世紀波斯帝國占領全部西南亞洲及東地中海。但以理受命做波斯帝國 ê 宰相。伊做宰相 ê 第一日，思思念念 ê 只有一項代誌，就是求上帝互波斯王開恩，放伊 ê 猶太人百姓轉去耶路撒冷重建聖殿。聖經講但以理有這一項意念 ê 第一日，上帝已經聽見伊 ê 祈禱。但是聖經嘛寫：伊 ê 祈禱，去互另外一個波斯 ê 靈界 ê 勢力，白話字聖經寫做「波斯 ê 天使」，阻擋21日，袂得通過。

上帝 ê 天使著及別個天使 ê 勢力鬥爭21日。聖經講，上帝毋是無 teh 聽，但以理 ê 祈禱第一日上帝已經有聽著。但是對第一日，上帝 ê 天使，及對敵 ê 天使就開始戰鬥。上帝 ê 勢力及另外地上 ê 勢力戰鬥21日 ê 時間。21日，但以理艱苦流目屎，袂食袂睡，心情艱苦。伊以為上帝無 teh 聽。

但以理耐心等21日，上帝才派天使長米迦勒出現，不但按呢，上帝閣講你接落去著應戰希臘天使 ê 勢力，一關過一關。亞述、巴比倫以後就是波斯，波斯去互隔壁 ê 小國希臘吞去，興起橫跨地中海 ê 亞歷山大帝國，續接就是羅馬帝國 ê 世界，然後產生真大 ê 歐洲文明、文藝復興、宗教改革，產生葡桃牙、西班牙、英國、日本、美國 ê 海上霸權，一國過一國，一朝過一朝，每一朝代上帝攏有安排無共款 ê 勢力來支配。會使講：上帝安排 ê 天使 teh 支配世界，這叫做歷史。

●上帝確實有聽著

咱今仔日講 ê 但以理 ê 故事就是 teh 講佇彼個歷史 ê 時點，上帝佇歷史 ê 大輪中間做工。上帝 teh 做工，

世間無全款 ê 勢力，嘛 teh 做工。咱世間人無真容易了解，彼時陣嘛無容易看出。本來咱想講上帝一定會真緊答應，但是上帝無 hiah 簡單應聲。

咱祈禱時時講：「上帝啊，祢『chit-má』著緊來幫助，祢 chit-má 就互我 ê 病緊好！」這是咱做一個有限、脆弱、幼稚的人間會當發出 ê 心聲。但是毋知上帝為著欲完成咱 ê 「chit-má」，著經過真濟艱苦 ê 21日 ê 戰鬥。21日以後上帝 ê 出現不過表示上帝及惡勢力戰鬥暫時 ê 結束。

以色列人重建聖城等21日，有真濟時陣咱等210日嘛無聽見上帝 ê 聲，有真濟時陣咱等2000日、20000日嘛無聽見上帝 ê 聲。咱台灣人求上帝互台灣獨立出頭天，祈禱200年，我想上帝確實有聽著，但是毋是 chit-má。Chit-má 不過是猶 teh 戰爭。

咱佇這個地面，是及上帝做伙戰鬥。天使長米迦勒是及另外一個看袂著 ê 靈 ê 勢力戰鬥。地上 ê 權勢及勢力，thang 講是各方 ê 天使，主宰各方 ê 個人、機構、組織、團體、政府、學校、教會。各有各的生長 ê 氣質及文化，因為各有各 ê 天使 teh 主宰。

●活佇世間逐日攏 teh 相戰

這款每日戰鬥 ê 行為，用保羅 ê 話，就是每日 teh 對付「空中屬靈氣 ê 惡魔」。

空中，意思是講看袂著 ê 惡靈，遮 ê 惡靈其實就是活佇地面上，活佇咱生活四圍 ê 一切，in 活佇咱 ê 社會、公司、政府、學校、教會內面。In 活佇環境污染、氣候變遷、海水起漲、私慾橫行、獨裁橫霸、壓迫人權、歧視女性、種族優越等等現象。遮 ê 攏是地上惡靈 ê 作為。咱是活佇充滿惡靈 ê 世間內面，啥物時陣欲破病，啥物時陣欲互車 chōng 著無人知，只有求上帝 ê 保惠師天使來保護。

咱著會記得咱活佇這世間逐日攏 teh 相戰，逐日 teh 為上帝相戰，逐日及天使長米迦勒做伙相戰，及世間執政 ê、掌權 ê、管轄幽暗世界 ê、空中屬靈氣 ê 惡魔相戰。這我想是上帝互咱做人活佇世間 ê 意義。

●咱欲揀佗一旁

馬太13章36開始，主耶穌講一段真深的譬如，講一個主人，意思是講上帝，去園 nih 掖麥子，但是暗時若到，魔鬼就去田 nih 掖稗仔，麥仔及稗仔做伙大攏。農夫給主人講，請互阮去田 nih 給稗仔 khau khau 起來，主人講：「毋通！放 in 做伙大攏。等到最後，就是世界末日 ê 時，上帝會給稗仔捆捆做伙，放火燒。」

上帝容允魔鬼去田 nih 掖稗仔子，這項代誌實在真 oh 去了解，咱人按怎想嘛袂通。不但按呢，上帝是日時掖麥子，但是魔鬼是趁暗時，無人看 ê 時，來偷掖。就是佇咱不知不覺 ê 時，來走入咱 ê 心田內面。

我讀國民學校 ê 時佇雲林古坑棋盤厝 bat 去田 nih khau 稗仔，囡仔腳卡細支袂去踏著稻仔，稻仔大到遮高 ê 時，稗仔會比稻仔卡高，閣會結子親像高粱彼款。阮若 khau 一叢趁5角。阮攏去仔店買含仔糖。

我感覺主耶穌對我 ê 教示有一項真深 ê 所在，就是上帝容允咱活佇這世間，是非不明，烏白不分，麥仔稗仔濫濫糝糝 ê 世界。上帝叫咱活佇這款世界，講起來實在真無道理。濟少我 teh 想有一項道理，就是上帝容允咱活佇這世間，各人有各人 ê 保護 ê 天使 ê 中間，咱欲揀佗一旁？

使徒約翰佇約翰一書3章給咱講：親愛 ê 兄弟啊，這世間有遮濟靈，有遮濟勢力，遮濟天使，但是毋通逐項攏信，今仔日信這個，明仔載信彼個，心神不定，飛來飛去！咱著去 chhōe 啥物才是出佇上帝，啥物是上帝 ê 好意，啥物才真正是上帝 ê 天使 ê 指示。咱著信靠飛佇咱頭殼頂 ê 天使來行天路。❖



〈花芳思情〉

●彭錦

春風微微咬土地
 文旦花開佇花月
 滿城芳氣互人迷
 樹踐四界攏白花
 彼年阿母有踏過
 帶著花芳魂魄飛
 戀戀等無伊个批
 千言萬語袂當回
 思念寄予風 teh 吹
 花芳轉達心內話 ❖

〈松年話〉

●胡仁祿

Siông-nî ê òe

松年兄弟	大家做伙	Siông-nî hia ⁿ -ché tãi-ke chò-hóe
咱欲享受	晚年尊貴	Lán beh hiáng-siū bóan-liân chun-kùi
人生歲月	來到松年	Jîn-seng sòe-gòat lâi-kàu siông-nî
咱無煩惱	掛慮交纏	Lán bô hōan-ló khòa-lī kau-tī ⁿ
敬虔知足	時常吟詩	Kèng-khiân ti-chiok sī-siông gîm-si
咱的日子	快樂無比	Lán-ê jít-chí khòai-lòk bô-pí
白毛銀絲	嬾的晃旒	Pèh-mō gîn-si súi ê bián-liú
人生最好	就是松年	Jîn-seng chòe-hó chiū-sī siông-nî ❖

祝賀善化教會松年團契成立30週年

〈零死退休〉

●李勤岸

性命咱用數字算
 一歲算 kah 老去
 性命是一條
 有箭頭 ê 直線
 直直無 koh 回頭

性命若是一个圓形
 人生捱一輾
 最後咱歸零

生涯若用數字算
 少年算到年老
 生涯 mā 是一條動線
 彎彎曲曲
 來到展覽室 ê 出口

生涯是四角形 ê
 展覽室
 才情 ê 展示
 入口到出口
 親像 teh 穿衫
 一軀換過一軀
 有 ê 愈穿愈榮華
 有 ê 愈穿愈落魄
 來到退休 ê 出口
 請你褪光光 ❖

〈重陽節〉

●蘇晏德

Tiông-iông-cheh

九月初九重陽節	Káu-goeh chhe-káu Tiông-iông-cheh
現代敬老添話題	Hiân-tāi keng-nó thiam òe-tê
長輩聚集展才藝	Tióng-pòe chū-chip tián chài-gē
啥物出頭逐項會	Siá ⁿ -mih chhut-thâu ták-hāng ē

九月初九是重陽	Káu-goeh chhe-káu sī Tiông-iông
長者智慧愛發揚	Tióng-chiá ti-hūi ài hoat-iông
疼惜序細人有量	Thiá ⁿ -sioh sī-sè láng ū-liông
是咱心中老英雄	Sī lán sim-tiong lāu eng-hiông

九月初九敬長輩	Káu-goeh chhe-káu keng tióng-pòe
祝咱序大食百歲	Chiok lán sī-tōa chiáh pah-hòe
智慧善心攏加倍	Ti-hūi siân-sim lóng ka-pōe
身體健康走若飛	Sin-thé kiân-khong cháu ná poe

九月初九敬老人	Káu-goeh chhe-káu keng lāu-lāng
莫予孤單守空房	Mài hō kō-toa ⁿ chiú khang-pāng
出外活動人輕鬆	Chhut-gōa oáh-tāng láng khin-sang
人生開始欲出帆	Jîn-seng khai-sí beh chhut-phāng ❖

〈時間身分〉

●巧妙

對時間 ê 溜籠 chhu 落來
 黑色 ê 頭毛嘩一聲：
 白色 ê 骨 hu
 Chhun 臭火乾味

時間點火 世間
 走袂出伊紅-phàⁿ-phàⁿ ê 嘴齒
 佇嘴唇口收到生活 ê 氣味
 時間 ê 密肚
 真濟屍骨跳腳蹄
 目屎向時局吐氣 夢
 不知生 ah 死

時間臭腥
 每一個刻度攏 teh 吞吃
 死活存亡
 回收不明 ê 心肝
 生活流浪 ê 作者

喜樂是誠好應答
 醫治百病

時間是魔術師一秒鐘就
 換一種身分
 萬物改頭換根
 伊猶原是閃來閃去 ê
 機會

娶走青春美麗
 手抓皺痕凶閹利
 一時啊！世間 ê 智慧就浮出
 結論

時間是按怎 hiah 呢愛
 kô-kô 纏 ❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

●李南衡

七溶八溶溶了了！ *Chhit-iūⁿ peh-iūⁿ iūⁿ-liáu-liáu!*

頂日拄 tiòh 一個中學 ê 同學，in 厝裡有一塊仔，我問伊：「Chit 氣好 bō？」伊應講：「Chit 幾年 chia 投資一寡、hia 份一寡，無幾年七溶八溶溶了了（chhit-iūⁿ peh-iūⁿ iūⁿ-liáu-liáu）！」伊按呢講有 khah 膨風，我知影伊投資所了去 ê，極加是財產去一角仔仔 niā-niā。奇怪，伊那會講 chit 句台灣俗語話？我問講：「七溶八溶溶了了，你敢知 chit 句俗語話是按怎來的？」伊應講：「M 知，我聽人按呢講。」

戰後，中國國民黨政府劫收台灣了後，m̄-nā kā 台灣二三十年無看 tiòh ê 各

種傳染病帶來台灣，mā kā 中國官方 ê 貪污舞弊、民間欺詐吸金 ê 地下錢莊帶來台灣。上海人來台北開 ê 「七洋貿易行」算是上轟動上出名 ê 一件。

1949年4月20日，陳誠省主席查封地下錢莊「七洋貿易行」，kā 當時囤積物資、買俗賣貴 thàn 大錢、擾亂台灣經濟 ê 「七洋貿易行」負責人掠起來，斷掉當時台灣 kah 中國之間 ê 滙兌大管道，koh 有1000萬美金作後注，兩個月後 ê 6月15日，陳誠才有可能佇台灣推行伊 ê 貨幣政策——發行新台幣，以舊台幣4萬換新台幣1元。

「七洋貿易行」ê 做法是，用懸利息吸錢。準講一般銀行 ê 存款利息是2%，伊出5倍10% ê 利息，若錢寄佇伊 hia 1000萬，除了付真懸 ê 利息以外，另外現付 hō 介紹人總金額5% 50萬作報賞，介紹愈大條 ê 領愈濟錢。而且鼓勵你 chhōa 下腳手來，無論你叨一個下腳手領佰濟報賞，你攏會 tàng 有1% 10萬 ê 報賞，講 khah 白 tiòh 是「貓鼠仔會」。當時一個朋友 ê 大兄是「貓鼠仔會頭」，當好 thàn ê 時 in 厝裡棉被櫥櫃總是銀票。

當時小貪 thêh 錢去借「七洋貿易行」ê，錢愈寄愈濟。雖然每個月有領一成 ê 利息錢轉來，但是當負責人攏 hōng 掠去，本錢無 tè 討。因為「七洋」ê 「洋」字，kah 物件佇水裡「溶去」ê 「溶」字全音，所以才會有「七溶八溶溶了了」chit 句台灣俗語話。

一位歷史學家講：「人一定 tiòh 讀歷史，按呢你才知影，人無 ùi 歷史學 tiòh 啥物。」1949年大台北地區有真濟人為 tiòh 貪懸 ê 利息，錢寄佇「七洋貿易行」ê 落場是一寡錢「七溶八溶溶了了」，32年後 ê 1981年，沈長聲、劉鐵球、於勇明等人以投資公司名義成立鴻源機構，利用懸利息作「餌」，用「貓鼠仔會」ê 方式，非法吸收民間游資新台幣1000億去炒股票、炒土地。1990年喝倒 tiòh 倒，留落900億 ê 殘局，m̄-nā 一時造成台灣金融體系動亂不安，mā 害 tiòh 16萬個債權人哀父叫母：「我 ê 錢七溶八溶了了！」

「七溶八溶溶了了」chit 句台灣俗語話，到今仔日會曉講 ê 人已經愈來愈少 ah，知影 chit 句俗語話是按怎來 ê 人一定 koh-khah 少。❖

《Tī Teh Leh讀後感》之1

◎蔡澄甫

拜讀《台灣教會公報》3406期台文世界版面林俊育兄大作，koh 再一遍對俊育兄 kap 憲國兄獻工台語 ê 精神 kap 成就，以及用「研究 kah 出版有主體性 koh 人人讀有 ê 台灣母語聖經譯本」值得讚賞 ê 工作主旨，表達感佩之意。

Koh 用「Tī Teh Leh」話題，引出教會 kap 社會用語 ê 差別；強調「輕聲」ê 重要性……。另外 mā 鼻 tiòh 一寡受忽略，細細 ê 大事件。

事關今後台語 ê 教育、學習、普及等工程 ê 進行；是行向目標一致順利進步？學派林立各爭山頭？抑是「普遍腔」統一台語？

講出真相是話 (kò) 人怨惹人嫌 ê 話題，有可能遭

遇虎頭蜂圍攻 ê 場面，hō 我規個月躊躇 m 敢動筆，因為我 m-sī 台語權威，mā m-sī 語言學家。最後 tī 疼惜 (thiàⁿ-sioh) 台語 ê 衝動下，請容允我用「大膽假設，小心求證」ê 科學精神來「拋玉引磚」。

用一碗「玉米濃湯」引出一塊 (tè) 有科學新知 ê 「金磚」，換句話講：「Tī 輕鬆無壓力 ê 飲食氣氛中談論嚴肅 ê 課題」。

祝福嶄新「聖經台語譯本」，會開花 koh 會結真善美 ê 果子。Mā 期望：

- 1) 落實工作主旨，出版有「主體性、人人讀有 ê 母語聖經」。
- 2) 盡忠信實 tī 上帝話語 ê 編譯聖工。

3) 聖經台語譯本成做台語經典之作，文雅通俗台語用字遣詞 ê 範本。

4) 將金句本土化，成做諺俗語 ê 新血輪，提供社會人士愛用 ê 語料。

5) 注意兼顧音系差異做「主體性、人人讀有、母語聖經」是三難。

6) 注意隱形「粗鄙鄙俗」俚語行話污染聖經。

考慮篇幅 kap 讀者耐心 ê 因素，我就 kā m-bat 有人涉獵過 ê 「異言」分割做八個單元闡釋，歡迎耐心詳細閱讀，作者誠心聽候批評指教，褒貶攏歡迎：

- Q1. 白話字有「輕聲 kap 輕聲符號」無？
- Q2. 台語教案有照「台灣台語三套半」因套施教無？
- Q3. 《白話字音韻學說帖》
- Q4. 「講 ê 台語變聲規則」有幾則？
- Q5. 「白話字聲類符號標示」ê 不成文規則是甚麼？
- Q6. 「台語有音就有字」敢已經落實？
- Q7. Tī Teh Leh ê 根柢是「非漢元素台祖語」原貌？
- Q8. 為甚麼聖經選 tiòh 廈門音？

Q1 白話字有「輕聲」「輕聲符號」無？

答覆是：絕對無。

台語受漢化後納入《漢語九聲論·聲類配置圖》ê 規範，遵循「九個聲類」ê 「定義」kap 「定位」。其中並無供給「輕聲」任何「義」kap 「位」。

顯然，ù 第一聲到第九聲，其中無一個聲類叫做輕聲，「聲類配置圖」內面 mā 無「輕聲」ê 空間。無「輕聲」，自然就無「輕聲符號」。

台語字韻選用《漢語九聲論·聲類配置圖》中八個聲類，各音系「自主占聲定位」。因為音系自主，成做音系差異原因之一：

- ※鹿系八聲全取，第六聲是台語中孤行獨市 ê 逸品；
- ※廈門音系「棄六取七」，共七聲類，第六聲留白，無互相占位占岫 (chiàm-siū) 情事、第七、八聲分位固守無移，是九聲圖 ê 模範生；
- ※漳系棄六七，取六聲類。(八聲配置請參照第三單元Q3)

若 án-ni 「-」是甚麼符號呢？「『-』」是『起動反則變聲 ê 標誌符號』，伊 ê 功能只有一項，kā 台語 ê 變聲 ù 通常模式 ê 「正則變聲」變做特例模式 ê 「反則變聲」。請參照Q-4。

它是通知讀者，tī 「-」ê 倒手旁彼一字本來需要變聲，taⁿ 免變聲，beh 變就變「-」後面 ê 「拖尾字」，總是變第幾聲無明文規定，隨音系約定俗成 kap 情緒因素而定。

根據我無成熟 ê 實際體驗，現時普遍講法：「輕聲就是第三聲」，是無到精密 ê 講法，華僑朋友中就有「異聲」，用「好-啦！」做例：「好 la！」、「好 lá！」、「好 lā！」；「嚇 (hehⁿ) 驚人」中，驚人 ê 變聲：正則只有一式；反則有兩式「kiaⁿ」+「làng」kap 「kiaⁿ」+「làng」；所以所謂 ê 「變聲輕聲」有可能是1,2,3,4,5,7聲。請參照Q-3《白話字音韻學》。

白話字中穿插單支「-」，抑是雙支「--」「聯綴符號 Hyphen」ê 反對聲浪早就發生。有人認為雙聯綴號 double-hyphen 「-」是世界無 ê 敗筆，建議改做二樓起算術等號 ê 「=」，來取代平階起造 ê 「-」。

論到「-」 「..」ê 出現 mā-sī 反對聲浪之一，m-nā 單純取代「-」功能，koh kā 後字強制變第三聲，規氣 hō 變做《輕聲符號》。所根據理由中，我有三點無相同 ê 看法。

- 1) 汰廢解除「-」ê 職務，用「-」取代，koh 兼用做強制變第三聲「低降聲」ê 「聲類符號」。是專為漳音系取第三聲「谷底低降聲」所設 ê 措施；島內音系，北語（華語 ê 輕聲如：的、了、嗎）kap 泉廈鹿系 lóng 取第四聲「中降聲」，所以無必要硬性規定取第三聲。而且藏 tī 字行中 ê 「-」無具備「顯明易辨」即時引起注意 ê 條件。
- 2) 違反白話字聲類符號安置不成文慣例：「文字行無設聲類符號」。參照Q5。
- 3) 講「--」tī 電腦文書處理軟體中會變做破折號「—」。此點 koh kahh bōe-tàng 做廢止 ê 理由。但使 (nā-sái) 重新設定 kāi (=kā-i 合韻) → 進入Word系統；畫面頂啜 (choā) 檔案 → 選項 → 校訂 → 自動校正(A) → 輸入時自動套用格式 → 自動格式設定，「解除「-」變「—」ê 委託」就使得。❖ (待續)

問世間情為何物？

◎洪南吉

引言
動物公母有愛情
人類男女有愛情
戀慕異性生戀情
開始百般的求情

一、男女愛情

1. 世間三情
人類善感闊多情
好友交陪出「友情」
男女戀愛生「愛情」
結婚生澁有「親情」

2. 主要愛情
三情主要是愛情
戀愛需要學調情
顯示內心的深情
互人了解有熱情

3. 淺情深情
俊男緣投有才情
美女賢慧好性情
愛情長跑的交情
兩方淺情變深情

4. 了解性情
斟酌對方的細情
長期交陪知性情
兩方確實顯純情
互相了解有諒情

二、少女痴情

(分手後，另一少女得機會)

1. 袂合斷情
性情袂合女斷情
男子隨時哀求情
復情無成無殉情
換人交陪值真情

2. 少女痴情
對你久長的痴情
毋甘破壞恁交情

你知暗戀的苦情
願你悅納我純情

3. 先得友情
毋敢奢求有愛情
代先希望得友情
若是袂合願斷情
毋免擔心我殉情

4. 定尅某情
男女交陪生友情
男子發起求愛情
友情昇華變親情
結婚形成尅某情

5. 惜情盡情
養兒育女享親情
退休老伴有惜情
放棄世間的俗情
追求永生有盡情

三、一見鍾情

(速婚、性情袂合、外遇、復和)

1. 盲目激情
一見鍾情靠表情
並無了解真性情
男女盲目的激情
造成速婚的愛情

2. 衝突傷情
意見衝突為細情
爭論相罵傷感情
漸漸疏遠尅某情
有名無實變無情

3. 外遇戀情
巧遇女友吐苦情
尅某袂合得同情
暗示離婚的心情
女友同情變愛情

4. 三角畸情
俊男花心的性情

愛食點心享色情
汽車旅館的私情
形成小三三角情

5. 復和續情
正宮毋斷尅某情
正宮小三爭愛情
互諒續營尅某情
毋通速婚長交情

結語

1. 問世間情為何物
滿分考生有問佛
世間愛情是廢物
清心寡慾善自律

2. 本文作者非考生
無恰考生咧競爭
無師評分等於零
何必激腦費心情 ❖

註：本文為全篇句尾同字的台語四句聯，見網路流傳學測滿分作文同名詩作，有感而發。

《Tī Teh Leh讀後感》之2

◎蔡澄甫

Q2 台語教案有照「台灣台語三套半」因套施教無？

答案：少到差不多是無，就我所知，只有吳秀麗老師，真用心 kā 所著書籍附錄 ê CD，漳、泉分別灌錄，是鳳毛麟角唯一實例。

●三套半說帖的主旨

三套半 m̄-sī 弄嘴花，說諷笑 (Seh kún-chhiò) 愛作小 (ài-choh-siò=show)，是我有感而發 ê 倡議。

謹慎歸納「漳、泉、廈」三套，鹿港音系六聲鋒芒畢露算半套，計「三套半」，m̄-sī 稱睬烏白藪 (choàⁿ)。

M-bián 計較三套抑是20套，重點是台灣台語「漳泉濫」「台北濫」後「亦漳亦泉，非漳非泉」，陷入音系差異迷宮內，迷失音系方位感，加上「聽有就好，會通擺勢 (gâu)」，失去「豐 (būn) 到一支柄」幼童 ê 好奇心。

音系意識，無 beh 煽動族群對立，ah-sī 提倡認祖歸宗。是 beh tī「漳泉融合」中，做「求同存異 ê 功課」，hō 白話字表記歸真，替漢羅合璧《鑿榜體 (chhiàm-póng-thé)》來鋪路。順續促進彼此了解、互相交流、互相欣賞尊重。對「語音導向」ê 白話字，tī 教育、學習、傳播、表記閱讀、著作，得 tiòh 實質 ê 利益。達到音系各自表記，過嘴各自調適，漳「boeh」過泉嘴自然「beh」；加倍 ê 表記：「ka-poē; ka-pē」各系母語原音自動重現。

「嘴講台語」轉入「手寫台語」，有歹寫歹讀歹認 kap chhē 無 ê 漢字，白話字是助理秘書，但使具備「音系異同常識」就 thang 順利快速通行。

●一套漳音教案教遍全台灣 (以下簡稱「漳教」)

人才輩出 ê 漳系，語言學博士、台語詩文家、台語師群，用心血所做濟濟好工事，值得肯定。不過「一套『漳教』教遍全台」，造成異系學子學習障礙，極其傷心不得不做良心 ê 建言。

列舉「漳教」相容度違和案例如下：Q3 第三篇「白話字音韻學說帖」。

1) 無管「漳教」對第六聲 ê 了解度倍高，硬講第六聲等於第二聲，有失公平，鹿系抗議。

2) 「漳教」：四聲八聲是入聲，入聲短而促急收藏，泉廈抗議，鹿系大抗議。

3) 「變聲途徑」，hō 異音系看了霧煞煞，特別是「四聲變八聲，八聲變四聲，4 ↔ 8互變」，連老師都袂曉自圓其說，別音系聽了慙愕 (gōng-ngiáh)。

別系實況：

※廈音系／順調：1→8→7。降調：4開→2、4閉→1；3→2；2→1。揚調：5→7。7聲是「谷底低順聲」永遠不變。

※鹿音系／1不變；8→7。2→6；3→2，4開→2、4閉→1。5→7；6永遠不變。7聲谷底低順聲永遠不變。

※泉音系／1不變；8變7。2→1；3→2，4開→2、4閉→1。5→7；7聲谷底低順聲永遠不變。

※台灣台語 ê 第7聲，除鹿系以外，提升一階，佔用「8-中順聲」ê 聲位。「漳音5變7，其實是5變8=中順聲」；「泉音5變3，其實是5變7」，因為「漳

教」捎 (sa) 無「第七聲=谷底低順聲」誤用第3聲做承接第五聲 ê「承接盤」。

※可見「變聲」單元大分歧，「漳教」狹隘心度 (tòk) 旁系之闊，誤導異系學子。

※遵循「超音系、客觀標準規範」chiah 是正途。

●漳音主導下 ê 教案無建立術語庫

術語是科學、技藝、學術、師匠、生活中……等所用簡潔、明確、精準定義 ê 用詞；元素不同無公用同一術語；審慎擬定術語是先決條件。

※聲調 vs. 聲 vs. 調；擬定術語需要建設性 ê 破壞，生活用詞 kap 學術術語分隔。

如：「聲調 ≠ 聲 ≠ 調」。

1) 聲調：1. Ai kah m̄-chiáⁿ 聲調。2. 聲調合稱，可能是「聲」；可能是「調」；可能兩個攏是。

2) 聲：沿用古例，小學一年就教第幾「聲」、變幾「聲」，約定俗成，簡潔明確精準。單字術語撞字率真高，加「類」做「聲類」防止誤解以及補強之用。

3) 調：1. 生活語詞：恆春調、低調處理。2. 音樂術語：Key C調。3. 「漢語三調三階造九聲」中「調」是聲類 ê 元素，加「類」變「調類」，平上去三調類。

4) 市販書中屬「聲類」ê：「本調，本音；變調，變音；轉調，轉音；第八音、第八調」，應歸「聲」或「聲類」。

※「漳教」無建立術語，借用北語術語。如：「平上去入陰陽」是攪亂困擾 kap 重擔之源。

1) 「平上去」是「北台不同步」ê「調類」術語，m̄-sī「聲類」。

※調類只有三類：1 平=順=Flat；2 上 [尸尤 ∨ síong] = 揚=rising；3 去=降=Falling。

※試看「北語『好』=上調」，「台語『好』(hó) 屬去調=降調」？

※北語「聲類」「有陰平無陽平；有陰去隱陽去」；「上聲陰陽分明，卻講二六同形」；

※袂輪牛頭 tâu 馬嘴，參台語，門不當，戶不對。應該禁用。

2) 陰平陽平：是聲類「pēng」兼詩律「piāⁿ」，無修古漢文就免增加 chit-ê 負擔。

●世紀大騙局——入聲短促急收藏

台語音韻三型：我無贊同「引用無提示作用關鍵字 ê 術語」如：「陰陽入」無實質提示作用，用「開韻，舒韻，閉韻」取代。

1) 古稱陰韻 ê 開韻／母音收韻，口腔內暢通無阻，會使開嘴隨意延長發長音；

2) 古稱陽韻 ê 舒韻／m, n, ng 收韻，氣流分流鼻腔，口氣雖可閉，鼻氣可舒展發長音；

3) 古稱入韻 ê 閉韻／k, p, t 收韻，氣流屆時阻截關閉，語音以 k, p, t 關閉無留氣尾。

Kpt 入韻「閉韻」，對台語人無一絲障礙；北語人論到詩律就起「入韻恐怖症」。真不幸「漳教」kā i 輸入台語中，引起「入韻入聲之亂」。

北語詩學 kā 漢字做「平仄二分法」：「一、二聲歸「平 (piāⁿ)」，三四聲屬仄」，《非常好看》平仄分明。總是「非常積極」ê 一二聲，表面平 (piāⁿ)；「積極 (chek-kek)」卻屬仄，我稱做「平皮仄骨」。北語人看做極恐怖 ê 地雷，就 kā「外皮平 (piāⁿ) 內

骨仄」看做：平聲字入仄聲籍，歹勢入仄籍就愛連字帶韻遷入「仄聲字庫房」，參北語三四聲仄字關同房，可見仄聲 m̄-sī 入韻 ê 同義詞。Che 是受一字兩用術語，「平 kap 聲」同時扮演「聲類」「詩律」雙重角色 ê 拖累所致。

北語人用「短而促急收藏」「頓一下」做救命丹。如：「國」家。台語人看做是幼稚好笑，卻世傳世無奈中 teh 流傳。

「漳教」堅信只有「短促」是「入聲」ê 特性；創設「[-h]」喉塞音。

●白話字非常識三則

1) 台語無長短母音辨義機制，入聲是杜撰，短促是違規。

2) 忽略「韻心」是音韻中心，如動物心臟；是辨義定聲總樞紐 (chhu-liú)；發音不拘長短意義不變；

3) 「入聲」ê 聲是詩律平仄聲，m̄-sī「聲類」ê 聲。「入聲」原意「入仄聲籍」，屬北語範疇。「漳教」袂輸是捎 (sa) 別人藥方治無病 ê 台語人。「漳教」若心有存「三套半」就知鹿音系有入韻率長習性。如便宜「俗」(siòk) 八聲，佔第六聲 siō~k，「全國電子足 [chio~k 感心]」（「~」表示隨意拖長長長）。

●結語&音系測試DIY

1) 音系區分是取「嘴講」ê 音系特質做基準，m̄-sī 祖籍、祖墓燈號、行政區域。台北腔、南部腔、內埔腔、海口腔……音系基準薄弱就感覺 khah「無對腫 (tùi-tàng)」。

2) 「音系」是就嘴講言語定位，無管是 m̄ 是廈門遷台，語中帶廈音就算 kā 廈音系。

3) 「腔」屬模仿學習以及文字描述困難，白話字 mā 無法度表記 ê 深層濛霧單元，卻是濟人愛用 ê 語詞。如台語聖經多次將「廈門音」雙重誤，做「泉州腔」。

4) 音系測試DIY，用「tiòh」= 對了。

漳音 [tiòh] 佔二聲	泉、廈 [tiòh] 正八聲	鹿 [tiòh] 佔六聲
Tiò 高降聲 高階開始	Tiòh 中順聲 中階開始	Tiō 中揚聲 中階開始

	錯誤	正確
【破解迷思】	四八入聲是入韻	[tiòh] 帶 [-h]，八聲非入韻
	八聲 [tiòh] 用 [-h] 閉氣	歪理
	入聲論 kā 入聲 ê [tiòh] 哪會安排三款 leh?	入聲本非聲
	[-h] 是台語喉塞音	歪理
	入聲發短音	台語無長短母音，牽長截短無影響意義。

❖《待續》

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用臺語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chhā以內 ê 詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新臺語客語輸入法3.1版，請上臺語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：姓名、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



信仰的傳承

◎柯三益

基督徒尚寶貴 e 資產就是信仰，這是一份無價之寶，信仰 e 遺產是傳互後代子孫上寶貴 e 財富，信仰傳承是身為基督徒 e 咱應該要重視 e 事，頂一代 e 信仰觀念若是有所偏差，將會影響下一代而產生問題；頂一代 e 信仰態度若是馬馬虎虎，下一代 e 信仰就無法度受造就，因為咱留落什麼產業，真實反映出咱生命 e 光景。

咱因為基督 e 信仰找著真神，得著真理活出真實，既然經歷了信仰 e 美好，當然要傳承，親像一句話所講 e：「好物件要 kap 好朋友分享。」咱不只是對外傳福音，也要將上好 e 留互咱 e 子孫。有形 e 錢財、寶貝欲留互子孫真簡單，但是無形 e 信仰欲傳承落去就嘅是簡單 e 代誌，必須要咱做濟濟努力。欲按怎做才會做好信仰 e 傳承，提出幾點 kap 大家互相勉勵：

一·夫妻著同心

夫妻若是有共同 e 信仰，對真理也有共同 e jin-bat，互互仔感受幸福 e 家庭是上帝所賞賜，無形中建立互互仔對這份信仰 e 好感。若是夫妻有一個是未信主 e，咱必須要更加用心 kap 謹慎，謙卑倚靠上帝，運用真理來體會信仰 e 生命。互對方體驗這份信仰咱身上所做 e 改變，確實用基督 e 疼來面對 kap 處理家庭 e 大小事，按呢信仰 e 傳承才有動力。

二·用上帝 e 話來教導互互仔

申命記6章6節上帝吩咐要咱著將伊 e 話記 tī 心內，也著用 chiah-e 話勤勤教示咱 e 子兒；箴言22章6節也講：「教養互互仔，著用合宜 e 法，就伊到老也無 oai-choah。」咱著用聖經 e 話來教導互互仔，親像申命記6章2節所講 e：「通互你 kap 你 e 子子孫孫一生敬畏耶和華——你 e 上帝，執守伊一切 e 律例、誠命。」

三·要疼上帝 kap 疼眾人

疼上帝是不只關心 ka-kī，更應該關心別人，時常表現出疼眾人 e 心，常常祈禱 kap 上帝交通，常常讀上帝 e 話語，常常為別人祈禱，凡事榮耀上帝，這是以身作則 e 模範，是對信仰傳承有絕對幫助 e 一種信仰 e 見證。

四·看重敬拜

猶太人非常重視家庭生活，佇安息日，父母擺會放 hē 所有 e 工作，kap 互互仔共同享受安息日 e 光陰，目的不只是享受天倫之樂，這也是一個用實際行動教導子女守安息日 e 誠命。猶太人按呢做真正值得咱學習，其實除了生日以外，無論復活節、聖神降臨節、聖誕節等等 e 節日，父母或是長輩擺要利用機會，當咱 in-chhōa 兒女到教會參與，也 òe-thang 共同探討節日 e 歷史 kap 慶祝 e 意義，通過敬拜，òe-thang 共同領受聖神 e 感動，以及上帝話語信息 e 裝備，也會建立咱對上帝 e 信心，來做信仰傳承 e 事工。

五·關心子女 e 信仰教育

鼓勵子女參加主日學、團契粒聚會、主日崇拜、教會服事，接受信仰

e 教育 kap 裝備，通過信仰 e 教育與裝備，互互 e 下一代會曉讀經、祈禱，並且向上帝存有正直敬畏 e 心，建立正確 e 信仰觀念。信仰 e 傳承及教育，除了教會以外，咱更加要重視家庭 e 信仰教育，按呢信仰 e 傳承及延續才會通一代一代長久。

六·建立家庭聚會

咱 e 互互仔長大成人到獨立以前，大部分 e 時間擺是生活佇家庭裡面，所以家庭信仰 e 釘根，對下一代信仰人格 e 健全，比教會宗教教育更加有大 e 影響。佇家庭聚會中，除了提供及建立兒女正確 e 信仰觀念，咱也會因為家庭聚會，互互關心代禱，佇靈性上得著充實 kap 造就。

七·仰望憐憫著忍耐

信仰 e 傳承是一場屬靈 e 爭戰，若無主耶穌咱實在 bōe 通做什麼？所以當咱發現信仰傳承 e 結果嘅是親像咱所想 e，咱著學習交託、忍耐聽候上帝，仰望上帝 e 憐憫，也憐憫互互仔 e 處境。作父母 e 人要深信浪子總有一天會醒悟回頭，絕對唔通放棄咱 e 互互仔，因為主耶穌既然願意為咱被釘死佇十字架，伊一定會為咱爭戰，互互信仰 òe-thang 傳承。

亞伯拉罕、以撒、雅各祖孫三代，佇無 kàng-khoán e 年代、環境，總是擺經歷 kàng-khoán e 一位上帝，所以上帝常常講：「我是亞伯拉罕 e 上帝、以撒 e 上帝、雅各 e 上帝。」咱亦希望咱 e 信仰 òe-thang 親像按呢代代相傳，但是咱擺會用信仰是個人與上帝 e 關係來做藉口，忽略了咱下一代信仰 e 培養。約書亞記24章15節講：「論到我 kap 我 e 家，阮的確事奉耶和華。」咱不只要信靠主，而且是欲事奉主，若是全家事奉主更加是美好 e 見證，並且 chi-e 信仰 e 福氣 òe-thang 代代傳承落去。

當咱用主耶穌互互 e 疼去 kap 咱家內 e 人建立好 e 關係與互動了後，咱不只 tī 聖神帶領下面追求全家歸主，也欲將咱 chi-e 寶貴 e 信仰向下一代傳承落去，互互個人 kap 家庭擺通同齊成長，結出豐盛常存 e 生命種子，不但全家蒙福，更加是榮耀主 e 名。❖

射日

敬致賴和先生

◎陳金順

泰雅族 e 天頂，親像
六月火燒埔，兩粒日頭
袂輪烘爐，規年透冬燒烘烘
少年弓箭手搯無限 e 向望
參有限 e 歲月掙輸贏
盤山過嶺過嶺盤山
輪迴輪迴閣再輪迴
終其尾子一粒日頭
熱情焦脯

賽德克 e 勇士，敢若
猛虎放出籠，一枝番刀
共霧社 e 秋天染甲紅紅紅
對敵 e 大砲相準準
拍碎滿山遍野 e 櫻花
獵物參生存 e 源泉
醫生詩人趕暝工
激出長艱艱 e 〈南國哀歌〉
跳出來佻大日本帝國唱聲

走街仔先頭殼衝煙
喙歪目矚斜，聽診器
無閒往診，暗暝
夜蟲嘖嘖啾啾
泡一鉗凍頂烏龍
用毛筆吟幾逝古詩
軟軟仔鬪洗
擲萬年筆喋時行新詩
硬氣懸拄天

巡查大人雙手插脲
拗斷散鄉人 e 身苦病疼
〈一枝稱仔〉小說殖民者
比酷刑閣較酷刑 e 樣相
泰雅族用弓箭射日
賽德克用番刀射日
賴和先用詩文射日
日頭猶原穩穩在在
吊蹠天裡蕩蕩幌 ❖

最後 e 這粒球

◎林益彰



就寫 e
這粒球
就笑 e
這雙球
無變 e 是手中 e 溫馴
所畫出來 e 現此時

雖然漸漸無聲佇退休了後
心曠早就變做一粒球
煞抑閣有喘氣聲
He 是啥人咧嘆嘆
傷口 e 痕跡看 hong 往時 e 相片
只是咧走揣
「Kok-ph」e 眼神換做激五仁
喝出胸坎尚內底 e 汗水
是為著掙起真正 e 籃球
來予時間起雞母皮

「彼一粒球藏著恁濟青春
只有歲月會使知影
袂赴出吼出來 e hoan ho
是為著留予心肝窟仔來喝咻」
Chi-má 只賭詩句
只賭詩句
也只有詩句會使來寫出
心中 e 海湧

Hǒng 拍交落 ê 詩人 ——歌 á 仙

文圖◎澹露水

傳統 m̄ 是 1 項 ē-tàng 繼承 ê 遺產，ká-sú 你 nā 欲得，tō 愛 hē 功夫。Siáⁿ-mih 是傳統？伊 ài 有歷史內涵 ê 意識。欲有意識 ài 先有歷史認捌，m̄-nā kan-taⁿ 看過去，mā 思考未來。Che 是超脫時間、空間 ê 制限，mā 是 kah 時間、空間 kap 做伙 ê 意識。

——艾略特 (T.S. Eliot, 1888~1965)

咱的確有濟濟疑問。咱 tō 愛行--落去，為欲 cháu-chhōe chiah-ê 答案。

傳統？咱社會 éng-éng lóng 袂去好好思考傳統對咱 ê 記持情感，koh 愈袂講袂去進行思考 kap 反省。落尾，tian-tó 歹 ê 傳統留一堆，好 ê 袂赴 thng--落來，直直造成「傳統」kap「現代」ê 對立 kap phi-siūⁿ。不管古蹟保存，母語復振 kap 宗教傳統等等，咱 lóng thang 看--tiòh，「資本家」用 hit tō「經濟」ê nōa-thâu 維護 in ê 正當性。Che 是 in 無理解 ê「傳統」ê 內涵，窮實是一種權力者 ê 手段，hiau-hēng ê 是濟濟人 m̄ 願去 tháu ê 結。

古早唸歌是生活 ê 一部分，講是生活 ê 趣味 á 好，gī-niū，甚至是藝術，文化精神 kap 教育來源，che nā 了解 hō 你袂當袂承認--chit。Siáⁿ-mih 是唸歌？He 是我 2014 hit 年世界母語日佇台南政大冊局我拄著周定邦兄才知-ê。Hit 時我 mā 拄 leh 開始寫台文，一開始就是寫七字仔鬥句，寫 ê 時 lóng 真自然，he 是因為細漢 tō 捌聽過，soah m̄ 知 he tō 是唸歌。Tī 2016 年捌去 kap 定邦兄學琴幾個月，落尾去荷蘭做 khang-khòe 半冬，2017 年轉來 koh 繼續。我寫讀台文 chit 4 冬來 lóng 無停，七字仔 mā 全款，創作方面有 leh 寫 khah 短篇 ê 歌仔，我 kan-taⁿ hêng niá，會唱袂唱--è，hoān-sè koh lóng ài si-á-geh chit-ê。Tī 學「說唱」ê 過程，咱認捌 chiah 濟歌 á 仙，mā 愈認捌定邦兄。定邦兄捌策劃 2014 年出版 ê《台灣民間文學有聲書》，che 是有影真



大 ê 本領。Chit 套冊內底 lóng 是過去真有名 ê 唸歌 á 仙 kap 當代--ê，咱 m̄ 免佇 chia 1 个 á 1 个點名，在咱說唱巢內，che 絕對袂 koh 有 ê「經典」ah。

Khioh-khí 過去日治時代出版 ê 歌謠、七字仔 kap 諺語 liáh gōa，che 有影是台語文學出版 ê 大代誌。「大代誌」che 有人 tiāⁿ-tiòh 會看無目地，che 咱真知，mā 袂致意。Chit khàm 店好食無？無食過 ê 人，siōng 愛評論。Chiah-ê 文本 tō 是 siōng 好 ê 例。

我真認同頂懸艾略特所講 ê 話。佇 chia 來驗證，內

底編輯用字漢羅對照、註解 lóng 真完整，而且 koh 有聲音來配。咱 nā 欲學習，甚至欲做文學研究 á 是語言學研究 lóng ē-sái。Koh 有 ê 是內底濟濟真 gió-toh ê 台語詞，咱 nā 直直 kō hit tō「華語」借詞，敢袂失去台語語格？Á 是 tiau-i-kò 選擇性 ê「傳統」？Mā thang 講濟濟人心內 ê「傳統」tō 是舊 ê 老 ê。總--是，舊 kap 老是人主觀用「時間點」來講，soah m̄ 知佇綴任何物件無了解前進，窮實，chiah-ê 物件 lóng 是新--ê。所致，咱無意識，tiau-i-kò 直直 kā 家己 ê 寶 tàn-thó-kák，phah 交落。

詩人？定義 koh 是 siáⁿ？我寫 4 冬 ê 詩，時間無算長。有時寫寫 leh，thèh 月琴唸 chit--ê-á 歌，看咱 ê 現代詩 á 是七字仔，koh 對照 chiah-ê 唸歌 sian，lóng 會懷疑咱敢是詩人？天差地 leh。歌 á 仙有 gōa 濟人有編歌 ê 法度，即興編歌隨唱，唱 thàu 聽眾 ê 心聲，kā 生活 lóng 溶入去歌聲。咱想像時光背景倒轉，chiah-ê 歌詩 kám m̄ 是 in 詩人 siōng 好 ê kan-chèng？是 án-chóaⁿ 加「現代」ê 詩 tō 是詩，長篇七字仔袂當是史詩 á 是小說？講 hia 舞弄文仔奇巧 ê 才是詩人？

咱欲 kā 交落 ê khioh--轉來，kā 歷史 ê 空縫 that--khí-lài，koh ài jioh 時代 ê 變遷，有影 thiám，尤其佇 chit 條少人行 ê 路。定邦兄 koh 策劃 1 本《歌詩傳奇——台灣唸歌傳人身影採集》今年6-月出版，分量無比《台灣民間文學有聲書》khah 大，精差是有濟濟古早唸歌背景 ê 介紹 kap 進前出現過 ê 歌 á 仙 ê 歷史增補。總--是，內底 koh 是一寡你知我知 ê 人影。Chiah-ê「遺產」，到底有 gōa 濟人願意 hē 功夫 khioh，hō in 新 ê 生命，跳脫人 tui「傳統」ê 井底思維 leh？❖

Sit-ēng ê Lô-má-jī 實用 ê 羅馬字

◎蘇晏德

羅馬字 羅馬字 Lô-má-jī Lô-má-jī
逐家來學羅馬字 Ták-ke lài óh Lô-má-jī
話語書寫真便利 Ôe-gí su-siá chin piān-lī
字母干焦十七字 Jī-bó kan-ta chap-chhit jī

羅馬字 羅馬字 Lô-má-jī Lô-má-jī
台灣族語愛重視 Tâi-oân chók-gí ài tiōng-sī
羅馬拼音真趣味 Lô-má pheng-im chin chhù-bī
實用好記好準備 Sit-ēng hó-ki hó chún-pī

羅馬字 羅馬字 Lô-má-jī Lô-má-jī
台文寫作愛靠伊 Tâi-bûn siá-chok ài khò i
真心寫出台灣味 Chin-sim siá-chhut Tâi-oân-bī
記事方便有意義 Kì-sū hong-piān ū ì-gī

羅馬字 羅馬字 Lô-má-jī Lô-má-jī
你是阮的好兄弟 Lí sī goán ê hó hiaⁿ-tī
若是袂曉羅馬字 Nā-sī bē-hiáu Lô-má-jī
你的人生欠一味 Lí ê jīn-seng khiám chit-tī ❖

情栽

◎柯柏榮



胸 á 內 ma 妳 ê 溫柔
唇 á 墘黏妳 ê sai 奶
耳 á 邊印妳 ê 妖嬌
心 á 窟 tōa 妳 ê 靈魂

Tī 妳拋荒 ê 子宮內
我拚盡一生 ê 執一
種落一攬情栽

總算 kā kiu--去 ê 子宮
溶化、膨大、滾絞
開出光閃閃 ê 情花 ❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

第三查某子食命

阮作团仔 ê 時陣，团仔伴去朋友 ê 厝 thit-thò，朋友 ê 序大往住會問：「恁厝有幾個团仔？」若問 tiòh 查某同學，攏會加問講：「你是第幾 ê？」若是問 tiòh 拄拄排第三 ê，序大人攏會特別 kā 誦唸講「誠好誠好！第三查某子食命。」Khah 大漢 á 才敢問講「食命」是啥意思？老大人講，「食命」tiòh 是命運真好，免靠父母祖先致蔭，一生食穿用攏免煩惱。「是按怎第三查某子 tiòh khah 好命？」老大人解說講：「大查某子擔 khah 濟責任，養成『大姊頭仔』ê 性格，變作

khàng-te-te；厝仔查某子逐項代誌攏有人替伊想替伊做，變作過頭軟 chiáⁿ。第三查某子上濟人合意。」我無 koh 問講：「第二查某子咧？」

Tī 阮父母 hit-ê 時代 ê 人，团仔生 10 個 8 個那像無人感覺奇怪，阮兄弟姊妹 12 個，我定定講笑講，阮父母可能一時誤會，想講生歸打 khah 俗。我一直想講阮兜团仔上濟。我讀東海大學 ê 時 kah 上好 ê 兩個朋友話仙 ê 時，展阮厝 ê 兄弟仔上濟，無疑誤一位姓林 ê 講 in 厝有 14 個团仔，一位姓蘇 ê 直直笑、笑了才

講 in 厝有 16 個团仔。我哀一聲大大聲：「一斤 ò！」Hit-ê 時代應該逐口灶攏有「第三查某子」才 tiòh。

我 m̄ 知蔣夢麟先生是 m̄ 是台灣第一位提倡節育 ê 人，但是我會記得伊提倡節育，若無台灣人口會爆滿。隨時引起一寡立法委員國大代表不滿，講節育了後，政府 beh 反攻大陸會無夠人，罵伊是共匪全一路 ê 人，建議政府 kā 伊空投中國大陸。無佞久，全台灣四界 teh 宣傳：「兩個恰恰好，一個不嫌少。（北京語發音）」

是 m̄ 是 chit 句口號發生效果我 m̄ 知，但是咱確實知影，台灣 ê 人口有慢慢減少 ê 趨勢。1951 年台灣婦女總生育率 7.04 人是最高峰，此後 tiòh 逐年落，1984 年落到 2.06 人、第一遍落到比「人口替換水準」ê 2.1 人 khah 低。1986 年至 1997

年攏保持佇 1.75 人頂下，1998 年開始有明顯 ê 降低，2003 年降到 1.03 人 ê 新低點。2008 年台灣總生育率 1.05 人，kah 日本、韓國、新加坡等世界上低 ê 國家水準差不多，攏已經比自然遞補水準 2.1 人 khah 低。

結婚，bē 生 tiòh 無法度，會生 ê 有 ê 生一兩個 tiòh 無愛 koh 生。Khah 嚴重 ê 是去外國留學轉來 ê、抑是佇台灣受高等教育 ê 翁某，受歐美文化影響，講 beh 作「頂客族 (DINK—Dual Income, No Kids.)」意思是：翁某雙份薪水、無团仔。今仔日台灣 ê 家庭，厝裡有三個团仔 ê 愈來愈少，第三個团仔都無 ah，beh 去叨 chhōe「第三查某子」咧？免幾年，若有老大人講：「第三查某子食命」，mài 講「食命」是啥意思無人知，甚至有人會問講：「第三查某子」是啥？❖

《內外科看護學》 出版100冬紀念kap反省

◎邱偉欣

相片提供／樂山教養院



到今年(2017)ê 10月8號著是《Lai gōa kho khàn-hō-hák (內外科看護學)》chit 本冊出版滿100冬 ê 日子--lah! 意義重大, 值得 lán 規心注神來了解!

戴仁壽 (George Gushue-Taylor) 是 chit 本冊 ê 作者。1883年12月初6 tī Ka-ná-tāi (Canada) 出世, 1954年4月23 tī beh 轉去 Ka-ná-tāi ê 貨船頂, 因為腹膜炎來過身。大部分 ê 人 khah 知影--ê 是伊走 chông 倡議「台灣癩病救助會」kap 建立 Ngāu-san-oân (樂山園) ê 代誌, tui 伊 tī-leh 1911~1918 tī 台南新樓醫館服務 koh 編寫《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 事工 khah m̄知。

戴仁壽編寫 ê 《Lai gōa kho khàn-hō-hák》是一本醫學教科冊, m̄-koh, 伊寫 chit 本冊 m̄ 是 kan-ta" beh hō 醫生來讀。伊 tī 冊 ê 頭序有寫講:「Pī-pān chit pún chheh ê bók-tek sī beh chòe sa" téng ê lāng ê lō-ēng :ū pī" ê lāng.....Tāi-oân-lāng kap.....ōe hiáu thak Ē-m̄ng khiu" ê lāng.....gōa-kok soan-kàu-su. (備辦這本冊 ê 目的是 beh 做三等 ê 人 ê 路用:有病 ê 人.....台灣人 kap.....會曉讀廈門腔 ê 人.....外國宣教師。)」所以 che m̄-nā 是頭一本用台語白話字寫 chiā" ê 醫學教科冊, koh 是為逐家寫--ê!

Chit 本冊 tī 1917年10月8號出版, 伊 ê 內容 phong-phài: 規本冊有675頁, 含有解剖學、普通看護學、內科、外科看護學四大章, 除起照護病人 ê 知識, 冊--nih 對人體結構、生理、細胞、內科病症、寄生蟲等等 lóng 有頂真 ê 說明。

Chit 本冊 ê 出版有三項重大 ê 意義。

第一, 伊 tī 1917年出版, tú 好是 chhāi chāi 一个路站碑。日本殖民台灣50冬, 到1917年 tú hā" 過20冬 ê 坎站, 殖民社會經過抗爭 kap 現代化刺激 ê 洗禮, 查查仔 teh 熟黃穩定, 「台灣性格」tī 「日本性



格」ê 窘迫--nih puh 穎; 675頁 ê 大本冊 kui-ê 用台語白話字寫 chiā", 正正是「台灣性格」ê 展現。

講《Lai gōa kho khàn-hō-hák》是路站碑 koh 有一層理路 tī-teh。自馬雅各 (James L. Maxwell) 1865年來台灣起鼓醫療傳道 ê 事工, 到1917年已經過半世紀。《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 出版是承 chih 醫療傳道長期 pah-piā" ê 成果, mā 開創新 ê 教會醫學教育 ê 道路。Sòa 接 tī chit 本冊後壁, 1922年 koh 有 Lán Tāi-ōe (David Landsborough) 編著 ê 白話字藥典《Tāi-lām, Chiang-hōa, Tiú"-lō-kàu i-koán, Kong-iōng ê ioh-hng》出版。台灣頭一个醫學博士杜聰明認為:「教會醫學時期.....台灣基督長老教會開創醫療宣教, 有紹介 kap 傳播西醫醫療技術 ê 重要功能。」

第二, 《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 內容反映 hit tang-chūn ê 醫學智識, hit-ê 時代 ê 醫學進展。戴仁壽 tī chit 本冊 ê 英文頭序--nih 有列出所用--著 ê 參考冊: chiah-ê 冊 lóng 是19世紀尾溜到20世紀頭 koeh hit kha-tau 流行 tī 西方 kap 中國 ê 醫學文本; 《Lai gōa kho khàn-hō-hák》--nih 寫--ê 醫學智識, 雖罔過時--去, 毋過, 伊對西方 kap 中國醫學冊 ê 整理 kap 翻譯, 聽好來 hō lán 研究醫學史; 想 beh 知影100冬前西醫 ê 生張, chit 本冊是 chiā" 好 ê 記錄。

第三, 《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 出版是台語會用得 chiā"-chò 現代智識 ê 車載 ê 干證。《Lai gōa

kho khàn-hō-hák》所用 ê 參考冊內底有3本真要緊: 一本是Miss Oxford著, 鍾茂芳譯 ê 《A Handbook of Nursing (牛津護理手冊)》, koh 一本是 P. B. Cousland (高似蘭) 著 (1908) ê 《An English-Chinese Lexicon of Medical Terms (高氏醫學詞彙)》, iáu 一本是《Sin-thé-lí》。前2本是 kā 西醫智識 kap 西醫專有名詞翻譯做漢文 ê 冊, 對西醫 tī 中國 ê 發展有真大 ê 幫贊; 第二本冊 ê 作者高似蘭 mā 是 lán 長老教會 ê 傳教師。第三本冊《Sin-thé-lí》是 hit 時 tī 廈門 hit-tah 流行 ê 醫學冊, 是用廈門音白話字寫 chiā"-ê。Sin-thé-lí 著是 lán chit-má 講 ê 《生理學》。

戴仁壽編寫《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 時, 參考 chiah-ê 漢文抑是廈門音白話字 ê 著作, kā in 翻譯做 lán ê 台語白話字, nā chhōe 無適當 ê 詞 thang 用, 就先翻譯 kui pha ê 文章, 了解意思, chiah hō 伊適當合用 ê 字。伊做 ê 事工, hō 台語 tī 醫學術語有一个標準化 ê 初胚, mā tú 好 thang 證明台語 kap 學術是 tâu-tah--ê, 台語會使 kap 時代做伙進步, 台語 m̄ 是 tòe 無著 tīn ê 言語, án-ne soah m̄ 是台語會當車載現代智識 ê 干證?

現代智識百百款, 逐項 ê 進步 kap 改變 lóng 緊 kah hō 人著驚。《Lai gōa kho khàn-hō-hák》ê 3 項重大意義顯明講: 台語 kap 日語、漢文會使平倚起, chit 本冊 chiā"-chò 日本時代 tī 官方醫療教育體系、漢醫體系 kap 民間草藥之外, 西方醫學智識 tī 台灣傳播 ê 上要緊文本。戴仁壽醫師用台語白話字寫 chiā" chit 本冊, koh khah hō lán 來確認: 台語 tī 日本時代 ê 台灣社會--nih 是上主要 ê 通行語言。

戰後到 ta" 因為殖民式 ê 語言政策直直 hō 台語受窘 tiok, chit-ê 語言已經走去到社會墘 ê 軟坎, koh 一跛步著會跋落坎跔; 伊都毋是社會 ê 通行語言--ah, mā hō 進步 ê 時代放 sak--去!

《Lai gōa kho khàn-hō-hák》出版100 tang ê 現此時 mā 是 lán 應該頂真嚴 gài 來思考台語落衰 ê 現象 kap 問題 ê 時 chūn。文化 kap 智識一代 thng 一代, ài 倚靠語言 ê 氣力, 罔序序細 nā 袂曉台語 ê 聽、講、讀、寫, in ká" 是外國人? Lán soah 著愛 tī 家己 ê 故鄉流浪? 台語受窘 tiok 窮實是 lán 受窘 tiok! 「為著義 bat 受窘 tiok ê 人有福氣, 因為天國是 in--ê。.....著歡喜快樂, 因為恁 tī 天--nih ê 報賞是大; 因為恁以前 ê 先知人, 人也 án-ne 窘 tiok--in。恁是地上 ê 鹽; 鹽若失味, beh 用甚麼 hō 伊鹹?」(馬太福音5章10~13節) ❖

啟
應
文

路竹教會 2107年感恩節感恩禮拜

◎蘇晏德

啟: 十一月分真特別 第四主日感恩節

Khé: Cháp-it goèh-hūn chin ték-piát Tē-si Chú-jit Kám-un-chiat

應: 感恩奉獻愛迫切 信仰傳承愛連結

Èng: Kám-un hōng-hiàn ài pek-chhiat Sin-gióng thoân-sêng ài liân-kiat

啟: 先人信仰真坎墘 信心火種一直撲

Khé: Sian-jîn sin-gióng chin khám-khiat Sin-sim hóe-chéng it-tit iat

應: 咱的信心毋通滅 感恩祭壇大建設

Èng: Lán ê sin-sim m̄-thang biát Kám-un chē-tōa" tōa kiàn-siat

啟: 感謝救主的大恩 恩典滿滿用有賻

Khé: Kám-siā Kiù-chú ê tōa-un Un-tián móa-móa ēng ū chhun

應: 為主做工愛懇勤 感恩奉獻照本分

Èng: Ūi Chú chò-kang ài un-khùn Kám-un hōng-hiàn chiàu pún-hūn

啟: 感恩佳節大歡喜 一年一擺好日子

Khé: Kám-un ka-chiat tōa hoa"-hí Chit-ni chit-pái hó jit-chí

應: 聖經教示愛謹記 敬拜上帝添福氣

Èng: Sèng-keng kà-sī ài kín-kì Kèng-pài Siōng-tè thiam hok-khì

啟: 十一月分感恩節 信徒歡喜來獻祭

Khé: Cháp-it goèh-hūn Kám-un-cheh Sin-tō hoa"-hí lâi hiàn-chè

應: 滿心感謝主上帝 求主保守咱全家

Èng: Móa-sim kám-siā Chú Siōng-tè Kiù Chú pó-siú lán choân-ke

啟: 感謝上帝無時停 恩賜平安咱家庭

Khé: Kám-siā Siōng-tè bô-sí-thèng Un-sù pèng-an lán ka-tèng

應: 禮拜聚會有熱情 拜主熱心闊虔誠

Èng: Lé-pài chū-hōe ū jiát-chèng Pài Chú jiát-sim koh khiân-sèng

啟: 祝福歌聲傳里鄰 福氣濟濟用袂盡

Khé: Chiok-hok kōa-siā" thoân lí-lín Hok-khì chē-chē iōng bē-chīn

應: 滿心呵佬主真神 滿面春風謝主恩

Èng: Móa-sim o-ló Chú chin Sīn Móa-bīn-chhun-hong siā Chú in ❖



南風透

◎林沈默

【台音義注】

1. 樹蟬 (sián)：蟬。
2. 吱吱哮：指夏蟬求偶，大聲鳴叫。
3. 樣 (soāin) 仔：芒果。此處指台灣土芒果。
4. 囡 (gín) 仔：小孩。
5. 喙瀾 (chhui-nōa)：口水、唾液。

南風南風——
南風直直透！
樹蟬吱哮！
南風透，
樣仔撲撲落！
南風透，
一隻狗仔，
驚甲汪汪走。
一陣囡仔，
喙瀾貢貢流。

永康國小 | 指導老師 / 陳金順

甜粿

◎楊宜蓁

阿母炊甜粿
阿姊提去賣
人客走來買一塊
轉來半路真衰尾
擔仔掉落溝仔底
阿爸趕緊扶起來洗 ❖

鳥仔飛

◎翁悅晴

日頭炎，風涼涼
鳥仔飛規帆
心情真輕鬆 ❖

釣魚

◎王廷云

釣魚釣魚
釣著地球
摸袂起來
釣著大魚
釣魚仔線
斷斷去 ❖

台語俳句四首

◎巧妙

之1 透早

雞角仔吹狗螺
日頭跳上山尾溜
看！田中央一首詩
犁甲 tióng-tióng-tióng

之2 啄龜

樹 á 腳 ê kóe-chí
東西南北 hiù 來 hiù 去
張飛參關公 ê 大刀閃閃耀
佇夢內喝來喝去

之3 奉茶

路邊 ê 茶拈
參茶杯 leh 講話
朋友，這是清涼 ê 心思
歇喘一下路 khah 平

之4 菅芒

日頭佇路裡褪衫褪褲
示威，阮只好倒頭栽
搖尻川花。免得
伊說阮輕視伊沒面沒皮 ❖

台語聖經 ê 話語

◎張正雄

接接 vs. 至接

台語有足 chōe 全字異讀詞 (kāng-jī-ī-thók-sù)。親像：接接 chih-chiap、食食 chiah-sit、延延 iân-chhiân、拍拍 phah-phek、婦人人 hū-jîn-lâng。台灣聖經公會出版 ê 《巴克禮修訂版台語漢字本》(以下簡稱《台語漢字本》) tī 路加福音9章51節 kā 「chih-chiap」ê 漢字寫做「至接」，但是 tī 路加福音24章51節卻是 kā 「chih-chiap」ê 漢字寫做「接接」。「chih-chiap」ê 漢字應該統一寫做「接接」，bē-sái 寫做「至接」，因為「至」字 ê 發音是去聲「chì」，m̄ 是入聲「chih」。

《台語漢字本》kā 路加福音9章44節寫做「諸個話恁著聽『去』落耳，因為人子欲抵著解送佇人的手。」大部分 ê 人 lóng hō 『去』chit ê 漢字誤導，soah 讀走音-去。巴克禮白話字原版是 Chiah ê oe lín tiòh

thiaⁿ “khi” lóh-hī; in-ūi Jīn-chú beh tú-tiòh kè-sàng tī lāng ê chhiú. 其實 “khi” 是 “khit-i” ê 合音，bē-sái 讀做 “khi”。「聽『khi』落耳」等於「聽 “khit-i” 落耳」，就是「聽『hō伊』落耳」ê 意思。

蘇格蘭長老會宣教師杜嘉德編 ê 《廈英大辭典》就有一 kóa 例句：“khit-i chāu-khi” (to have your man escape when you thought he was in your power)，就是「hō伊走-去」ê 意思；「khit-i bù-lí-khi」(scolded or driven away by him in an unjust and improper manner)，就是「hō伊無理-去」ê 意思。

《台語漢字本》tī 馬太福音23章23節 kā 「má-khùn」ê 漢字寫做「麻芹」。問題是「麻」字根本無「má」ê 發音。文言文委辦譯本馬太福音23章23節「馬芹」chiah 是正確 ê 寫法。

《台語漢字本》kā 路加福音22章6節寫做「猶大『應』伊，就尋機會，當百姓無佇喲 ê 時，將耶穌交 in。」巴克禮白話字原版是 Iù-tāi 「in」i; chiū chhē ki-hōe, tng peh-siⁿ bô tī-teh ê sí, chiong Iá-sor kau in. 問題是「應」字根本無「in」ê 發音。Tī chia 「in」ê 漢字是「允」，m̄ 是「應」。

馬雅各譯本(新約1873年;舊約1884年)基本上是使用廈門話 ê 文言音，kā 文言文委辦譯本 ê 漢字人名 kah 地名寫做白話字。巴克禮譯本(新約1916年;舊約1933年)對 chiah ê 人名 kah 地名 ê 白話字，有 sió-khóa 變動，hō 它 koh-khah 接近原文 ê 發音，但是變動以後 ê 白話字有時陣無法度 kah 漢字對應。人名 kah 地名各舉一個例來說明。

「亞伯拉罕 A-pek-liá p-hán (馬雅各譯本)」；「A-pek-láh-hán (巴克禮譯本)」。「láh」m̄ 是「拉」字或者是其它漢字 ê 文言音，mā m̄ 是「拉」字 ê 白話音。詩篇29篇「利巴嫩 Lī-pa-loán (馬雅各譯本)」；「Lī-pa-lùn (巴克禮譯本)」。根據甘為霖編著 ê 廈門音新字典，「lùn」是空音，伊毋是「嫩」字 ê 發音，mā 無其他對應 ê 漢字。

《台語漢字本》kā 路加福音21章28節寫做「抵抵有諸個事，恁著『挺身』起來擡頭，因為恁 ê 贖回近啦。」巴克禮白話字原版是 Tú-tú ū chiah ê sū, lín tiòh “thêng-sin” khi-lái kiáh thâu; in-ūi lín ê siók-hōe kūn lah. 根據《台日大辭典》，「thêng-sin」ê 漢字應該是「騰身」，m̄ 是「挺身」。❖



肉粽

◎吳家銘

Bah-chang

Bah-chang
Thiaⁿ-tiòh chit n̄ng jī
Sim-lāi siūⁿ--ê
Sī phang
Tī Gō-jit-cheh
Siáⁿ cheng-lāng
M-nā hit-kang
Kui-nī thau-tang
Lán Tâi-oân lāng
Lóng ē giàn chiah chàng

肉粽
聽著這兩字
心內想--ê
是芳
佇五日節
Siáⁿ 眾人
M-nā 彼工
規年透冬
咱台灣人
攏會 giàn 食粽



“Bah-chang”
Thiaⁿ-tiòh chit n̄ng jī
Sim--n̄h siūⁿ--ê
Sī tīm-tāng
Tī si-kè ê hái-kiⁿ
Chhiò cheng-lāng
M-nā lām-pō chàng
Pak-pō chàng ①
Gún tiang-pō ê “bah-chang”
Sī or-tō leh tãi sí-lāng

「肉粽」
聽著這兩字
心--裡想--ê
是沉重
佇四界 ê 海墘
笑眾人
M-nā 南部粽
北部粽
阮中部 ê 「肉粽」
是烏道咧埋死人

Âng-m̄ng-thō khi ê siáⁿ-pó
Kā lán koiⁿ tī chit-ê “Tâi-oân lāng”
Piàn-chó m̄-chiáⁿ-lāng
Khah-chá hái-hōaⁿ ê thian-jiân kong-kéng
Í-keng khang-khang-khang

紅毛塗起 ê 城堡
Kā 咱關佇這 ê 「台灣籠」
變做毋成人
較早海岸 ê 天然光景
已經空空空

Chút-bí pak--ê bah-chang
Khng tī tak-ê lāng ê sim-koaⁿ-thâu
Chhui-nōa lāu
Âng-m̄ng-thō chò--ê “bah-chang”
Soah bô lāng beh chhap--i
Oát-thâu chāu ② ❖

秫米 pak--ê 肉粽
Khng 佇 tak-ê 人 ê 心肝頭
喙瀾流
紅毛塗做--ê 「肉粽」
Soah 無人欲 chhap--伊
Oát 頭走 ❖

註

- ① Lām-pō chàng, pak-pō chàng：咱台灣ê肉粽有分南北，做法無 kàng，食-起-來嘛無 kàng，m̄-koh 佇 chia 是 leh 講「消波塊」這款「肉粽角」，佇全台灣 ùi 南 pêng 到北 pêng ê 海墘，規四界攏總是。
- ② Oát-thâu chāu：規 ê 台灣 ê 海岸攏是「消波塊」，無人欲 koh 來欣賞，mā 無人欲關心咱 ê 環境是按怎會變做按呢。

大川文具店，爸爸教我ê台語課

◎郭慧姿

細漢 ê 時陣，阮 tau 附近有一間「大川文具店」，我若是欠鉛筆抑是 hú-á，tō 會去 hia 買。「我 beh 去大川買鉛筆」，chit 句話講起來真短、真簡單，m̄-koh 內底 ê「大川」兩字我是用北京語講 ê，對 hit-chūn 世界 chit-phi-á ê 我來講，文具店 tō 是大川，大川 tō 是文具店，我完全無想著 án-ne 講是台語 lām 著北京語，一直 kàu 有一日……。

Hit ê 時陣，我應該是國小六年左右，有一日阮爸爸 kā 我講：你去「bûn-kū tiàm」買一罐 kô-á。我 kui-ê 人 soah gāng 去，聽無 siáⁿ-mih 是「bûn-kū tiàm」。阮爸爸看著我 án-ne，tō 講：「你害矣，台灣人 bē-hiáu 台灣話！」我感覺 chhùi-phóe 燒燒麻麻，親像伊有 kā 我 siàn-chhùi-phóe。

爸爸 m̄-bat kā 我 siàn-chhùi-phóe，伊其實是我人生中第一 ê 台語老師，伊 tiāⁿ-tiāⁿ 講：「北京話講『爬』樓梯，足像佇樓梯頂爬來爬去，台語用『peh』樓梯，真 súi，真文雅。」

佇我讀中文系四年 ê 時陣，有佇學校選修施炳華教授 ê 閩南語寫作課，開始練習用台語寫文章。後來爸爸艱苦過身，為伊辦告別式 ê 期間，我用台語寫一首詩〈m̄ 是攏講爸爸親像山？〉，寫伊佇病院 ê 代誌，佇家祭 ê 時陣念 hō 伊做紀念。

佇我做媽媽 ê 時陣，爸爸已經過身足濟冬矣，我會用台語講故事、唱歌 hō 囡仔聽，但是無法度用足濟台語 hām in 開講，m̄ 是 bē 曉講，是心內有障礙；會曉用台語做採訪工作，m̄-koh 無法度用台語 kap 父母以外 ê 人開講、表達心內 ê 感情。

我感覺真對不起我 ê 爸爸，我 tiāⁿ-tiāⁿ 想起「大川文具店」ê 代誌，爸爸若是 koh 佇 leh，敢會講我 m̄ 是一個好媽媽？有時仔，阮翁嘛會問我：「台語是母語，是媽媽 ê 話，若 án-ne，妳是按怎無 kap 囡仔講台語？」我會應講：「Lán 以前談戀愛 ê 時陣，你嘛無 kap 我講台語 ah！」



繪圖 / CHC

雖然應了真爽快，但是心肝感覺小可酸酸，唉，我可能 m̄ 是一個好媽媽，造成我 ê 囡仔 kap 台語無熟識，感覺無台語課 ê 日子是好天，有台語課 ê 日子親像 tân 雷公。

這擺有機會參加台灣教會公報社舉辦 ê 台語寫作營，上著王昭華老師 ê 課，伊 kāng-khóan 是中文系背景，hō 我感覺真親切，伊 ê 好氣質嘛為台語做一個無 saⁿ-kāng ê 見證：台語嘛會當無江湖味，無一定是哀傷流目屎彼種，顛倒會當是歡喜 kah kiōng-beh 飛起來 ê o-ló，是對生活 ê 一種感想。

昭華老師有鼓勵我佇生活中，chhē 幾個朋友做伙開講練台語，進前有 leh 寫 ê 台語文，tō 繼續加油囉。

我會加油寫台語文，koh 趁去教會台語堂做禮拜 ê 時陣學台語，趁去看阮教會身體艱苦 ê 姊妹 ê 時開嘴講台語，趁做 khang-khòe ê 時陣 hām 同事練台語，iah-koh-有，加減 hām 我 ê 囡仔用台語講 kún-chhió。至於我心內 ê 症頭，上帝攏總知，我 tō 交乎伊來醫。❖

主疼的大目降教會

◎胡仁祿

Chú thiàⁿ ê Tōa-bà k-kàng Kàu-hōe

1 古早府城的東邊，一莊頭叫大目降；莊邊就有虎頭埤，埤內景緻真美麗；試驗所牛隻多多，樹木青翠遍地花；水果蔬菜真正多，可比親像迦南地；佇遮設立主聖會，信徒禮拜來做伙；佇主疼裡若一家，相疼相助無欠缺；信徒熱心常聚會，上帝恩典也加倍；時間一日一日過，今也已經上百歲。

2 想起信仰的前輩，開拓教會買土地；無嫌勞苦流汗血，為主盡忠拚命做；學主款式背十字架，服事無論大與小；東西南北來走找，找著迷羊繫轉回；今咱大家想詳細，趁天還光工緊做；躊躇聽候時若過，日暗無做真後悔；牧者信徒做一伙，與主同工常交陪；有好見證好行做，教會新化的教會。

Kóⁿ-chá Hú-siáⁿ ê tang-pêng, chit chng-thâu kiò Tōa-bàk-kàng;
Chng-pêng chiū-ū Hó-thâu-pi, pi-lāi keng-ti chin bí-lē;
Chhi-giām-só gū chiah chōe-chōe, chhiū-bák chheⁿ-chhùi phiàn-tōe hoe;
Chú-kó so-chhài chin-chiàⁿ chōe, khó-pí chhin-chhiūⁿ Ka-lâm-tōe;
Tī chia siat-lip Chú sèng-hōe, sin-tō lé-pài lāi chò-hóe;
Tī Chú thiàⁿ lí nā chit-ke, saⁿ thiàⁿ siong-chōe bô khiàm-khoeh;
Sin-tō jiát-sim siōng chū-hōe, Siōng-tè un-tián iā ka-pōe;
Sī-kan chit-jit-chit-jit kòe, taⁿ iā í-keng chiūⁿ pah hòe.

Siūⁿ-khí sin-gióng ê chiàn-pòe, khai-thok kàu-hōe bé thó-tē;
Bô-hiám lô-khóe lâu kōaⁿ-hiat, ùi Chú chīn-tiong piàⁿ-miā chòe;
Oh Chú khóan-sek pòe Síp-kè, hòk-sāi bô-lūn tōa kap sòe;
Tang-sai-lâm-pak lāi chāu-chhē, chhē-tióh bē-iūⁿ kín chóan-hòe;
Taⁿ lán tã-ke siúⁿ siōng-sè, thàn thiⁿ iáu-kng kang kín chòe;
Tiū-tú téng-hāu sí nā kòe, jìt àm bô chòe chin hō-hóe;
Bók-chiá sin-tōe choh chit-hóe, kap Chú tâng-kang siōng kau-pòe;
Ū hó-kiàn-chèng hó-kiàn-chòe, kàu-hōe Sin-hòa ê Kàu-hōe. ❖

饒恕七十七

◎姚啟耀

- 1 饒恕人過失
主講七十七
毋是指數字
是講無限時
- 2 世上萬項事
受氣時常有
凡事著溫柔
免致結怨仇
- 3 受氣無放寬
到尾結死冤
兄弟得罪你
你無赦免伊
- 4 上帝無歡喜
咱是背道理
信徒守道理
受氣無過暝
- 5 若無顧念主
逐日都有事
若有帶念主
卡大都無事
- 6 赦免咱兄弟
主就赦免你
信徒心仁慈
寬容無限次
- 7 主內兄弟代
一擺又一擺
大家相赦免
信仰重實踐
- 8 保羅有所記
無快快受氣
無算人的歹
日日心清彩 ❖

游泳池畔

◎梁望惠

搬來台南已經 teh beh 4年，逐日天猶未光，騎腳踏車經過勝利路台南一中附近 ê 時，攏會聽著一陣人 teh 開講。原來 in 是 teh 聽候游泳池開門。Nái 會即呢仔拍拚，即早 tō 來佇遐？我感覺真好奇。無拍算，最近我嘛加入此個「晨泳俱樂部」。Bē 少人喔，透早6點以前 tō 已經有20 thóng 個，游泳衫穿好勢，落水 teh 泅。

講「泅」，其實變化真濟，內容嘛真豐富。有一個太太，不時 tō 穿 kah súi 噹噹，戴一頂帽子，帽子頂閣結一蕊花，坐佇游泳池邊 ê 椅子，teh 等待伊 ê 翁婿。伊恬恬仔坐佇遐，kā 這個游泳池增加一寡 súi 光景。閣伊對翁婿 ê 感情嘛互人真感動。

有一個先生，chēng 行入大門開始，tō kā in 某 ê 手牽牢牢。去到游泳池邊，嘛是按呢，小心 kā 牽 teh。正港是「牽手」！一半擺仔 chōe-kiáⁿ 出現，雖然無落水，kā 媽媽 tâu 換衫，吹頭毛，嘛佇游泳池邊 kā 媽媽 iat 手加油，伊美麗 ê 身材及有孝 ê 心，大家攏有看著。

最近才發見，嘛有父仔 kiáⁿ 做伙來。看著 in 兩人，年紀大 ê choh 前，壯年 ê choh 後，做伙行佇游泳池邊，beh 去泡燒水 ê 所在，實在是一幅真 súi ê 圖。

阮這 chōa 水道，會當講是上輕鬆自由 ê。有 ê 泅半 chōa，有 ê 干單佇水內 teh 行路，有 ê 提一塊板慢慢仔進前。真正會曉泅25公尺 ê，速度嘛是無緊，互我這個 taⁿ-á 來 ê 菜鳥仔一點仔 tō 無壓力。

我本來是逐日及阮先生佇成大校園行路運動，最近龍骨淡薄仔受傷，正腳 bē chih 力，才來泅水。無拍算，kui 身軀佇水內，人感覺真輕鬆。泅了以後，精神嘛變好。水 ê 浮力互我感覺 ná 親像主 teh 扶持，手小可 poeh 一下，身軀就會向前行。游泳池邊 ê 親情、友情、愛情，嘛互我逐日真享受。

無久以前佇教會及兄弟姊妹分享講，我 chit-má 腳 teh 痛，m̄ 知 beh 按怎行到天國。一個兄弟用手比飛龍機 teh 飛 ê 款式 kā 我講：「天國，m̄ 是按呢飛去 ê 嗎？」現在，我感覺天國 ná 親像會當用泅 ê 過去，m̄ 免出佻濟力，主會佇身邊 kā 咱撐 teh。就按呢，咱 beh 及主同齊，一直行到天國。❖

鴉片

◎陳清俊

最近美國總統對鴉片類ê藥品大注重。為啥物？因為今年（2017）美國每一日鴉片類ê藥品中毒死亡ê人超過100人，也tòh是每年有3、4萬人因為食鴉片類ê藥á過量致死。鴉片類ê藥á是用來止痛。醫生開止痛藥á是幫贊人減輕身體ê疼痛。Soah無注意tiòh會變做中毒，成癮，無食bōe用得。當然，chiah-ê死亡ê人亦有一部分是真正食毒ê人。若是死亡ê人有4萬人，估計有中毒癮毒，毒癮ê人就應該有10倍ê人，就是40萬人。Chiah-nih-chōeê人家庭受影響，是一個嚴重ê社會問題。Tī公司beh債(chhiàⁿ)人ê時，常常ài抽血檢驗毒品。若是驗血有毒品，公司就bōe債。真chōe人就失業，koh chhē無頭路，無工作機會，變流浪街頭，無家可歸。

鴉片類ê藥á真chōe款，主要成分是mô-hui (morphine)。真早tòh知食鴉片會中毒，上癮。Mô-hui主要用tī癌症末期ê止痛。後來，人koh製造、提煉出Hé-ló-in (heroin, 海洛因)、khó-khán (cocaine, 古柯碱)、khô-tián (codeine) 種種鴉片類ê藥á，藥性ná來ná強，hoan-thá-ni (Fentanyl)，chit-ê藥á是比mô-hui藥性強50倍以上，koh是上容易過量中毒。過量來死ê人真chōe。因為鴉片類藥áê止痛效果好，人lóngài醫生開chit-ê藥方。醫生也無注意中毒ê可怕性，所以產生真chōe giàn 毒者，引起chōe-chōe人用量過度來死去。

用我ê經驗來講，我去挽嘴齒，齒科醫生開chit-ê藥áhō我，去病院開刀、手術，退院ê時，mā開chit-ê藥áhō我，我若講iáu會痛，醫生mākoh開chit-ê藥áhō我。連續使用，會變成中毒，成癮，無食soahbōe用得。因為止痛效果好，藥á方便得tiòh，所以，差不多身體有病痛ê人，無ài用市面一般ê止痛藥。我chit-má iáu有一小量ê鴉片藥á，是用來出門旅行用ê。若是嘴齒痛發生ê時用來止痛，效果真好。我因為是化學出身，實驗室以前lóng有用chit-ê藥品做研究。後來chit-ê藥品ài鎖起來，因為驚人偷thèh。後來kohkiah嚴格限制使用chit-ê藥á。咱tiòh知愛暍藥á、鴉片類藥á會嚴重成癮，非不得已，m-thang食。

有話講：Tī100年前，台灣mā有食鴉片ê問題，tòh是pok烏薰。鴉片m是純ê化學藥品，kiahbōehō人死，總是會hō人變成鴉片鬼，中毒。我ê外祖(Ta-pòchó) tòh有食鴉片ê習慣。Hit時，台灣食鴉片ê人數真chōe，有1、20萬人。用hit時台灣ê人口300萬來算，約20人中tòh有一個人食鴉片。比現在ê美國中毒ê比率kiahkōan, kiah嚴重。日本政府tī台灣有實施鴉片政策，有配給，掠走私，大酷刑。用時



間來hō癮毒者漸漸消除。好佳哉，台灣出一個有名ê杜聰明醫學博士。伊對戒鴉片有漸漸除癮ê方法，效果真好，伊戒鴉片ê作為是國際權威。Tī1926年費城(Philadelphia, Pennsylvania)開國際麻醉會議(葉炳輝、許成章 著作《南天的十字星》(杜聰明博士傳, 1960, pp66~67) 中代表台灣發表台灣戒鴉片毒害ê演說。(Chhàu-tú-khám, 我chit-má tò-tī 費城附近) 其中有一首《戒鴉片》(附“Opium Smoker”英文翻譯) 歌ê詩án-ni講：

許多煙鬼最堪憐，憔悴形容如坐禪，
不覺漸成長命債，對人無語更悽然。
Opium Smoker! The wretched fellow!
Face Like brass, all pinched and yellow,
Pitiful! His body shrunk;
Weary and Stumbling, lean and bony,
Wrinkled skin and features stony.
Gone are honor, strength and money
Up in smoke, in ashes sunk!

煙鬼痴迷真可憐，室家重寶化成煙，
任人談笑渾無恥，剩得妻孥泣涕漣。
Poor, deluded Opium Smoker!
Living dead, a wheezing croaker,
Health and wealth, house, home and life.
Through your pipe they have been flying,
Like a dream, Folks laugh, when dying,
You leave nothing but a crying,
Penniless and lonely wife.

最後，希望咱每一個人tiòh注意毒品ê威脅，教示kiáⁿ兒m-thang去食。台灣tī100年前，已經受害一遍，m-thangkoh重複hit-ê災害! ❖

人生難過ê四關

◎洪南吉

緒言

人生四關真難過，
英雄、美人受欽佩，
金錢、死亡永衰退，
欲過四關無好做。

一、英雄難過美人關

「食色性也」孔子講，
二種享受攏真爽，
若是亂食胃反抗，
英雄亂性名失喪。

英雄難過是美人，
食色天性有所憑，
美人誘惑戀心量，
中計誤國失忠臣。

特務精密ê計畫(èk)，
美人妙計ê誘惑，
英雄中計輸對敵，
濫用性色成悲劇。

二、美人難過金錢關

「苦工」靠力真可憐，
美人靠嬌趁金銀，
「金錢」美人ê誘因，
穿用名牌常換新。

美人引誘嫁富翁，
享受生活常盛裝，
美人虛榮ê激動，
難過虛花ê奢望。

美國總統新出爐，
富商「川普」娶名模，
名模美人嫁川普，
名利雙收總統某。

三、金錢難過死亡關

富甲天下秦始皇，
「老、病」濟錢難設防，
無「不死丹」終死亡，
改掌地下ê帝王。

死期臨到難阻擋，
親人死別心哀痛，
生命有限身埋葬，
多錢無效落墓墳。

金錢難買寸光陰，
金錢難阻死入侵，
人生有限死來臨，
送葬哀歌同齊吟。

子兒生子有成功，
絕症死亡「見祖公」，
有人長壽做阿祖，
好額也是著歸土。

四、死亡難過審判關

上帝精心創造人，
人恰動物是無全，
有數活氣入鼻孔，
人有靈魂動物空。

人類死後有審判，
所作善惡有界線，
上帝靈魂審判官，
判定歸宿定名單。

結語

英雄、美人難過關，
金錢、死亡無從寬，
關關難過有連串，
這是人生免埋怨。❖

【兩行詩】

◎陳金順

1. 時鐘

七爺八爺
毋通有長短跂話

2. 野球賽

九个猴囡仔
相搶顧守大坵園

3. 樹奶印仔

貓頭鳥
驢入童年的冊本

4. 立冬

日鬚恰霜風
踏下港規相揣

5. 文字獄

三言兩語
驚死一枝萬年筆

6. 目矧

看遠看近
參袂透無明的世情

7. 幼稚園

老師顧學生
囡仔耍大人

8. 電影導演

彩色摻烏白
人生宛然Montage

9. 編劇

腹肚結咧
照常展翼驢字海

10. 蘆筍汁

煉製古意
原味珍流半世紀 ❖



路竹教會 2107年聖誕節感恩禮拜

啟應文

蘇晏德



- 啟：十二月份過聖誕，聖誕鐘聲當咧響
Khé: Chap-jī goéh-hūn kòe Sèng-tàn,
Sèng-tàn cheng-siaⁿ tng teh tân
應：耶穌降生拯救咱，賜咱福氣佶平安
Èng: Iâ-sor tàn-seng chin-kiù lán,
Sù lán hok-khi kah pêng-an
啟：二十四暗平安暝，等待耶穌來出世
Khé: Jī-chap-si àm pêng-an-mi,
Tán-thāi Iâ-sor lâi chhut-si
應：生仔馬槽真卑微，博士揣人靠天星
Èng: Seⁿ tī bé-chô chin pi-bi,
Phok-sū chhōe-lâng khò thiⁿ-chhiⁿ
啟：曠野周圍真恬靜，天星閃爍現光明
Khé: Khòng-iá chiu-ûi chin tiām-chêng,
Thiⁿ-chhiⁿ siám-sih hiàn kng-bêng
應：獨生聖罔佇天頂，為救萬民來降生
Èng: Tòk-seⁿ Sèng Kiáⁿ tī thiⁿ-téng,
Ûi kiù bân-bîn lâi kàng-seng
啟：上帝恩典佶疼痛，救贖萬民用苦工
Khé: Siōng-tè un-tián kah thiàⁿ-thàng,
Kiù-siòk bân-bîn ēng khó-kang
應：耶穌降臨拯救人，普天同慶對天降
Èng: Iâ-sor kàng-lim chin-kiù lêng,
Phó-thian tông-khèng tui thiⁿ kàng
啟：二十四暗報佳音，人人祈禱備辦心
Khé: Jī-chap-si àm pò ka-im,
Lâng-lâng kī-tó pī-pân sim
應：信徒彈瑟閣彈琴，迎接救主來降臨
Èng: Sin-tô tôaⁿ-sek koh tôaⁿ-khîm,
Ngia-chih Kiù-chú lâi kàng-lim
啟：12月二五聖誕節，救主耶穌來降世
Khé: 12 goéh jī-gō Sèng-tàn-cheh,
Kiù-chú Iâ-sor lâi kàng-sè
應：伯利恆城真美麗，歡喜歌聲滿四界
Èng: Pek-lī-hêng-siáⁿ chin bí-lê,
Hoaⁿ-hí koa-siáⁿ móa-si-kè
啟：獨生聖罔主耶穌，為著人類來受苦
Khé: Tòk-seⁿ Sèng Kiáⁿ Chú Iâ-sor,
Ûi-tiòh jîn-lūi lâi siū-khó
應：阮欲大聲來歡呼，感謝救主引 chhōa 路
Èng: Goán beh tōa-siáⁿ lâi hoan-ho,
Kám-siá Kiù Chú ín-chhōa lô
啟：耶穌出世馬槽內，聖誕歌聲報人知
Khé: Iâ-sor chhut-si bé-chô lâi,
Sèng-tàn koa-siáⁿ pò lêng chai
應：毋管古今佶未來，耶穌佶咱永同在
Èng: M-koán kó-kim kah bī-lâi,
Iâ-sor kah lán éng tông-chāi ❖

扒餐

李勤岸



聽講教授每七年
就會癢
需要歇困扒餐
Koh 會使分二擺扒
三冬半扒一半
我因為傷無閒
無時間扒餐
拖到袂當 Koh 拖
退休前扒扒 lah
順繼退退 lah
人休假攏 海沙埔
曝日頭
嘛 Koh 看美女
Koh 國外玲瓏惹
Koh 國內惹玲瓏
我休假攏顛倒較無閒
攏 研究室
趕工還債
Hō 人催 kah 強 beh
斷氣
我看若 beh 向望
有閒扒餐
愛等到彼一日
氣斷袂癢 ❖

Ông-siáⁿ

林益彰

2 草地 phàu
—看二鯤鯨砲台

王梨頭，西瓜尾
時間風飛沙
Iáu-m-koh
囡仔歌 tō 是囡仔歌

1 柑仔-pó
—看安平古堡

Ông-siáⁿ ê hūn-jiah
歷史 koh 有咻喝
喘氣猶有, bah-chiap

柑仔色 ê 日頭，來矣
安平 ê 浪湧 siōng 知影
Âng-mn̄g ê 船隻矣
A-pún-á ê 船隻矣
烏水洋 ê 船隻矣

m-koh, 祖公有咧 kóng
「頭大面四方，肚大居財王」
屬佇 Ông-siáⁿ 人 ê 輪渡
Chí-sī 直直咧影望
梳 (chút) 米石、
食漿佶殼 (khoh) 仔焮 (hu)
是欲按怎駛起
kò-pái-á ê 舵公魄 (phek)

你 kám m 捌聽過
草地親家坐大位--nih
管待伊是欵差 tai-jîn ê 聲嗽
抑是佻濟海蛇蝨 (ka-choah) ê 氣口
走閃烏水洋 ê gûi-hiám
以及薄情 ê 戰火了後
入伍 chit 片南土 ê 島嶼
有伊 ê 爐主禮數
聽矣，藍地黃虎旗 ê 囉喉
到 taⁿ koh 看 ê 著
四方五路 ê 舵公 siaⁿ

3 lú-ông
—五妃廟 ê pi-jū

「蕪薑仔
sè-liáp-chí
恁娘孌, hiam kah 我 ê 尻川
咧欲拖屎連」

「kiong-biō 哪會分大細
你就 hó-hó
金金看
彼面翠匾頂懸 ê 透金字
是 m 是愈來愈親像
一粒大日頭」

「袂輸阮 lāu-bú
矮人矮肥--ê,
M 過伊 tui 阮 ê kà-sī
有 kàu 懸、有 kàu 懸、有 kàu 懸」

4 a-má ê bah-oân
—聽大關帝廟

窸窣
bah-oân 緊扒扒--ê
筍仔 m 通賭菜底

窸窣
bah-oân 緊扒扒--ê
向望以後
會當親像關帝爺全款
膽頭兼勇固；

是講大漢了後
頭前 chit 碗 bah-oân
煞愈食愈慢
愈食，愈慢
然後 a-má ê lêng-hùn
雄雄從出來；

「窸窣，窸窣
bah-oân 緊扒扒--ê
我 ê 乖 sun-á」❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

一代親、二代表、三代無了了！

李南衡

阿拉伯數字 1、2、3，台語有兩種讀法，若是讀作 1 (chit)、2 (n̄ng)、3 (saⁿ) 表示數 ê 大細，漢字寫作「壹(一)」、「兩」、「參(三)」；若是讀作 1 (it)、2 (jī)、3 (saⁿ) 表示數 ê 順序，漢字寫作「壹(一)」、「貳(二)」、「參(三)」，原本佇數字頭前有一字「第」字省略掉。所以，咱知影台灣俗語話講：「一代親、二代表、三代無了了！」(It tāi chhin, jī tāi piáu, saⁿ tāi bó liáu liáu!) Chit 句話原本佇數字頭前 ê 「第」字省略去 ah。Chit 種數字無全 ê 讀法，那像是台語特有 ê、是別種語言所無 ê。

用「我」來作例，kā 阮老父 ê 兄弟姊妹、kah 阮老母

ê 兄弟姊妹，算作第一代，兄弟姊妹之間那親像手足，當然誠親。阮老父 ê 兄弟是我 ê 阿伯阿叔、阮老父 ê 姊妹是我 ê 阿姑，相對 ê，我是 in ê 姪仔，但是阮阿姑 khah 慣勢講我是 in ê 孫仔；阮老母 ê 兄弟是我 ê 阿舅，相對 ê，我是 in ê 外甥 (gōe-seng)，阮老母 ê 姊妹是我 ê 阿姨，我是 in ê 外甥，阮阿姨 mā 是 khah 慣勢講我是 in ê 孫仔。阮阿伯阿叔 ê 子女是我 ê 叔伯兄弟姊妹，阮阿姑、阮阿舅、阮阿姨 ê 子女，攏是我 ê 表兄弟姊妹。

堂表兄弟姊妹之間，因為父母 ê 關係，猶有親，特別是阿公阿媽外公外媽作大生日 ê 時、抑是堂表兄弟姊妹嫁娶 ê 時、抑是其他好歹事 ê 時，阮第二代 chiah-ê 表 ê，攏猶會有來往聚集 ê 機會，逐個 mā 猶 koh 算有親。

到阮子女 kah 阮堂表兄弟姊妹 ê 子女 in hit 代之間，當然有親疏之別，而且時間 kah 空間會 hō 親人變生疏，久久無來往、甚至有 ê 自了 m-bat 見過面 ê，兩個駛車相挨 tiòh 嚷到警察局去，mā m 是無可能 ê 代誌。所以才會講「第三代 tiòh 無了了 ah！」早前農業社會著按呢，何況現代是工業社會都市社會，逐人攏誠無閒，親

chiáⁿ 關係愈來愈疏遠。

咱看中國 hit 旁，實施「一胎化」ê 結果，無兄無弟無姊無妹，當然無第二代 ê 表兄弟姊妹，mài 講第三代無了了，其實第一代 tiòh 無了了 ha！我定定 teh 替 in 煩惱，第一代無兄無弟無姊無妹，第二代無伯無叔無姑無舅無姨，beh 那有啥物叔伯兄弟姊妹、表兄弟姊妹咧！將來中國出版 ê 字典，敢猶有伯叔姑舅姨侄甥 chiah-ê 字？準若有，到底有啥物意義？

龜 m-thang 笑鰲無尾，咱台灣當 teh 流行少子化，甚至有人 tòe 西洋文化流行，合意作「頂客族」(DINK，雙份薪水 koh 無生子)，將來台灣若親像中國 hiah 呢悽慘，你講「一代親，二代表，三代無了了！」煞無人知影你 teh 講啥物。❖

秋遊彼一日



◎陳金順

往過參加幾落擺高雄農業局辦 ê 「一日農夫」，印象不止仔袂。這回誠無簡單 siāⁿ 知己頭同意，代先報名11月初5「內門蔗園總舖師饗宴」，落尾，順伊 ê 意改行程參加11月初4「生命之泉雙享泡」。佳哉，承辦活動 ê 農識公司足有站節氣，干焦叫阮補差額，無扣30% ê 賠償金。

秋風微微，早時淡薄仔涼冷。熟似兩年外，頭擺騎16冬 ê 銅管仔車載伊。佇約束 ê 7點20分進前，總算揣著 in 兜就近彼間7-11。伊倚家佇德善路，這個名有合我 ê 意。看著伊掛喙寬寬仔行來，緊猛提出古錐 ê Hello Kitty 安全帽仔予伊戴。

過仁德交流道，直透行這條車查查交易 ê 大通路。拄才騎過來 ê 時，路裡猶無啥車，我愛準節予好勢，才袂延著8點 ê 火車幫。天公伯有保庇，到甲後站停車，猶有十 thóng 分。拆兩張莒光號車單，內中一張3車29號，哪會遮拄好？頭擺買著生日票，問伊今暗買彩券敢好？伊頭同意。

新左營站落車，趕到彩虹市集，欲倚9點，無耽誤眾人出發 ê 時間。Peh 起遊覽車，阮坐踏正月尾後算來第二排。準時起行，導遊紹介行程、講笑談、拍 lā 涼，落里港交流道了後，無一時仔隨到高雄農場，量約半點外鐘。這個佇美濃 ê 農場有8.4公頃，環境清幽清幽，一踏入園區，隨感受青 ling-ling ê 綠意。人講誠意食水甜，阮這團一到位，農場主要幹部出來迎接，順繼為逐家紹介園區 ê 特色。

繼落，頭一个節目是上蓋刺激 ê 「漆彈射擊」。毋通想傷濟，心頭掠定免驚惶，遮無像電視裡互相彈咧身軀頂彼款 chhut 頭。五个靶位各倚一个人，手擲輕 bāng-bāng ê 銃，相準20公尺遠 ê 靶心彈20粒銃子，姿勢、年歲、查埔查某無論，看啥紅心彈了上齊勻。伊無做過兵殘殘彈50外分，我恰30冬前全款預願，總仔共仔才40幾。

武齣耍煞文場，圓桌仔頂面鋪排一丸一丸粿粿，純白、粉紅因做伙，紅豆餡嘛踏邊仔鬥鬧熱。阮捻一塊粉紅色粿粿，紅龜包豆餡，手勻聊仔掌，掌圓捏扁了後，共半成品因踏粿模頂，連鞭現出嬌嬌 ê 桃子形。

Lò siak-siak、腔口特殊 ê 場長，親身潦落來為眾人紹介園區 ê 樹木花草，毋管紅艷抑青翠，佇遮生長總是有 in ê 都合恰條件，親像一攬全台灣罕有、對他鄉外里徙栽 ê 樹仔，會使講是無價之寶。

中晝，佇農場餐廳食好料 ê 。這搭料理 ê 特色聽講是滇緬口味，本山人食菜人無緣享受異國風味，自然就好。事實上，對喙齒疼 ê 人來講，山珍海味較輸豆腐白泔無味。

下晡，實地體驗農民生活。代先，行一段田岸仔路來到咖啡園。我想，逐家檢參我相 siāng，嘛過咖啡、看過咖啡豆，毋捌親目睭見證咖啡樹 ê 生張。我用手機仔翕落咖啡樹 ê 形影，遵照指示，親手挽熟紅 ê 咖啡果，咖啡果 tam 起來微微仔甜，外表足成細粒柑仔蜜，紅朱朱有喜氣。

煞尾，徙跋來野蓮池。我自細漢驚水，毋敢換穿田蛤仔衫，無法度落去池裡挽浮佇水面 ê 野蓮，干焦倚踏水池仔邊，看彼六位男女勇士要甲喙笑目笑。回程 ê 時，佇車頂一人分兩 lok 包裝好 ê 野蓮，我全然送予朋友紮轉去恰阿姆分享，我無鼎無灶雙手兩批弓蕉上利便。

我知影，伊對這擺行程無蓋滿意。其實，號名「一日農夫」體驗活動，若會當予各地來 ê 遊客加流寡汗、做寡田穡，絕對會閣較中眾人意。

佇新左營坐自強快車，轉來台南才五點半較加。伊無喝枵、我喙齒疼，順勢載伊轉到倚家巷仔口。無論如何，佇拜六時仔，會當招伊出來大自然行踏，有影心清氣爽，歡喜無地講。

轉到厝，喙齒疼甲無力來吳園聽朋友唱〈安平平安〉。多謝耀乾兄嫂報我揣著就近 ê 聖恩齒科，佳哉拜六暗有咧看診。經過醫生猛掠清洗、治療我 ê 喙齒，繼落來藥局拆藥仔。嘛一 au 麥片了後，tháu 一包藥仔吞落，有影規暝好落眠。❖

社區公民教育認證

◎洪金猜

(鳳山社區大學，姚志龍指導)

教育部 社區認證
家庭教育 得傳承
阿公阿媽 罔孫情
代代相傳 香火盛

Kàu-iók-pō siā-khu jim-chèng
Ka-têng kàu-iók tit thoân-sèng
A-kong a-má kiáⁿ-sun chêng
Tāi-tāi siong-thoân huiⁿ-hóc sèng

點 是社區的香煙
線 是大眾生活鏈
面 是社區小互連
體 是整體大串聯

Tiám sī siā-khu ê huiⁿ-ian
Soàⁿ sī tāi-chiòng seng-oáh liān
Bīn sī siā-khu sió hō-liān
Thé sī chêng-thé tōa chhoàn-liān

全民教育 出世起
婚前學習 愛落實
親子日 佇四月四
自己節制 誠心起

Choân-bīn kàu-iók chhut-sī kí
Hun-chèng hák-sip ài lók-sit
Chhīn-chú-jit tī sì-goèh-sì
Chū-í chiat-chè sèng-sim kí

家庭父母大功能
年老退休志工經
少年夫妻好品行
經驗分享日向前

Ka-têng pē-bú tōa kong-lèng
Nī-lāu thè-hiu chì-kang keng
Siàu-liân hu-chhe hó phín-hèng
Keng-giām hun-hióng jit hiòng chêng

長輩健康活力穩
蔭護社區眾兒孫
三代和睦道德存
老幼婦孺日日春

Tióng-pòe kiān-khong oáh-lèk ún
Ìm-hō siā-khu chêng kiáⁿ-sun
Saⁿ-tāi hô-bók tō-tek chūn
Ló-iū hū-jū jit-jit chhun

政府示範秀頭彩
全民教育上實在
社會問題有得解
四界行踏真自在

Chèng-hú sī-hoân giá thâu-chhái
Choân-bīn kàu-iók siāng sit-chhái
Siā-hōe būn-tê iú tit kái
Sì-kè kiáⁿ-táh chin chū-chhái ❖

我 ê 阿公 對按呢來信主

◎翁博文

1. 我是信主第三代 承先啟後說由來
二代老父享高齡 滿滿脂油滴路徑
頭代阿公名翁立 性地硬氣閣固執
阿公倚佇小田庄 岸內農場南新庄
作穡只有幾分地 子女總共有九個
小小庄頭無幾戶 合理著要相照顧
若是阿公有差異 目矚心靈攏破病
厝邊信主他看輕 毋肯恰 in 相親近
恥笑詈罵閣咒詛 信主家庭他厭惡

2. 年冬至祭拜慣例 無嗣廟祭拜牲禮
廟庭牲禮排好勢 阿公燒金鞠躬禮

3. 欲互神明食卡濟 他就田尾四界齋
齋完回到祭拜週 牲禮擒甲攏狗蟻
阿公發怒大受氣 腳手撞碗閣撞篋
原來所拜是狗蟻 毋是神明有來食
所有祭拜的物件 一盡飼豬攏無食
信仰因此起懷疑 阿公從此大覺醒
即時轉變他家己 宗教轉念就開始

起先感覺真歹勢 對待厝邊足好禮
厝邊頭尾相揣坐 信主家庭相談話
開嘴表明有意思 欲恰厝邊同信主
厝邊掠做是滾笑 料錯阿公是毋對
毋肯導他去教會 阿公只好家己揣
鹽水月津橋東旁 教會十架記號明
阿公揣到拜堂來 決心信主做禮拜
聖神開始大做工 阿公擒主攏無放
信主對此頭一代 上帝恩典一直來
阿公信主發熱心 救恩延續到如今
明載來由示其嗣 敬奉上主萬代久 ❖

老人 ê 詩歌

講於2017年全國退休傳教師夫婦聯誼會暨年會

◎李俊男

我是老人，你是老人，
咱攏是老人
所以我來講老人代

有人講：
老伙仔 u-iú-sái
哈 hì 流目屎
放尿 kâⁿ 尿滯
放屁有時會閃尿

In 閣講：
老人站 teh 無元氣
坐 teh 就哈 hì
倒 teh 關 bōe 去

豆類吃濟會漲氣
吃 siuⁿ 濟 gâu 放屁
無吃腳手軟吱吱

見講講過去
現講現 bōe 記
beh 講無記持

出門無地去
厝內無代誌
破病 ná 麻糬

要死無勇氣
只好活落去
等候上帝叫 chiah 去

既然人 án-ni 講
講 kah chiah-nih 無路用
咱老人要自重

脾氣放軟 mái 倔強
三頓魚肉菜吃適當

逐日行路運動
行路運動
行路閣運動
身軀自然勇

老友愛招呼
老伴愛照顧
老本使用要適度

M-thang bōe 記得享受子孫福

我今年 77，向望吃百二
我疼你，我關心你
我來唸一條老人 ê 歌詩
當做禮物送 hō 你
你攏 m 免開 hùi 錢
此條歌叫做〈人生 70 chiah
開始〉，曲調可配〈望春風〉

人生 70 chiah 開始
80 四界滿滿是
90 世間無稀奇
100 抑是笑咪咪
60 可比是小弟
50 thang 算是孩兒
40 倒 tī 搖籃 nih
30 chiah 出世 ❖

調〈望春風〉

5 • 5 6 i 2 i 2 3 —
5 • 3 3 2 i 2 —
3 • 5 5 3 5 i • 2 2 —
5 • 3 3 2 i —
2 • 2 3 2 i 6 5 6 i —
6 • i 2 i 2 3 5 —
5 • 5 6 5 3 3 2 i 6 —
5 • 3 3 2 i —